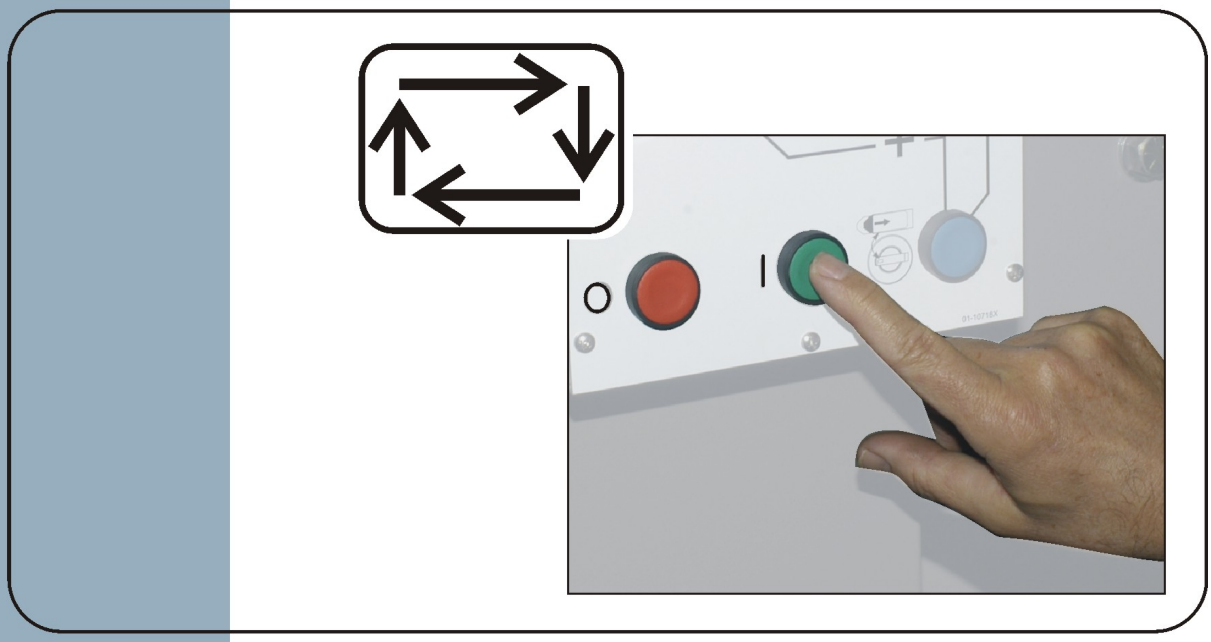
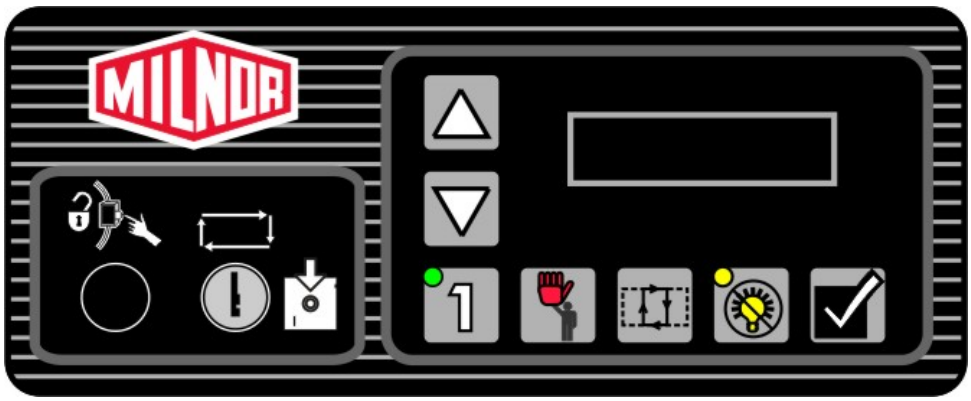
Published Manual Number/ECN: MQCJVO01U1/2013335A

- **Publishing System: TPAS2**
- **Access date: 02/11/2014**
- **Document ECNs: Latest**

E-P Plus®, E-P Express®





PELLERIN MILNOR CORPORATION POST OFFICE BOX 400, KENNER, LOUISIANA 70063-0400, U.S.A.

MQCJVO01U1/13335A

1	**1. English**	
3	Operator Guide—Washer-extractor Models with E-P Plus® and E-P Express® Controls	MQCJVO01EN/20090831
15	**2. Deutsch**	
17	Betriebshandbuch—Wasch-Schleudermaschinen der Modelle mit den E-P Plus® und E-P Express® Steuerelementen	MQCJVO01DE/20090831
37	**3. Español**	
39	Guía del operario—Modelos de Lavadoras-Extractoras con controles E-P Plus® y E-P Express®	MQCJVO01ES/20090831
59	**4. Français**	
61	Guide de l'opérateur—Modèles de laveuseessoreuse commandes E-P Plus® et E-P Express®	MQCJVO01FR/20090831
75	**5. Nederlands**	
77	Gebruikershandleiding—Was-/extractiemachinemodellen met E-P Plus® en E-P Express® bedieningselementen	MQCJVO01NL/20090831
97	**6. Polski**	
99	Instrukcja Uytkownika—Washer-extractor Models with E-P Plus® and E-P Express® Controls	MQCJVO01PL/20090831
119	**7. Português**	
121	Guia do operador—Modelos de extração de limpeza com controles E-P Plus® e E-P Express®	MQCJVO01PT/20090831
141	**8. Türk**	
143	Kullanc rehberi—E-P Plus® ve E-P Express® kontrollü ykama-skma makinesi modelleri	MQCJVO01TR/20090831

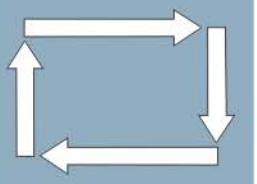
English 1

Published Manual Number: MQCJVO01EN

- **Specified Date: 20090831**
- **As-of Date: 20090831**
- **Access Date: 20091001**
- **Depth: Detail**
- **Custom: n/a**
- **Applicability: CJV CJH CJF CJX**
- **Language Code: ENG01, Purpose: publication, Format: 1colA**

Operator Guide—

Washer-extractor Models with E-P Plus® and E-P Express® Controls



Read the **separate safety manual** before installing, operating, or servicing

PELLERIN MILNOR CORPORATION POST OFFICE BOX 400, KENNER, LOUISIANA 70063 - 0400, U.S.A.

Applicable Milnor® products by model number:

30015T5X	30015V7J	30022H8J	30022T5X	30022V6J	30022VRJ	30022X8J
36021V5J	36021V7J	36026V5J	36026V7J	36026X8J	42026V6J	42026X7J
42030V6J	42032X7J	48040F7B	48040F7J	MWR12J5	MWR12X5	MWR16J5
MWR16X5	MWR18J4	MWR18J6	MWR18X4			

Table of Contents

Sections	Figures, Tables, and Supplements
Chapter 1. Description of Controls	
1.1. Operator Controls on E-P Plus® and E-P Express® Models (Document BICJHF01)	Figure 1: Typical Control Panel
Chapter 2. Normal Operation	
2.1. Normal Machine Operation (Document BICJVO03)	
2.1.1. Start Here for Safety	
2.1.2. Check Switch Settings	Supplement 1: The Power-up Safety Delay
2.1.3. Load the Machine	
2.1.4. Select and Start a Formula	
2.1.5. Monitor Operation	
2.1.6. How to Terminate a Running Formula	
2.1.7. How to Restart after Losing Power	
2.1.8. Unload the Machine	
Chapter 3. Correcting Errors	
3.1. Error Messages During Normal Operation (Document BICJHT04)	

Chapter 1
Description of Controls

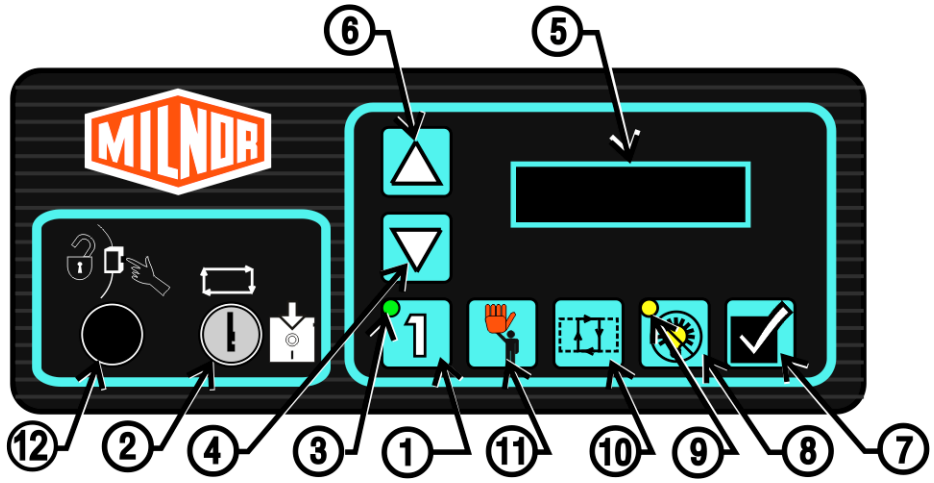
BICJHF01 (Published) Book specs- Dates: 20090831 / 20090831 / 20091105 Lang: ENG01 Applic: CJV CJH CJF CJX

1.1. Operator Controls on E-P Plus® and E-P Express® Models

This document describes the user controls during normal machine operation. For additional information on other controls shown in Figure 1, see the reference manual.

Figure 1: Typical Control Panel

Control Panel for E-P Plus® and E-P Express® Models



Legend

1. *Start* button
2. *Run/Program* keyswitch
3. *Run Indicator* light
4. *Scroll Down* button
5. Display
6. *Scroll Up* button
7. *Next* button
8. *Signal Cancel* button
9. *Operator Signal* light
10. *Manual Mode* button
11. *Terminate* button
12. *Unlock Door* button

Display or Action	Explanation
1	When the display says *Run Formula,* press this button to start the formula.
/	During normal operation, the *Run/Program* keyswitch must be set to . This is the automatic position.
/	Use the *Scroll Up* and *Scroll Down* buttons to select the desired formula.
	The *Next* button is not used during normal operation.
	The *Signal Cancel* button silences the operator signal that sounds when a formula completes normally. Also, if an operator signal is programmed with a chemical injection, add the chemical and press this button to resume operation.
	The *Manual* button is not used during normal operation.
	The *Terminate* button cancels all remaining steps in the current formula and starts the shutdown procedure for the machine. The formula can not be resumed.
	The *Unlock Door* button allows you to open the door if all other safety conditions are met.

— End of BICJHF01 —

Chapter 2
Normal Operation

BICJVO03 (Published) Book specs- Dates: 20090831 / 20090831 / 20091105 Lang: ENG01 Applic: CJV CJH CJF CJX

2.1. Normal Machine Operation

2.1.1. Start Here for Safety

This document is designed to remind the person operating this washer-extractor what is required to operate this machine. Do not attempt to operate this machine before a trained operator has explained the details to you.

DANGER 1: Multiple Hazards—Careless operator actions can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

CAUTION 2: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not unlock or open electric box doors.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.
- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.

2.1.2. Check Switch Settings

Display or Action	Explanation
	Check that the *run/program* keyswitch is at .
	Check that any *emergency stop* switches are in the *out* position.
/	Check that the master switch, if provided, is at .

Supplement 1

The Power-up Safety Delay

Some Milnor® washer extractors do not use a speed sensing device to verify that the basket has stopped rotating. Therefore, when power is first applied to the machine, at least 80 seconds must elapse before any further operations can be attempted. This provides sufficient time for the basket to coast to a complete stop if power was lost while the machine was in a high speed extract and restored before the basket stopped.

2.1.3. Load the Machine

Load the machine to the rated capacity and securely close the loading door.

2.1.4. Select and Start a Formula

Display or Action	Explanation
RUN FORMULA 00 OK TO POWER OFF	This is the *Run Formula* display. From this display, you can disconnect power from the machine without risking damage to electronic parts, or you can select a formula to run.
▲/▼	indexes forward/backward through the 30 formulas.
RUN FORMULA 07 FORMULA NUMBER 07	Example display: *Formula 07* selected for running
1	starts the machine with the selected formula.
RUN FORMULA DOES NOT EXIST	indicates that the formula selected for running has not been programmed. This display appears for three seconds.

2.1.5. Monitor Operation

Display or Action	Explanation
23:04 F02S01 02:37 TEMP A168/D170 LEV 1	These two displays alternate during normal operation on some E-P Plus® models. E-P Express® models display other data about the step, but not bath temperature data.
23:04 STEP 01 02:37 TEMP A168/D170 SPD 0	
23:04 F02S01 02:37	STEP01 is the current step.
	EXTRACT indicates that the machine is extracting the goods.
	TIMEHALT indicates that the timer is stopped for a chemical injection. The chemical supply equipment must be properly installed for this feature to work.
TEMP A168/D170 LEV 1	Temperature in this E-P Plus® machine is measured in degrees Fahrenheit or Celsius, according to machine configuration.
	A168 indicates that the current achieved temperature is 168 degrees. Temperature is displayed only if machine is equipped with and configured for temperature control.
	D170 indicates that the desired temperature for this step is 170 degrees. Temperature is displayed only if the machine is equipped with and configured for temperature control.
	LEV 2 indicates that the bath level achieved is Level 2.
SPD 0 LEV 2	SPD 0 indicates the bath speed for this step.
	WAIT FOR LEVEL 2 H indicates that Level 2 is programmed for this step, but is not yet achieved. The H indicates that the hot water valve is open; C indicates cold water, and 3 indicates extra water.
	CHEM 03 is displayed when Chemical 03 is being injected. The number for each chemical (up to five may be connected) is displayed as the chemical is injected.
	FINAL EXTRACT indicates that the step in progress is the final step of the wash formula.

2.1.6. How to Terminate a Running Formula

Display or Action	Explanation
	Cancels the current formula and returns the machine to the *Run Formula* display (see Section 2.1.4 "Select and Start a Formula").

2.1.7. How to Restart after Losing Power

The control remembers the formula and step it was executing if power fails or if the wall disconnect is turned off while the machine is operating in automatic mode.

Display or Action	Explanation
PRESS START TO RUN STEP xx - FORMULA yy	On most machine models, this display appears when power is restored. The formula and step which were in progress when power was interrupted are shown.
1	Resumes the formula at the displayed formula and step. If the outage occured in a bath step, level and temperature (if commanded) must again be satisfied, even if these were already satisfied before power was lost. Any commanded chemicals will be injected again. If the outage occured during the drain part of a bath step, the bath step will be repeated, then followed by the next commanded step. If the outage occured during an extract step, the previous bath will be repeated before the extract step begins.

2.1.8. Unload the Machine

DANGER 3: Entangle and Sever Hazards—Contact with goods being processed can cause the goods to wrap around your body or limbs and dismember you. The goods are normally isolated by the locked cylinder door.

- Do not touch goods inside or hanging partially outside the turning cylinder.

When the formula ends or is terminated, the cylinder coasts for 25 seconds if the last step was a bath step. If the last step was an extract, the coast time may be as much as 180 seconds. Do not attempt to open the door early.

Display or Action	Explanation
UNLOCKING THE DOOR PLEASE WAIT	display during the last 15 seconds of coast, or during the entire coast time if the formula was manually terminated.
WAITING TO UNLOAD U	At the end of the coast time, the operator alarm sounds.
	Silences the operator alarm. The door unlocks so you can unload the machine.

— End of BICJVO03 —

Chapter 3
Correcting Errors

BICJHT04 (Published) Book specs- Dates: 20090831 / 20090831 / 20091105 Lang: ENG01 Applic: CJV CJH CJF CJX

3.1. Error Messages During Normal Operation

If an error message appears on the bottom line of the display while the machine is running, the timer shown on the top line will stop counting. When the error is corrected, the timer resumes counting down. To troubleshoot most errors, suspend the formula in progress and turn power off. Do not terminate the formula if it is to be resumed after the error is corrected. See the reference manual for more information.

Display or Action	Explanation
LEVELS STILL MADE	The microprocessor is still receiving information that a level is made just before or during an extract step, or immediately before the fill for a bath step. This error is self-clearing when level is lost.
TOO LONG TO FILL	Time to fill to level exceeded 10 minutes. Check the water valves, strainers, supply lines, and water pressure. The machine will continue to fill until level is reached, at which time the error will automatically clear and normal operation will resume.
TOO LONG TO STEAM	**E-P Plus models only.**The configured maximum time to steam up to the desired temperature has been exceeded. Check the steam valve, strainer, main steam header and pressure, etc. Steaming will continue until temperature is achieved, when the error will automatically clear and normal operation will resume.
TOO LONG TO COOL	**E-P Plus models only.**The configured maximum time to cool down to the desired temperature has been exceeded. Check the cooldown valve and strainer if equipped, cold water pressure, and position of vernier valve on cooldown inlet. Cooldown will continue until the desired temperature is achieved, when the error will automatically clear.
TOO LONG TO DRAIN	The machine did not drain properly in the allotted drain time. This self-correcting error will clear when the water level in the basket is low enough to begin the next operation.
CHECK PROBE	**E-P Plus models only.**This error message indicates that the resistance of the temperature probe is outside the specified range. Test the probe by disconnecting the probe leads from the processor board and checking the resistance with an accurate digital ohmmeter. Resistance between the two leads must be between 2K and 35K Ohms. Resistance between each lead and ground must be infinite.
EXTERNAL FAULT	On most machines, this error indicates that the programmed chemical injection failed, usually because the chemical supply system is empty. When chemicals are added and can be injected, this error clears automatically, allowing operation to resume. On 48040F7J/F7B models, this error indicates that the bearing air pressure is below the minimum required to help protect the bearing from water contamination.

Display or Action	Explanation
BRAKE PRESS. FAULT	This error appears only on machine models equipped with a cylinder brake. The message indicates that the brake is engaged when it should be disengaged. This is usually because the machine is not receiving sufficient air pressure to open the normally-closed brake. Check the plant compressed air supply.
THREE WIRE DISABLED	The three-wire relay de-energized. This relay provides control circuit power to the machine. Once energized by momentarily depressing the *Start* button (1), it is held energized by its own normally open contacts, along with motor overloads, door interlocks, etc. Should any of these contacts open even momentarily, the machine stops and this display appears. This error can only be cleared by depressing the *Start* button (1), and only then if the error has been cleared.
INVERTER FAULT	This error message appears if the microprocessor does not receive an input from the inverter within 14 seconds of the beginning of the formula. After 14 seconds without an inverter input, the timer stops, the basket is stationary, and the drain valve opens. To recover, press the *Next* key (☑).
VIBRATION SW TRIPPED RECOVERY SEQUENCE	When the vibration switch closes, the timer stops. After 45 to 85 seconds (120 seconds on 42032F7J models), the basket reverses at wash speed as the cylinder fills with water. When low level is achieved, the cylinder reverses for one additional minute at wash speed, then accelerates to extract speed.

— End of BICJHT04 —

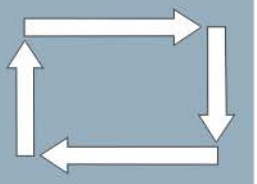
Deutsch 2

Published Manual Number: MQCJVO01DE

- **Specified Date: 20090831**
- **As-of Date: 20090831**
- **Access Date: 20100607**
- **Depth: Detail**
- **Custom: n/a**
- **Applicability: CJV CJH CJF CJX**
- **Language Code: GER01, Purpose: publication, Format: 2colA**

Betriebshandbuch [Operator Guide]—

Wasch-Schleudermaschinen der Modelle mit den E-P Plus® und E-P Express® Steuerelementen [Washer-extractor Models with E-P Plus® and E-P Express® Controls]



ACHTUNG: Die in diesem Handbuch enthaltenen Informationen werden von Pellerin Milnor Corporation ausschließlich als **nur englische version** bereitgestellt. Milnor hat sich um eine qualitativ hochwertige Übersetzung bemüht, macht aber keine Aussagen, Versprechen oder Garantien bezüglich der Genauigkeit, Vollständigkeit oder Richtigkeit der Informationen in der nichtenglischen Version.

Milnor hat darüber hinaus keinen Versuch unternommen, die in der nichtenglischen Version enthaltenen Informationen zu prüfen, da diese vollständig durch Dritte erstellt wurde. Milnor ist daher ausdrücklich nicht für inhaltliche oder formale Fehler haftbar und trägt keine Verantwortung für das Vertrauen auf, oder die Folgen der Verwendung von, Informationen in der nichtenglischen Version.

Milnor oder seine Vertreter oder Mitarbeiter sind in keinem Fall für jegliche direkten, indirekten, Begleit-, Folge- oder Strafe einschließenden Schäden haftbar, die auf irgend eine Art aus der Verwendung oder einer nicht möglichen Verwendung der nichtenglischen Version oder dem Vertrauen auf die nichtenglische Version dieses Handbuchs herrühren könnten, oder die aus Fehlern, Auslassungen oder Übersetzungsfehlern herrühren.

Lesen Sie das Sicherheitshandbuch

PELLERIN MILNOR CORPORATION POST OFFICE BOX 400, KENNER, LOUISIANA 70063 - 0400, U.S.A.

Anwendbare Milnor® Maschinen der Modelle: [Applicable Milnor® products by model number:]

30015T5X	30015V7J	30022H8J	30022T5X	30022V6J	30022VRJ	30022X8J
36021V5J	36021V7J	36026V5J	36026V7J	36026X8J	42026V6J	42026X7J
42030V6J	42032X7J	48040F7B	48040F7J	MWR12J5	MWR12X5	MWR16J5
MWR16X5	MWR18J4	MWR18J6	MWR18X4			

Inhaltsverzeichnis [English table of contents follows]

Abschnitte	Abbildungen, Tabellen und Ergänzungen
Kapitel 1. Beschreibung der Steuerelemente	
1.1. Steuerelemente an E-P Plus® und E-P Express® (Dokument BICJHF01)	Abbildung 1: Bedienfeld
Kapitel 2. Normaler Maschinenbetrieb	
2.1. Normaler Maschinenbetrieb (Dokument BICJVO03)	
2.1.1. Beginnen Sie hier, bezüglich der Sicherheit	
2.1.2. Überprüfen Sie die Schalterstellungen	Ergänzung 1: Die Zeitverzögerung nach dem Einschalten
2.1.3. Beladen der Maschine	
2.1.4. Auswählen und Starten eines Programms	
2.1.5. Anzeigen auf dem Display	
2.1.6. Ein laufendes Programm abbrechen	
2.1.7. Neustart nach einem Stromausfall	
2.1.8. Maschine Entladen	
Kapitel 3. Fehlerbeseitigung	
3.1. Fehlermeldung während eines laufenden Programms (Dokument BICJHT04)	

Table of Contents

Sections	Figures, Tables, and Supplements

Chapter 1. Description of Controls

1.1. Operator Controls on E-P Plus® and E-P Express® Models (Document BICJHF01) — Figure 1: Typical Control Panel

Chapter 2. Normal Operation

2.1. Normal Machine Operation (Document BICJVO03)

2.1.1. Start Here for Safety
2.1.2. Check Switch Settings — Supplement 1: The Power-up Safety Delay
2.1.3. Load the Machine
2.1.4. Select and Start a Formula
2.1.5. Monitor Operation
2.1.6. How to Terminate a Running Formula
2.1.7. How to Restart after Losing Power
2.1.8. Unload the Machine

Chapter 3. Correcting Errors

3.1. Error Messages During Normal Operation (Document BICJHT04)

Kapitel 1
Beschreibung der Steuerelemente

Chapter 1
Description of Controls

BICJHF01 (Published) Book specs- Dates: 20090831 / 20090831 / 20100607 Lang: GER01 Applic: CJV CJH CJF CJX

1.1. Steuerelemente an E-P Plus® und E-P Express®

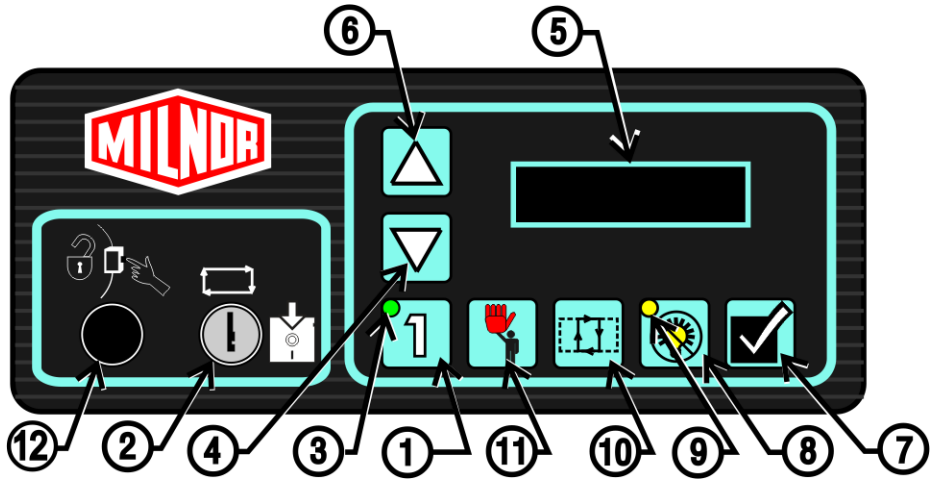
Diese Anleitung beschreibt die Steuerelemente für den normalen Maschinenbetrieb.
Um zusätzliche Informationen über die in Abbildung 1 beschriebenen Steuerelemente zu erhalten, lesen sie bitte das Technische Handbuch.

Operator Controls on E-P Plus® and E-P Express® Models

This document describes the user controls during normal machine operation. For additional information on other controls shown in Figure 1, see the reference manual.

Abbildung [Figure] **1: Bedienfeld [Typical Control Panel]**

Bedienfeld für die Module E-P Plus® und E-P Express® [Control Panel for E-P Plus® and E-P Express® Models]



Legende [Legend]

1. *Start* Taste [*Start* button]
2. *Betrieb/Programmieren* Schlüsselschalter [*Run/Program* keyswitch]
3. *Betrieb Indikator* Leuchte [*Run Indicator* light]
4. *Nach unten scrollen* Taste [*Scroll Down* button]
5. Anzeige [Display]
6. *Nach oben scrollen* Taste [*Scroll Up* button]
7. *Nächstes* Taste [*Next* button]
8. *Signal Abbruch* Taste [*Signal Cancel* button]
9. *Signal* Leuchte [*Operator Signal* light]
10. *Manueller Modus* Taste [*Manual Mode* button]
11. *Abbruch* Taste [*Terminate* button]
12. *Tür entriegeln* Taste [*Unlock Door* button]

Anzeige oder Aktion [Display or Action]	**Erklärung**	**Explanation**
1	Wenn auf dem Display *Programm Starten* erscheint, drücken sie diese Taste um das Programm zu starten	When the display says *Run Formula*, press this button to start the formula.
⇄ / 🔑	Bei normalem Maschinenbetrieb muss der *Betrieb/Programmieren* Schlüsselschalter auf ⇄ gestellt sein. Das ist die Betrieb-Stellung.	During normal operation, the *Run/Program* keyswitch must be set to ⇄. This is the automatic position.
▲ / ▼	Benutzen sie *Nach oben scrollen* und *Nach unten scrollen* um ein Programm auszuwählen.	Use the *Scroll Up* and *Scroll Down* buttons to select the desired formula.
☑	Die *Nächstes* Taste wird nicht während eines laufenden Programms benutzt.	The *Next* button is not used during normal operation.

Anzeige oder Aktion [Display or Action]	**Erklärung**	**Explanation**
	Das Signal das nach Ablaufen eines Programms ertönt wird mit der *Signal Abbruch* Taste abgebrochen.	The *Signal Cancel* button silences the operator signal that sounds when a formula completes normally. Also, if an operator signal is programmed with a chemical injection, add the chemical and press this button to resume operation.
	Die *Manuell* Taste wird nicht während eines laufenden Programms benutzt.	The *Manual* button is not used during normal operation.
	Die *Abbruch* Taste bricht alle verbleibenden Schritte im aktuellen Programm ab und fährt die Maschinensteuerung herunter. Das Programm kann an der abgebrochenen Stelle nicht fortgesetzt werden	The *Terminate* button cancels all remaining steps in the current formula and starts the shutdown procedure for the machine. The formula can not be resumed.
	Mit der *Tür entriegeln* Taste wird die Tür geöffnet, unter Berücksichtigung der Sicherheitseinrichtungen.	The *Unlock Door* button allows you to open the door if all other safety conditions are met.

— Ende BICJHF01 —

— End of BICJHF01 —

Kapitel 2 Normaler Maschinenbetrieb

Chapter 2 Normal Operation

BICJVO03 (Published) Book specs- Dates: 20090831 / 20090831 / 20100607 Lang: GER01 Applic: CJV CJH CJF CJX

2.1. Normaler Maschinenbetrieb

Normal Machine Operation

2.1.1. Beginnen Sie hier, bezüglich der Sicherheit

Dieses Dokument soll dem Benutzer wichtige Hinweise zum Maschinenbetrieb geben. Starten sie die Maschine nicht bevor sie von qualifiziertem Fachpersonal eine Einweisung bekommen haben.

VORSICHT GEFAHR 1: Mehrfache Gefahren—Unvorsichtige Bedienung kann zu Verletzung oder gar Tod von Personen führen, zur Beschädigung oder Zerstörung der Maschine und anderer Gegenstände sowie zum Erlöschen der Garantie.

ACHTUNG 2: Todes- und Verbrennungsgefahr durch Stromschlag—Die Berührung von unter Hochspannung stehenden Teilen kann ernsthafte Verletzungen oder Stromschlag mit Todesfolge hervorrufen. Hochspannung liegt im Inneren des Schaltschranks an, solange der Trennschalter für die Stromversorgung zur Maschine nicht ausgeschaltet ist.

- Entriegeln oder öffnen Sie nicht die Türen der Schaltkästen.
- Machen Sie sich mit der Position des Hauptschalters der Maschine vertraut und betätigen Sie diesen im Notfall, damit kein Strom mehr an der Maschine anliegt.
- Die Maschine darf ausschließlich von

Start Here for Safety

This document is designed to remind the person operating this washer-extractor what is required to operate this machine. Do not attempt to operate this machine before a trained operator has explained the details to you.

DANGER 1: Multiple Hazards—Careless operator actions can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

CAUTION 2: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not unlock or open electric box doors.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.
- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.

qualifiziertem und autorisiertem Personal instandgesetzt werden. Sie müssen die Gefahrenquellen eindeutig verstanden haben und wissen, wie Gefahren zu vermeiden sind.

2.1.2. Überprüfen Sie die Schalterstellungen / Check Switch Settings

Anzeige oder Aktion [Display or Action]	Erklärung	Explanation
	Stellen Sie sicher, dass der *Betrieb/Programmieren* Schlüsselschalter auf steht.	Check that the *run/program* keyswitch is at .
	Stellen Sie sicher, dass die *Notaus* Tasten *nicht betätigt* sind.	Check that any *emergency stop* switches are in the *out* position.
	Stellen Sie sicher, dass der Hauptschalter, wenn vorhanden, auf steht.	Check that the master switch, if provided, is at .

Ergänzung 1

Die Zeitverzögerung nach dem Einschalten

Einige Milnor® Wasch-Schleudermaschinen verwenden keinen Drehzahlsensor, um zu überprüfen, ob die Trommel zum Stillstand gekommen ist. Wenn daher die Maschine erstmals eingeschaltet wird, können weitere Operationen erst nach mindestens 80 Sekunden Wartezeit ausgeführt werden. Diese Zeit reicht aus, damit die Trommel vollständig zum Stillstand kommt, wenn die Betriebsspannung unterbrochen wurde, als die Maschine einen Schleudervorgang mit hoher Drehzahl ausführte und wieder eingeschaltet wurde, bevor die Trommel zum Stillstand kam.

Supplement 1

The Power-up Safety Delay

Some Milnor® washer extractors do not use a speed sensing device to verify that the basket has stopped rotating. Therefore, when power is first applied to the machine, at least 80 seconds must elapse before any further operations can be attempted. This provides sufficient time for the basket to coast to a complete stop if power was lost while the machine was in a high speed extract and restored before the basket stopped.

2.1.3. Beladen der Maschine / Load the Machine

Beladen Sie die Maschine bis die Ladekapazität erreicht ist.

Load the machine to the rated capacity and securely close the loading door.

2.1.4. Auswählen und Starten eines Programms — Select and Start a Formula

Anzeige oder Aktion [Display or Action]	**Erklärung**	**Explanation**
RUN FORMULA 00 OK TO POWER OFF	Das ist das *Formel zur Berechnung der Auslastung* Menü. Hier können Sie ein Programm auswählen und starten. Um die Maschine auszuschalten, sollten Sie ebenfalls dieses Menü aufrufen. Dadurch können Schäden im Maschinenspeicher oder an elektronischen Bauteilen vermieden werden.	This is the *Run Formula* display. From this display, you can disconnect power from the machine without risking damage to electronic parts, or you can select a formula to run.
▲/▼	Springt vorwärts oder rückwärts zwischen den 30 Programmen	indexes forward/backward through the 30 formulas.
RUN FORMULA 07 FORMULA NUMBER 07	Besispiel: *Programm 07* ausgewählt	Example display: *Formula 07* selected for running
1	Startet das ausgewählte Programm	starts the machine with the selected formula.
RUN FORMULA DOES NOT EXIST	Bedeutet, dass das ausgewählte Programm nicht existiert. Diese Meldung wird für 3 Sekunden angezeigt.	indicates that the formula selected for running has not been programmed. This display appears for three seconds.

2.1.5. Anzeigen auf dem Display Monitor Operation

Anzeige oder Aktion **[Display or Action]**	**Erklärung**	**Explanation**
23:04 F02S01 02:37 TEMP A168/D170 LEV 1 23:04 F02S01 02:37 TEMP A168/D170 LEV 1	Diese beiden Anzeigen erscheinen während des normalen Maschinenbetrieb bei einigen E-P Plus® Modellen abwechselnd. Die E-P Express® Modelle zeigen bei diesem Schritt andere Daten an, nicht jedoch die Badtemperatur.	These two displays alternate during normal operation on some E-P Plus® models. E-P Express® models display other data about the step, but not bath temperature data.
23:04 STEP 01 02:37 TEMP A168/D170 SPD 0 23:04 STEP 01 02:37 TEMP A168/D170 SPD 0		
23:04 F02S01 02:37 23:04 F02S01 02:37	STEP01 ist der aktuelle Schritt	STEP01 is the current step.
	EXTRACT bedeutet, dass die Maschine momentan schleudert	EXTRACT indicates that the machine is extracting the goods.
	TIMEHALT bedeutet, dass der Timer gestoppt wurde und die Maschine auf die Waschmitteleinspülung wartet. Für diese Funktion muss die Waschmitteldosierung bzw. Flüssigdosierung richtig eingestellt sein.	TIMEHALT indicates that the timer is stopped for a chemical injection. The chemical supply equipment must be properly installed for this feature to work.
TEMP A168/D170 LEV 1 TEMP A168/D170 LEV 1	Die E-P Plus® Maschine kann die Temperatur in Grad Fahrenheit oder Grad Celsius anzeigen, je nach der Maschinenkonfiguration.	Temperature in this E-P Plus® machine is measured in degrees Fahrenheit or Celsius, according to machine configuration.
	A168 ist die aktuelle Temperatur in der Trommel. Die Temperatur wird nur dann angezeigt, wenn die Maschinen mit einem Temperaturfühler ausgestattet ist und richtig konfiguriert wurde.	A168 indicates that the current achieved temperature is 168 degrees. Temperature is displayed only if machine is equipped with and configured for temperature control.

Anzeige oder Aktion [Display or Action]	Erklärung	Explanation
	D170 ist die programmierte Temperatur die erreicht werden soll. Die Temperatur wird nur dann angezeigt, wenn die Maschinen mit einem Temperaturfühler ausgestattet ist und richtig konfiguriert wurde.	D170 indicates that the desired temperature for this step is 170 degrees. Temperature is displayed only if the machine is equipped with and configured for temperature control.
	LEV 2 bedeutet, dass aktuell der Wasserstand Level 2 erreicht ist.	LEV 2 indicates that the bath level achieved is Level 2.
SPD 0 LEV 2	SPD 0 ist die Waschgeschwindigkeit für diesen Schritt	SPD 0 indicates the bath speed for this step.
SPD 0 LEV 2		
	WAIT FOR LEVEL 2 H zeigt an, dass Level 2 für diesen Schritt programmiert wurde aber noch nicht erreicht ist. Das H bedeutet, dass das Ventil für Heißwasser geöffnet ist. C steht für Kaltwasser und 3 für Drittes Wasser (z.B. Rückgewinnung).	WAIT FOR LEVEL 2 H indicates that Level 2 is programmed for this step, but is not yet achieved. The H indicates that the hot water valve is open; C indicates cold water, and 3 indicates extra water.
	CHEM 03 wird angezeigt, wenn Waschmittel 03 eingespült wird. Je nach Waschmittel das eingespült wird (bis zu 5 können angeschlossen sein), wird die dazugehörige Nummer auf dem Display angezeigt.	CHEM 03 is displayed when Chemical 03 is being injected. The number for each chemical (up to five may be connected) is displayed as the chemical is injected.
	FINAL EXTRACT bedeutet, dass der aktuelle Schritt auch der letzte Schritt des Waschprogramms ist.	FINAL EXTRACT indicates that the step in progress is the final step of the wash formula.

2.1.6. Ein laufendes Programm abbrechen / How to Terminate a Running Formula

Anzeige oder Aktion [Display or Action]	Erklärung	Explanation
	Bricht das aktuelle Programm ab. Display wechselt zur *Programm starten* Anzeige (siehe Abschnitt 2.1.4 “Auswählen und Starten eines Programms”).	Cancels the current formula and returns the machine to the *Run Formula* display (see Section 2.1.4 “Select and Start a Formula”).

2.1.7. Neustart nach einem Stromausfall

Im Falle eines Stomausfalls oder jeder anderen Art der Stromunterbrechung merkt sich die Maschinensteuerung das laufende Programm und den aktuell augeführten Schritt.

How to Restart after Losing Power

The control remembers the formula and step it was executing if power fails or if the wall disconnect is turned off while the machine is operating in automatic mode.

Anzeige oder Aktion [Display or Action]	**Erklärung**	**Explanation**
PRESS START TO RUN STEP xx - FORMULA yy	Auf dem Display der meisten Maschinenmodelle erscheint diese Meldung, sobald die Energiezufuhr wieder hergestellt ist. Das Programm und der Schritt in dem die Maschine unterbrochen wurde werden angezeigt.	On most machine models, this display appears when power is restored. The formula and step which were in progress when power was interrupted are shown.
PRESS START TO RUN STEP xx - FORMULA yy		
1	Führt das Programm fort in dem Schritt wo es abgebrochen wurde. Wenn das Programm während eines Waschschrittes unterbrochen wurde, müssen der programmierte Wasserstand und die programmierte Temperatur erst wieder erreicht werden, auch wenn dies vor der Unterbrechung schon der Fall war. Alle programmierten Waschmittel werden erneut eingespült.	Resumes the formula at the displayed formula and step. If the outage occured in a bath step, level and temperature (if commanded) must again be satisfied, even if these were already satisfied before power was lost. Any commanded chemicals will be injected again.
	Wenn das Programm im Entwässerungsteil eines Waschschrittes unterbrochen wurde, wird nach einem Neustart der gesamte Waschschritt wiederholt.	If the outage occured during the drain part of a bath step, the bath step will be repeated, then followed by the next commanded step.
	Wenn das Programm während eines Schleuderschrittes unterbrochen wurde, wird nach dem Neustart der Waschschritt vor dem Schleuderschritt und der betroffene Schleuderschritt wiederholt.	If the outage occured during an extract step, the previous bath will be repeated before the extract step begins.

2.1.8. Maschine Entladen

VORSICHT GEFAHR 3: Gefahr von Einwicklung und ernsthaften Verletzungen—Berührung von Artikeln während ihrer Bearbeitung kann bewirken, daß

Unload the Machine

DANGER 3: Entangle and Sever Hazards—Contact with goods being processed can cause the goods to wrap around your body or limbs and dismember

sich die Artikel um Körper oder Gliedmaßen wickeln und diese abtrennen. Im Normalfall sind die Artikel durch die geschlossene Tür abgeschirmt.

- Berühren Sie keine Artikel, die sich innerhalb der drehenden Trommel befinden oder teilweise heraushängen.

Wenn ein Programm mit einem Waschschritt endet oder in diesem Schritt abgebrochen wird, rollt die Trommel für 25 Sekunden aus. Wenn der Schritt ein Schleuderschritt ist beträgt die Ausrollzeit der Trommel etwa 180 Sekunden. Versuchen sie nicht die Tür vor Ablauf dieser Zeit zu öffnen.

you. The goods are normally isolated by the locked cylinder door.

- Do not touch goods inside or hanging partially outside the turning cylinder.

When the formula ends or is terminated, the cylinder coasts for 25 seconds if the last step was a bath step. If the last step was an extract, the coast time may be as much as 180 seconds. Do not attempt to open the door early.

Anzeige oder Aktion [Display or Action]	**Erklärung**	**Explanation**
UNLOCKING THE DOOR PLEASE WAIT UNLOCKING THE DOOR PLEASE WAIT	Anzeige während der letzten 15 Sekunden des Ausrollens der Trommel oder während der gesamten Ausrollzeit, wenn das Programm abgebrochen wurde.	display during the last 15 seconds of coast, or during the entire coast time if the formula was manually terminated.
WAITING TO UNLOAD U WAITING TO UNLOAD U	Am Ende der Ausrollzeit ertönt ein Signal	At the end of the coast time, the operator alarm sounds.
	Bricht das Signal ab. Die Tür entriegelt, so dass die Maschine entladen werden kann.	Silences the operator alarm. The door unlocks so you can unload the machine.

— Ende BICJVO03 —

— End of BICJVO03 —

Kapitel 3 Fehlerbeseitigung

Chapter 3 Correcting Errors

BICJHT04 (Published) Book specs- Dates: 20090831 / 20090831 / 20100607 Lang: GER01 Applic: CJV CJH CJF CJX

3.1. Fehlermeldung während eines laufenden Programms

Wenn während eines laufenden Programms eine Fehlermeldung erscheint wird stoppt der Timer. Wenn der Fehler behoben ist läuft der Timer für das Programm weiter.
Einige Fehler lassen sich dadurch beheben, dass sie das Programm stoppen und die Maschine aus und wieder ein schalten. Das Programm muss gestoppt und darf nicht abgebrochen werden, wenn es nach dem Neustart der Maschine fortgesetzt werden soll. Lesen sie bitte das Technische Handbuch um weitere Informationen zu erhalten.

Error Messages During Normal Operation

If an error message appears on the bottom line of the display while the machine is running, the timer shown on the top line will stop counting. When the error is corrected, the timer resumes counting down. To troubleshoot most errors, suspend the formula in progress and turn power off. Do not terminate the formula if it is to be resumed after the error is corrected. See the reference manual for more information.

Anzeige oder Aktion [Display or Action]	**Erklärung**	**Explanation**
LEVELS STILL MADE LEVELS STILL MADE	Die Steuerung hat die Information, dass sich noch Wasser in der Maschine befindet. Diese Fehlermeldung taucht während oder unmittelbar vor einem Schleuderschritt auf oder wenn ein Spülschritt folgen soll. Diese Fehlermeldung verschwindet von selbst, sobald sich kein Wasser mehr in der Maschine befindet.	The microprocessor is still receiving information that a level is made just before or during an extract step, or immediately before the fill for a bath step. This error is self-clearing when level is lost.
TOO LONG TO FILL TOO LONG TO FILL	Die Wasserbefüllung der Maschine hat länger als 10 Minuten gedauert. Überprüfen sie die Wasserventile, die Schmutzfangsiebe, die Wasserzuleitungen und den Wasserdruck. Die Maschine zieht so lange Wasser bis das programmierte Wasserlevel erreicht ist. Nach Erreichen des Levels verschwindet die Fehlermeldung und das Programm wird fortgesetzt.	Time to fill to level exceeded 10 minutes. Check the water valves, strainers, supply lines, and water pressure. The machine will continue to fill until level is reached, at which time the error will automatically clear and normal operation will resume.
TOO LONG TO STEAM TOO LONG TO STEAM	**Nur für die Modelle E-P-Plus**Die konfigurierte maximale Zeit zum Erreichen der Solltemperatur mit Dampfheizung ist abgelaufen. Prüfen Sie das Dampfventil, das Schmutzfangsieb, den Hauptdampfverteiler, den Druck usw. Die Dampfheizung wird fortgesetzt, bis die Temperatur erreicht ist; dann wird die Fehlermeldung automatisch gelöscht und der normale Maschinenbetrieb wird wieder aufgenommen.	**E-P Plus models only.**The configured maximum time to steam up to the desired temperature has been exceeded. Check the steam valve, strainer, main steam header and pressure, etc. Steaming will continue until temperature is achieved, when the error will automatically clear and normal operation will resume.

Anzeige oder Aktion [Display or Action]	**Erklärung**	**Explanation**
TOO LONG TO COOL TOO LONG TO COOL	**Nur für die Modelle E-P-Plus**Die konfigurierte maximale Zeit für den Cooldown auf die Solltemperatur wurde überschritten. Prüfen Sie das Kühlventil und das ggf. vorhandene Schmutzfangsieb, den Kaltwasserdruck und die Position des Dosierventils für den Kühlwasserzulauf. Die Kühlung wird fortgesetzt, bis die Solltemperatur erreicht ist, danach wird die Fehlermeldung automatisch gelöscht.	**E-P Plus models only.**The configured maximum time to cool down to the desired temperature has been exceeded. Check the cooldown valve and strainer if equipped, cold water pressure, and position of vernier valve on cooldown inlet. Cooldown will continue until the desired temperature is achieved, when the error will automatically clear.
TOO LONG TO DRAIN TOO LONG TO DRAIN	Die Maschine hat das Wasser in der vorgegebenen Ablasszeit nicht vollständig abgelassen. Diese Fehlermeldung verschwindet sobald das Wasserlevel niedrig genug ist um mit dem nächsten Schritt fortzufahren.	The machine did not drain properly in the allotted drain time. This self-correcting error will clear when the water level in the basket is low enough to begin the next operation.
CHECK PROBE CHECK PROBE	**Nur für die Modelle E-P-Plus**Diese Fehlermeldung zeigt an, dass der Widerstand des Temperaturfühlers außerhalb des bestimmten Bereichs liegt. Testen Sie den Fühler, indem Sie die Adern des Fühlers von der Prozessorkarte abklemmen und den Widerstand mit einem genauen digitalen Ohmmeter messen. Der Widerstand zwischen den beiden Kabeladern muss zwischen 2 und 35 Kiloohm liegen. Der Widerstand zwischen jeder Kabelader und Masse muss unendlich sein.	**E-P Plus models only.**This error message indicates that the resistance of the temperature probe is outside the specified range. Test the probe by disconnecting the probe leads from the processor board and checking the resistance with an accurate digital ohmmeter. Resistance between the two leads must be between 2K and 35K Ohms. Resistance between each lead and ground must be infinite.
EXTERNAL FAULT EXTERNAL FAULT	An fast allen Maschinen bedeutet diese Fehlermeldung, dass ein Problem mit der Waschmitteldosieranlage vorliegt. In der Regel ist ein Waschmittel leer. Wenn das Waschmittel wieder aufgefüllt ist verschwindet diese Fehlermeldung automatisch und der normale Maschinenbetrieb kann fortgesetzt werden.	On most machines, this error indicates that the programmed chemical injection failed, usually because the chemical supply system is empty. When chemicals are added and can be injected, this error clears automatically, allowing operation to resume.

Anzeige oder Aktion [Display or Action]	**Erklärung**	**Explanation**
	An 48040F7J/F7B Modellen einen Abfall des Luftdrucks im Lagerblock. Der aufgebaute Luftdruck im Lagergehäuse hilft das Hauptlager vor Wasser zu schützen.	On 48040F7J/F7B models, this error indicates that the bearing air pressure is below the minimum required to help protect the bearing from water contamination.
BRAKE PRESS. FAULT BRAKE PRESS. FAULT	Diese Fehlermeldung wird nur bei Maschinen mit Luftzylinderbremse angezeigt. Die Bremse ist betätigt an einer Stelle des Programms an dem sie nicht betätigt sein sollte. Normalerweise tritt dieser Fehler auf, wenn der Bremszylinder nicht ausreichend mit Luft versorgt wird. Überprüfen Sie den Luftdruck.	This error appears only on machine models equipped with a cylinder brake. The message indicates that the brake is engaged when it should be disengaged. This is usually because the machine is not receiving sufficient air pressure to open the normally-closed brake. Check the plant compressed air supply.
THREE WIRE DISABLED THREE WIRE DISABLED	Das Relais mit 3 Anschlüssen muss abgefallen sein. Dieses Relais liefert die Steuerspannung für die Maschine. Wenn das Relais kurzzeitig mit *Start* Taste (1) aktiviert wird, bleibt es sich durch seine Schließerkontakte weiter angezogen - ebenso bei Motorüberlastung, Aktivierung der Türverriegelung usw. Wenn einer dieser Kontakte kurzzeitig unterbrochen wird, stoppt die Maschine und zeigt diese Meldung an. Diesen Fehler können Sie nur löschen, wenn Sie die *Start* Taste (1) drücken und der Fehler nicht mehr besteht.	The three-wire relay de-energized. This relay provides control circuit power to the machine. Once energized by momentarily depressing the *Start* button (1), it is held energized by its own normally open contacts, along with motor overloads, door interlocks, etc. Should any of these contacts open even momentarily, the machine stops and this display appears. This error can only be cleared by depressing the *Start* button (1), and only then if the error has been cleared.
INVERTER FAULT INVERTER FAULT	Diese Fehlermeldung wird angezeigt, wenn die Steuerung nach 14 Sekunden noch kein Input vom Freqenzumwandler bekommen hat. Die Trommel steht, der Timer stoppt und der Ablass öffnet. Drücken Sie die *Weiter* Taste (☑) um neu zu starten.	This error message appears if the microprocessor does not receive an input from the inverter within 14 seconds of the beginning of the formula. After 14 seconds without an inverter input, the timer stops, the basket is stationary, and the drain valve opens. To recover, press the *Next* key (☑).

Anzeige oder Aktion [Display or Action]	**Erklärung**	**Explanation**
VIBRATION SW TRIPPED RECOVERY SEQUENCE VIBRATION SW TRIPPED RECOVERY SEQUENCE	Wenn der Vibrationsschalter auslöst wird der Timer gestoppt. Nach 45 bzw. 85 Sekunden (120 Sekunden an 42032F7J Modellen) reversiert die Trommel mit Waschgeschwindigkeit und Wasser wird eingespült. Wenn das niedrige Wasserlevel erreicht ist reversiert die Trommel für eine weitere Minute und beschleunigt dann auf Schleudergeschwindigkeit.	When the vibration switch closes, the timer stops. After 45 to 85 seconds (120 seconds on 42032F7J models), the basket reverses at wash speed as the cylinder fills with water. When low level is achieved, the cylinder reverses for one additional minute at wash speed, then accelerates to extract speed.

— Ende BICJHT04 —

— End of BICJHT04 —

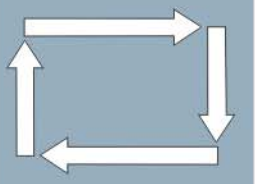
Español 3

Published Manual Number: MQCJVO01ES

- **Specified Date: 20090831**
- **As-of Date: 20090831**
- **Access Date: 20100607**
- **Depth: Detail**
- **Custom: n/a**
- **Applicability: CJV CJH CJF CJX**
- **Language Code: SPA01, Purpose: publication, Format: 2colA**

Guía del operario [Operator Guide]—

Modelos de Lavadoras-Extractoras con controles E-P Plus® y E-P Express® [Washer-extractor Models with E-P Plus® and E-P Express® Controls]



PRECAUCIÓN: La Corporación Pellerin Milnor proporcionó la información contenida en este manual, en la **Versión en inglés solamente.** Milnor realizó su mejor esfuerzo para ofrecer una traducción de calidad, pero no declara, promete o garantiza la exactitud, integridad o adecuación de la información contenida en la versión no escrita en inglés.

Además, Milnor no ha hecho ninguna verificación de la información contenida en la versión no escrita en inglés, ya que fue completamente elaborada por terceros. Por lo tanto, Milnor expresamente niega cualquier responsabilidad por errores en sustancia o forma y no se responsabiliza por la utilización como fuente de apoyo, o consecuencias de utilizar la información en la versión no escrita en inglés.

Bajo ninguna circunstancia deberá Milnor o sus representantes o funcionarios ser responsables por daños directos, indirectos, incidentales, punitivos o consecuentes que puedan resultar del uso o mal uso, utilizar como fuente de apoyo la versión no escrita en inglés de este manual, o que puedan resultar de faltas, omisiones o errores en la traducción.

Lea el Manual de seguridad

PELLERIN MILNOR CORPORATION POST OFFICE BOX 400, KENNER, LOUISIANA 70063 - 0400, U.S.A.

Aplicable Milnor® productos por número de modelo: [Applicable Milnor® products by model number:]

30015T5X	30015V7J	30022H8J	30022T5X	30022V6J	30022VRJ	30022X8J
36021V5J	36021V7J	36026V5J	36026V7J	36026X8J	42026V6J	42026X7J
42030V6J	42032X7J	48040F7B	48040F7J	MWR12J5	MWR12X5	MWR16J5
MWR16X5	MWR18J4	MWR18J6	MWR18X4			

Índice general [English table of contents follows]

Secciones	Figuras, tablas y complementos
Capítulo 1. Descripción de los Controles	
1.1. Controles del operario de los modelos E-P Plus® y E-P Express® (Documento BICJHF01)	Figura 1: Típico panel de control
Capítulo 2. Operación Normal	
2.1. Operación Normal de la Máquina (Documento BICJVO03)	
2.1.1. Comience aquí por razones de seguridad	
2.1.2. Chequee la posición de los interruptores	Complemento 1: Atraso en el encendido por razones de seguridad
2.1.3. Cargue la Máquina	
2.1.4. Seleccione y comience una fórmula	
2.1.5. Supervisión de la Operación	
2.1.6. Cómo poner fin a un Fórmula en ejecución	
2.1.7. Cómo reiniciar después de perder la electricidad	
2.1.8. Descargue la Máquina	
Capítulo 3. Corrección de Errores	
3.1. Mensajes de error durante la operación normal (Documento BICJHT04)	

Table of Contents

Sections	Figures, Tables, and Supplements

Chapter 1. Description of Controls

1.1. Operator Controls on E-P Plus® and E-P Express® Models (Document BICJHF01) — Figure 1: Typical Control Panel

Chapter 2. Normal Operation

2.1. Normal Machine Operation (Document BICJVO03)

- 2.1.1. Start Here for Safety
- 2.1.2. Check Switch Settings — Supplement 1: The Power-up Safety Delay
- 2.1.3. Load the Machine
- 2.1.4. Select and Start a Formula
- 2.1.5. Monitor Operation
- 2.1.6. How to Terminate a Running Formula
- 2.1.7. How to Restart after Losing Power
- 2.1.8. Unload the Machine

Chapter 3. Correcting Errors

3.1. Error Messages During Normal Operation (Document BICJHT04)

Capítulo 1
Descripción de los Controles

Chapter 1
Description of Controls

BICJHF01 (Published) Book specs- Dates: 20090831 / 20090831 / 20100607 Lang: SPA01 Applic: CJV CJH CJF CJX

1.1. Controles del operario de los modelos E-P Plus® y E-P Express®

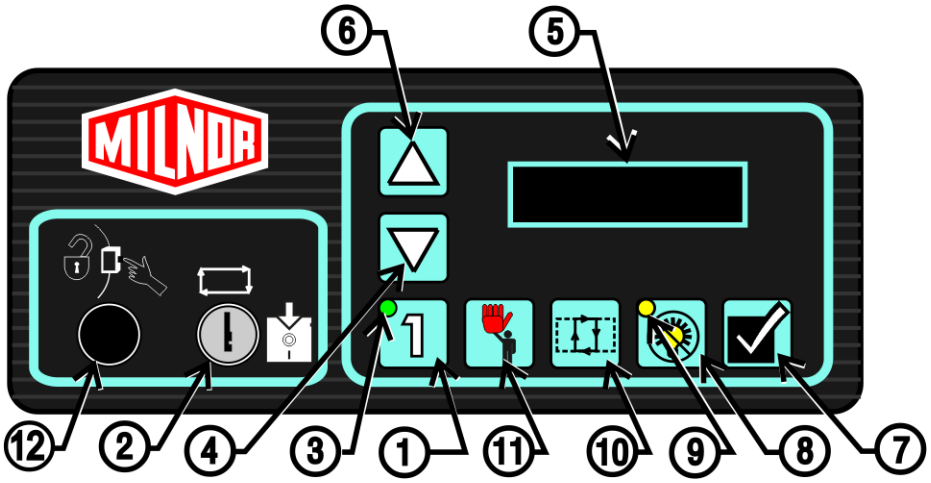
Este documento describe los controles de los usuarios durante el funcionamiento normal de la máquina. Para obtener información adicional sobre otros controles mostrados en Figura 1, consulte el manual de referencia.

Operator Controls on E-P Plus® and E-P Express® Models

This document describes the user controls during normal machine operation. For additional information on other controls shown in Figure 1, see the reference manual.

Figura [Figure] **1: Típico panel de control [Typical Control Panel]**

Panel de control de los modelos E-P Plus® y E-P Express® [Control Panel for E-P Plus® and E-P Express® Models]



Leyenda [Legend]

1. Botón para (/Z1E14) [*Start* button]
2. Interruptor de llave para *Ejecutar/Programar* [*Run/Program* keyswitch]
3. Luz *Indicadora de ejecución* [*Run Indicator* light]
4. Botón de *Retroceso* [*Scroll Down* button]
5. Pantalla [Display]
6. Botón de *Avance* [*Scroll Up* button]
7. Botón de *Siguiente* [*Next* button]
8. Botón de *Cancelación de señal* [*Signal Cancel* button]
9. Luz de *Señal para el operador* [*Operator Signal* light]
10. Botón del *Modo manual* [*Manual Mode* button]
11. Botón de *Terminar* [*Terminate* button]
12. Botón para *Destrabar la puerta* [*Unlock Door* button]

Visualización o acción [Display or Action]	**Explicación**	**Explanation**
1	Cuando la pantalla muestra *Ejecute la fórmula* presione este botón para comenzar.	When the display says *Run Formula*, press this button to start the formula.
/	En condiciones normales de operación, el interruptor de llave de *Ejecutar/Programar* debe estar situado en . Esta es la posición automática.	During normal operation, the *Run/Program* keyswitch must be set to . This is the automatic position.
/	Utilice los botones de *Avance* y de *Retroceso* para seleccionar la fórmula que desee.	Use the *Scroll Up* and *Scroll Down* buttons to select the desired formula.
	El botón de *Siguiente* no se utiliza durante la operación normal.	The *Next* button is not used during normal operation.

Visualización o acción [Display or Action]	**Explicación**	**Explanation**
	Cuando una fórmula es completada el botón de *Cancelamiento de señal* es usado para silenciar la señal. Si la señal para el operador está programada para la inyección de una sustancia química, añada el producto químico y presione este botón para reanudar la operación y eliminar las señales sonora y luminosa.	The *Signal Cancel* button silences the operator signal that sounds when a formula completes normally. Also, if an operator signal is programmed with a chemical injection, add the chemical and press this button to resume operation.
	El botón de *Manual* no se utiliza durante la operación normal.	The *Manual* button is not used during normal operation.
	El botón de *Terminar* cancela todos los restantes pasos en la fórmula actual e inicia el proceso de apagado de la máquina. La fórmula no se puede reanudar.	The *Terminate* button cancels all remaining steps in the current formula and starts the shutdown procedure for the machine. The formula can not be resumed.
	El botón de *Destrabar la puerta* le permite abrir la puerta si todas las demás condiciones de seguridad se cumplen.	The *Unlock Door* button allows you to open the door if all other safety conditions are met.

— Fin de BICJHF01 —

— End of BICJHF01 —

Capítulo 2
Operación Normal

Chapter 2
Normal Operation

BICJVO03 (Published) Book specs- Dates: 20090831 / 20090831 / 20100607 Lang: SPA01 Applic: CJV CJH CJF CJX

2.1. Operación Normal de la Máquina

2.1. Normal Machine Operation

2.1.1. Comience aquí por razones de seguridad

Este documento tiene por objeto recordar a la persona que opere esta lavadora-extractora de lo que se requiere para operar esta máquina. No intente operar esta máquina antes de que un operador entrenado le haya explicado todos los detalles.

PELIGRO 1: Riesgos diversos—Las acciones descuidadas de los operarios pueden causar heridas o la muerte, dañar o destruir la máquina, causar daños a la propiedad o anular la garantía.

PRECAUCIÓN 2: Riesgos de electrocución y quemaduras por electricidad—El contacto con la electricidad puede ocasionarle lesiones graves o la muerte. La electricidad está presente dentro del gabinete, a menos que el interruptor principal, fuera de la máquina, esté desconectado.

- No destrabe ni abra las puertas de los tableros eléctricos.
- Conozca la ubicación de la desconexión principal y aprenda a utilizarla en una emergencia para eliminar toda la energía eléctrica dentro de la máquina.
- No realice ningún servicio a la máquina a menos que esté calificado y autorizado. Comprenda claramente los peligros y la

Start Here for Safety

This document is designed to remind the person operating this washer-extractor what is required to operate this machine. Do not attempt to operate this machine before a trained operator has explained the details to you.

DANGER 1: Multiple Hazards—Careless operator actions can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

CAUTION 2: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not unlock or open electric box doors.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.
- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.

manera de evitarlos.

2.1.2. Chequee la posición de los interruptores / Check Switch Settings

Visualización o acción [Display or Action]	Explicación	Explanation
	Chequee que el interruptor de llave de *Ejecutar/programar* esté en la posición .	Check that the *run/program* keyswitch is at .
	Chequee que el interruptor de *Parada de emergencia* esté halado hacia *afuera*.	Check that any *emergency stop* switches are in the *out* position.
	Compruebe que el interruptor maestro, si se proporciona, se encuentre en la posición .	Check that the master switch, if provided, is at .

Complemento 1

Atraso en el encendido por razones de seguridad

Algunas lavadoras-extractoras Milnor® no están provistas de un detector de velocidad que compruebe que la canasta ha dejado de girar. Estas máquinas, sin embargo, están programadas para tener por lo menos 80 segundos de espera después de haber sido encendidas y antes de que se ejecuten otras operaciones. Esto facilita a la canasta el tiempo necesario para detenerse completamente si se pierde potencia en el momento de máxima velocidad de extracción de la máquina y se recupera antes de que la canasta se detenga.

Supplement 1

The Power-up Safety Delay

Some Milnor® washer extractors do not use a speed sensing device to verify that the basket has stopped rotating. Therefore, when power is first applied to the machine, at least 80 seconds must elapse before any further operations can be attempted. This provides sufficient time for the basket to coast to a complete stop if power was lost while the machine was in a high speed extract and restored before the basket stopped.

2.1.3. Cargue la Máquina / Load the Machine

Cargue la máquina a su capacidad nominal y cierre la puerta. Cerciórese de que esté bien cerrada.

Load the machine to the rated capacity and securely close the loading door.

2.1.4. Seleccione y comience una fórmula — Select and Start a Formula

Visualización o acción [Display or Action]	**Explicación**	**Explanation**
Ejecute Fórmula 00 Lista para desco. RUN FORMULA 00 OK TO POWER OFF	Esta es la pantalla *Ejecute Fórmula*. La pantalla muestra que: (a)se puede desconectar la electricidad de la máquina sin correr el riesgo de dañar los componentes electrónicos o (b)se puede seleccionar una fórmula para ser ejecutada.	This is the *Run Formula* display. From this display, you can disconnect power from the machine without risking damage to electronic parts, or you can select a formula to run.
▲/▼	Busque avanzando / retrocediendo a través de las 30 fórmulas.	indexes forward/backward through the 30 formulas.
Ejecute Fórmula Fórmula Número 07 RUN FORMULA 07 FORMULA NUMBER 07	Ejemplo mostrado: *Fórmula 07* seleccionada para ejecución	Example display: *Formula 07* selected for running
1	La máquina comienza con la fórmula seleccionada.	starts the machine with the selected formula.
Ejecute Fórmula NO EXISTE RUN FORMULA DOES NOT EXIST	Indica que la fórmula elegida para el funcionamiento no ha sido programada. Este aviso aparece en la pantalla durante tres segundos.	indicates that the formula selected for running has not been programmed. This display appears for three seconds.

2.1.5. Supervisión de la Operación Monitor Operation

Visualización o acción [Display or Action]	**Explicación**	**Explanation**
23:04 F02P01 02:37 TEMP A168/D170 NIV 1 23:04 F02S01 02:37 TEMP A168/D170 LEV 1	Estas dos visualizaciones aparecen alternadamente en la pantalla durante el funcionamiento normal de algunos modelos E-P Plus®. Los modelos E-P Express® muestran información acerca del paso, pero no acerca de la temperatura de lavado.	These two displays alternate during normal operation on some E-P Plus® models. E-P Express® models display other data about the step, but not bath temperature data.
23:04 PASO 01 02:37 TEMP A168/D170 VEL 0 23:04 STEP 01 02:37 TEMP A168/D170 SPD 0		
23:04 F02P01 02:37 23:04 F02S01 02:37	PASO 01 es el paso en curso	STEP01 is the current step.
	EXTRACCION indica que la máquina está en el paso de extracción, removiendo la humedad a una velocidad muy alta.	EXTRACT indicates that the machine is extracting the goods.
	Detención del tiempo (TIMEHALT) indica que el cronómetro se detiene para la inyección de una sustancia química. Los equipos de suministro de productos químicos deben estar correctamente instalados para cumplir esta función.	TIMEHALT indicates that the timer is stopped for a chemical injection. The chemical supply equipment must be properly installed for this feature to work.
TEMP A168/D170 NIV 1 TEMP A168/D170 LEV 1	La temperatura en esta máquina E-P Plus® se mide en grados Fahrenheit o Celsius, de acuerdo con la configuración de la máquina.	Temperature in this E-P Plus® machine is measured in degrees Fahrenheit or Celsius, according to machine configuration.
	A168 indica que la temperatura alcanzada es 168 grados. La temperatura se muestra sólo si la máquina está equipada y configurada para el control de la temperatura.	A168 indicates that the current achieved temperature is 168 degrees. Temperature is displayed only if machine is equipped with and configured for temperature control.

Visualización o acción [Display or Action]	Explicación	Explanation
	D170 indica que la temperatura deseada para este paso es 170 grados. La temperatura se muestra sólo si la máquina está equipada y configurada para el control de la temperatura.	D170 indicates that the desired temperature for this step is 170 degrees. Temperature is displayed only if the machine is equipped with and configured for temperature control.
	NIV 2 indica que el nivel alcanzado durante el paso de lavado es el nivel 2.	LEV 2 indicates that the bath level achieved is Level 2.
VEL 0 NIV 2	VEL 0 indica la velocidad durante el ciclo de lavado.	SPD 0 indicates the bath speed for this step.
SPD 0 LEV 2		
	ESPERA DEL NIVEL 2 H indica que el nivel 2 está programado para este paso, pero aún no se ha logrado. La H indica que la válvula de agua caliente está abierta; C indica agua fría, y 3 indica una válvula de agua adicional.	WAIT FOR LEVEL 2 H indicates that Level 2 is programmed for this step, but is not yet achieved. The H indicates that the hot water valve is open; C indicates cold water, and 3 indicates extra water.
	QUIM 03 indica que la sustancia química 03 se está inyectando.La máquina tiene capacidad para inyectar cinco productos químicos al mismo tiempo.	CHEM 03 is displayed when Chemical 03 is being injected. The number for each chemical (up to five may be connected) is displayed as the chemical is injected.
	EXTRACCCION FINAL indica que el paso en curso es el último paso de la fórmula.	FINAL EXTRACT indicates that the step in progress is the final step of the wash formula.

2.1.6. Cómo poner fin a un Fórmula en ejecución / How to Terminate a Running Formula

Visualización o acción [Display or Action]	Explicación	Explanation
	Cancela la fórmula actual y devuelve la máquina a la pantalla *Ejecutar Fórmula* (ver Sección 2.1.4 “Seleccione y comience una fórmula”).	Cancels the current formula and returns the machine to the *Run Formula* display (see Section 2.1.4 “Select and Start a Formula”).

2.1.7. Cómo reiniciar después de perder la electricidad

El controlador recuerda en el modo automático la fórmula y el paso que estaba ejecutando cuando la máquina por cualquier circunstancia fue desconectada.

Visualización o acción [Display or Action]		Explicación
PRES. COM. EJECUTAR PASOxx - FORMULAyy PRESS START TO RUN STEP xx - FORMULA yy		En la mayoría de los modelos de máquinas, esto es lo que aparece en la pantalla cuando se restablece la electricidad. La fórmula y el paso que estaban en curso, cuando se interrumpió la electricidad, son mostrados.
	1	Reanuda la ejecución de la fórmula en el paso que aparece en la pantalla. Si la interrupción se produjo durante el ciclo de lavado, el nivel y la temperatura tienen que ser nuevamente satisfechos, aunque hubiesen sido satisfechos previamente, antes de la interrupción. De igual manera, los productos químicos serán inyectados nuevamente.
		Si la interrupción se produjo durante el desagüe, el ciclo previo de lavado se repetirá seguido del próximo paso previamente programado.
		Si la interrupción se produjo durante el ciclo de extracción el paso de lavado anterior se repetirá antes de que el paso de extracción sea reanudado.

How to Restart after Losing Power

The control remembers the formula and step it was executing if power fails or if the wall disconnect is turned off while the machine is operating in automatic mode.

Explanation
On most machine models, this display appears when power is restored. The formula and step which were in progress when power was interrupted are shown.
Resumes the formula at the displayed formula and step. If the outage occured in a bath step, level and temperature (if commanded) must again be satisfied, even if these were already satisfied before power was lost. Any commanded chemicals will be injected again.
If the outage occured during the drain part of a bath step, the bath step will be repeated, then followed by the next commanded step.
If the outage occured during an extract step, the previous bath will be repeated before the extract step begins.

2.1.8. Descargue la Máquina

PELIGRO 3: Riesgos de enredo y peligros de mutilación—El contacto con la ropa que se está procesando puede causar que ésta se enrede en su cuerpo o miembros y le produzca daños. Los artículos deben estar normalmente aislados dentro de la canasta y la puerta debe estar trabada.

- No toque la ropa que esté dentro o parcialmente fuera cuando la canasta esté

Unload the Machine

DANGER 3: Entangle and Sever Hazards—Contact with goods being processed can cause the goods to wrap around your body or limbs and dismember you. The goods are normally isolated by the locked cylinder door.

- Do not touch goods inside or hanging partially outside the turning cylinder.

girando.

Cuando la fórmula termina o se rescinde, la canasta se mueve – costea - en la dirección de las manecillas del reloj por 25 segundos, si el último paso programado fue el de lavado. Si el último paso programado fue una extracción, esta rotación en un mismo sentido, durará tanto como 180 segundos. No intente abrir la puerta antes de tiempo.

When the formula ends or is terminated, the cylinder coasts for 25 seconds if the last step was a bath step. If the last step was an extract, the coast time may be as much as 180 seconds. Do not attempt to open the door early.

Visualización o acción [Display or Action]	**Explicación**	**Explanation**
DESTRABANDO PUERTA POR FAVOR, ESPERE UNLOCKING THE DOOR PLEASE WAIT	Lo que muestra la pantalla durante los últimos 15 segundos de “costeo” o durante todo el tiempo, si la fórmula fue terminada manualmente.	display during the last 15 seconds of coast, or during the entire coast time if the formula was manually terminated.
ESPERANDO DESCARGA U WAITING TO UNLOAD U	Al final del tiempo de “costeo” la señal sonora llama la atención del operador.	At the end of the coast time, the operator alarm sounds.
	Silencia la alarma que reclamaba la atención del operador. La puerta se destraba y el operador puede iniciar la descarga de la máquina.	Silences the operator alarm. The door unlocks so you can unload the machine.

— Fin de BICJVO03 —

— End of BICJVO03 —

Capítulo 3
Corrección de Errores

Chapter 3
Correcting Errors

BICJHT04 (Published) Book specs- Dates: 20090831 / 20090831 / 20100607 Lang: SPA01 Applic: CJV CJH CJF CJX

3.1. Mensajes de error durante la operación normal

Si aparece un mensaje de error en la línea inferior de la pantalla, mientras la máquina está funcionando, el medidor del tiempo en la línea superior detendrá el conteo. Una vez corregido el error, el medidor proseguirá con el conteo. Para solucionar la mayoría de los errores se recomienda suspender la formula, apagando la máquina. No termine la fórmula, a menos que desee empezarla desde un principio. Vea el manual de referencia para obtener más información.

Error Messages During Normal Operation

If an error message appears on the bottom line of the display while the machine is running, the timer shown on the top line will stop counting. When the error is corrected, the timer resumes counting down. To troubleshoot most errors, suspend the formula in progress and turn power off. Do not terminate the formula if it is to be resumed after the error is corrected. See the reference manual for more information.

Visualización o acción [Display or Action]	**Explicación**	**Explanation**
CHEQUEE NIVEL AGUA LEVELS STILL MADE	El microprocesador interpreta la señal de que algún nivel de agua se halla dentro de la canasta. Este mensaje puede ocurir antes del ciclo de extracción o antes de alcanzar el nivel deseado durante el ciclo de lavado. El mensaje desaparece cuando el nivel real del licor se encuentre por debajo del nivel programado.	The microprocessor is still receiving information that a level is made just before or during an extract step, or immediately before the fill for a bath step. This error is self-clearing when level is lost.
LENTA EN LLENAR TOO LONG TO FILL	El tiempo para alcanzar el nivel deseado sobrepasó los 10 minutos. Revise las válvulas de agua, coladeras, líneas de suministro, y la presión del agua. La máquina continuará llenando hasta que alcance el nivel, en cuyo momento el mensaje se borrará y el funcionamiento normal se reanudará.	Time to fill to level exceeded 10 minutes. Check the water valves, strainers, supply lines, and water pressure. The machine will continue to fill until level is reached, at which time the error will automatically clear and normal operation will resume.
ENTRADA VAPOR LENTA TOO LONG TO STEAM	**Sólo en modelos E-P Plus.**El tiempo máximo configurado para alcanzar la temperatura deseada ha expirado. Compruebe la válvula de vapor, el colador, la línea de suministro, la presión, etc. El flujo de vapor continuará hasta que la temperatura se logre. En ese momento, el mensaje se borrará automáticamente y el funcionamiento normal se reanudará.	**E-P Plus models only.**The configured maximum time to steam up to the desired temperature has been exceeded. Check the steam valve, strainer, main steam header and pressure, etc. Steaming will continue until temperature is achieved, when the error will automatically clear and normal operation will resume.

Visualización o acción [Display or Action]	**Explicación**	**Explanation**
LENTA EN ENFRIAR TOO LONG TO COOL	**Sólo en modelos E-P Plus.**El tiempo máximo configurado para enfriar a la temperatura deseada ha expirado. Compruebe la presión del agua fría y la posición de la válvula vernier en la entrada de agua fría e inspeccione, si la máquina los posee, la válvula de enfriamiento y el colador. El proceso de enfriamiento continuará hasta que se obtenga la temperature deseada. Una vez que se logre la temperature deseada el mensaje de error desaparecerá.	**E-P Plus models only.**The configured maximum time to cool down to the desired temperature has been exceeded. Check the cooldown valve and strainer if equipped, cold water pressure, and position of vernier valve on cooldown inlet. Cooldown will continue until the desired temperature is achieved, when the error will automatically clear.
DRENAJE LENTO TOO LONG TO DRAIN	La máquina no drena adecuadamente en el tiempo asignado. Este mensaje desaparecerá cuando el nivel de agua en la canasta sea lo suficientemente bajo que permita el comienzo del siguiente paso.	The machine did not drain properly in the allotted drain time. This self-correcting error will clear when the water level in the basket is low enough to begin the next operation.
CHEQUEE SENSOR TEMP. CHECK PROBE	**Sólo en modelos E-P Plus.**Este mensaje de error indica que la resistencia de la sonda de temperatura está fuera del rango especificado. Examine la sonda. Para ello, desconecte los conductores de esta de la placa del procesador y compruebe la resistencia con un ohmímetro digital preciso. La resistencia entre los conductores debe ser entre 2 y 35 kiloohmios. La resistencia entre los conductores y la tierra debe ser infinita.	**E-P Plus models only.**This error message indicates that the resistance of the temperature probe is outside the specified range. Test the probe by disconnecting the probe leads from the processor board and checking the resistance with an accurate digital ohmmeter. Resistance between the two leads must be between 2K and 35K Ohms. Resistance between each lead and ground must be infinite.
FALLA EXTERNA EXTERNAL FAULT	En la mayoría de las máquinas, este error indica que la inyección programada de productos químicos ha sido interrumpida. Cuando se añadan los productos químicos y se puedan inyectar, este error se borrará automáticamente, lo que permitirá reanudar la operación.	On most machines, this error indicates that the programmed chemical injection failed, usually because the chemical supply system is empty. When chemicals are added and can be injected, this error clears automatically, allowing operation to resume.

Visualización o acción [Display or Action]	**Explicación**	**Explanation**
	En los modelos 48040F7J/F7B, este error indica que la presión del aire en la balinera está por debajo del mínimo necesario para ayudar a proteger a la balinera de la contaminación del agua.	On 48040F7J/F7B models, this error indicates that the bearing air pressure is below the minimum required to help protect the bearing from water contamination.
FALLA. PRESION FRENO BRAKE PRESS. FAULT	Este error aparece sólo en modelos de máquinas equipadas con un freno de cilindro. El mensaje indica que el freno está energizado cuando debiera estar desconectado. Esto es generalmente debido a que la máquina no está recibiendo suficiente aire a presión para desconectar el freno, que normalmente está cerrado. Compruebe el suministro de aire comprimido.	This error appears only on machine models equipped with a cylinder brake. The message indicates that the brake is engaged when it should be disengaged. This is usually because the machine is not receiving sufficient air pressure to open the normally-closed brake. Check the plant compressed air supply.
THREE WIRE DISABLED THREE WIRE DISABLED	El relé de tres cables está desconectado. Este relé permite a la máquina controlar la corriente eléctrica del circuito. Una vez que esté conectado porque se haya pulsado momentáneamente el botón *Inicio* (1), se mantendrá con corriente por sus propios contactos normalmente abiertos, así como por las sobrecargas del motor, los interruptores de seguridad de la puerta, etc. Si alguno de estos contactos se abre, aunque sea por un momento, la máquina se detendrá y aparecerá este mensaje. Este mensaje de error sólo puede eliminarse pulsando el botón *Inicio* (1).	The three-wire relay de-energized. This relay provides control circuit power to the machine. Once energized by momentarily depressing the *Start* button (1), it is held energized by its own normally open contacts, along with motor overloads, door interlocks, etc. Should any of these contacts open even momentarily, the machine stops and this display appears. This error can only be cleared by depressing the *Start* button (1), and only then if the error has been cleared.

Visualización o acción [Display or Action]	**Explicación**	**Explanation**
FALLA INVERSOR INVERTER FAULT	Este mensaje de error aparece si el microprocesador no recibe una señal del inversor dentro de los 14 segundos del inicio de la fórmula. Después de 14 segundos sin una señal del inversor, el cronómetro se detiene, la canasta se inmoviliza, y la válvula de desagüe se abre. Para recuperar, presione *Siguiente* tecla (☑).	This error message appears if the microprocessor does not receive an input from the inverter within 14 seconds of the beginning of the formula. After 14 seconds without an inverter input, the timer stops, the basket is stationary, and the drain valve opens. To recover, press the *Next* key (☑).
DESCON. DE INT. VIB. SEC. DE RECUPERACIÓN VIBRATION SW TRIPPED RECOVERY SEQUENCE	Cuando el interruptor de vibración se cierra, la operación normal se interrumpe y el cronómetro se detiene. Después de entre 45 y 85 segundos (120 segundos en los modelos 42032F7J), la canasta invierte su rotación en la velocidad de lavar. Luego empieza a rotar como las agujas del reloj a la velocidad de lavar, de distribución y finalmente de extracción.	When the vibration switch closes, the timer stops. After 45 to 85 seconds (120 seconds on 42032F7J models), the basket reverses at wash speed as the cylinder fills with water. When low level is achieved, the cylinder reverses for one additional minute at wash speed, then accelerates to extract speed.

— Fin de BICJHT04 —

— End of BICJHT04 —

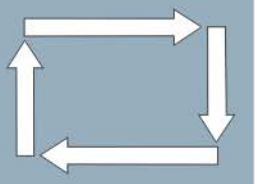
Français 4

Published Manual Number: MQCJVO01FR

- **Specified Date: 20090831**
- **As-of Date: 20090831**
- **Access Date: 20130805**
- **Depth: Detail**
- **Custom: n/a**
- **Applicability: CJV CJH CJF CJX**
- **Language Code: FRE01, Purpose: publication, Format: 1colA**

Guide de l'opérateur—

Modèles de laveuse-essoreuse avec commandes E-P Plus® et E-P Express®



ATTENTION: Les informations contenues dans ce manuel ont été fournies par Pellerin Milnor Corporation dans le **version anglaise uniquement.** Milnor a souhaité obtenir une traduction de qualité, mais ne peut alléguer, ni promettre, ni garantir l'exactitude, l'intégralité ou la qualité des informations contenues dans la version non-anglaise.

De plus, Milnor n'a pas cherché à vérifier les informations contenues dans la version non-anglaise, celle-ci ayant été entièrement réalisée par une tierce partie. En conséquence, Milnor dénie expressément toute responsabilité en ce qui concerne les erreurs de substance ou de forme et n'assume aucune responsabilité quand à la fiabilité de l'usage des informations contenues dans la version non-anglaise, ou aux conséquences de cet usage.

En aucune circonstance, Milnor, ses représentants ou ses administrateurs, ne seront tenus pour responsables de tout dommage direct, indirect, accidentel, répressif ou conséquent pouvant résulter, de quelque façon que ce soit, de l'usage de la version non-anglaise de ce manuel ou de l'impossibilité de l'utiliser ou de sa fiabilité ou résultant de fautes, d'omissions ou d'erreurs dans la traduction.

Lire le manuel de sécurité

PELLERIN MILNOR CORPORATION POST OFFICE BOX 400, KENNER, LOUISIANA 70063 - 0400, U.S.A.

Produits applicables de Milnor® par numéro de type:

30015T5J	30015V7J	30022T5J	30022V6J	30022X8J	36021V5J	36021V7J
36026V5J	36026V7J	36026X8J	42026V6J	42026X7J	42030V6J	42032X7J
MWR18J4-	30022H7J	30022H8J	30022F8J	36030F8J	42032F7J	48040F7B
48040F7J	68036F5B	30010G5X	30015G5X	30015T5X	30022T5X	MWR18X4-

Table des Matières

Sections	Illustrations, Tableaux, et Suppléments
Chapitre 1. Description des commandes	
1.1. Commandes de l'opérateur sur les modèles E-P Plus® et E-P Express® (Document BICJHF01)	Illustration 1: Panneau de commande classique
Chapitre 2. Fonctionnement normal	
2.1. Fonctionnement normal de la machine (Document BICJVO03)	
2.1.1. Consignes de sécurité élémentaires	
2.1.2. Vérification des paramètres des interrupteurs	Supplément 1: Délai de sécurité avant la mise sous tension
2.1.3. Chargement de la machine	
2.1.4. Sélection et lancement d'un programme	
2.1.5. Surveillance du fonctionnement	
2.1.6. Comment arrêter un programme lancé	
2.1.7. Comment redémarrer après une panne de courant	
2.1.8. Déchargement de la machine	
Chapitre 3. Correction des erreurs	
3.1. Messages d'erreur en conditions de fonctionnement normal (Document BICJHT04)	

Chapitre 1
Description des commandes

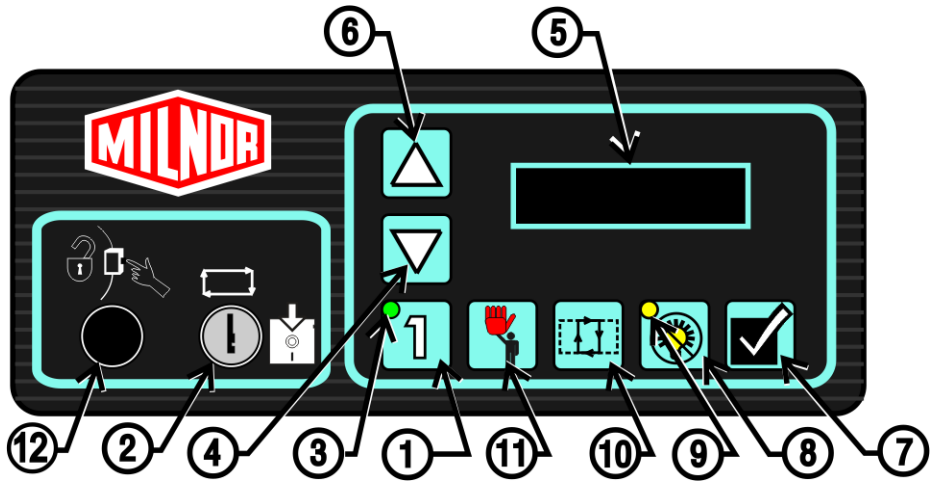
BICJHF01 (Published) Book specs- Dates: 20090831 / 20090831 / 20130805 Lang: FRE01 Applic: CJV CJH CJF CJX

1.1. Commandes de l'opérateur sur les modèles E-P Plus® et E-P Express®

Le présent document décrit les commandes utilisateur utilisées lorsque la machine fonctionne normalement. Pour obtenir des informations complémentaires sur d'autres commandes illustrées Illustration 1, reportez-vous au manuel de référence.

Illustration 1: Panneau de commande classique

Panneau de commande des modèles E-P Plus® et E-P Express®



Légende

1. Bouton *Démarrer*
2. Interrupteur à clé *Lancer/Programmer*
3. Témoin *Indicateur de marche*
4. Bouton *Défilement vers le bas*
5. Écran
6. Bouton *Défilement vers le haut*
7. Bouton *Suivant*
8. Bouton *Annulation signal*
9. Témoin *Signal opérateur*
10. Bouton *Mode manuel*
11. Bouton *Arrêter*
12. Bouton *Déverrouillage de la porte*

Affichage ou action	Explication
1	Lorsque l'écran indique *Lancer le programme,*, appuyez sur ce bouton pour démarrer le programme.
/	En conditions de fonctionnement normal, l'interrupteur à clé *Lancer/Programmer* doit être réglé sur .Il s'agit de la position automatique.
/	Les boutons *Défilement vers le haut* et *Défilement vers le bas* permettent de sélectionner le programme désiré.
	Le bouton *Suivant* n'est pas utilisé en conditions de fonctionnement normal.
	Le bouton *Annulation signal* désactive le signal opérateur qui retentit lorsqu'un programme s'est terminé normalement. De même, si un signal opérateur est programmé avec l'injection de la lessive, ajoutez la lessive et appuyez sur ce bouton pour reprendre l'opération.
	Le bouton *Manuel* n'est pas utilisé en conditions de fonctionnement normal.
	Le bouton *Arrêter* annule toutes les étapes restantes du programme en cours et lance la procédure d'arrêt de la machine. Le programme ne pourra pas reprendre.
	Le bouton *Déverrouillage de la porte* sert à ouvrir la porte lorsque toutes les autres conditions de sécurité sont réunies.

— Fin BICJHF01 —

Chapitre 2
Fonctionnement normal

BICJVO03 (Published) Book specs- Dates: 20090831 / 20090831 / 20130805 Lang: FRE01 Applic: CJV CJH CJF CJX

2.1. Fonctionnement normal de la machine

2.1.1. Consignes de sécurité élémentaires

Le présent document est destiné à rappeler les exigences de fonctionnement de la laveuse-essoreuse à la personne qui la fait fonctionner. N'essayez pas d'utiliser cette machine avant qu'un opérateur entraîné vous en ait expliqué les détails.

DANGER 1: Risques multiples—Toute opération effectuée par l'opérateur sans précaution peut tuer ou blesser le personnel, endommager ou détruire la machine, endommager l'installation et/ou annuler la garantie.

ATTENTION 2: Risques d'électrocution et de brûlure électrique—Tout contact avec le courant électrique peut entraîner la mort ou des blessures graves. Du courant électrique est présent à l'intérieur de l'armoire tant que le disjoncteur ou sectionneur principal de l'alimentation de la machine n'est pas désactivé.
Ne pas déverrouiller ou ouvrir les portes des boîtiers électriques.

- Ne pas déverrouiller ou ouvrir les portes des boîtiers électriques.
- Vous devez connaître l'emplacement du sectionneur principal et l'utiliser en cas d'urgence pour couper le courant de la machine.
- La maintenance doit être exclusivement assurée par des techniciens qualifiés et agréés. Il est impératif de bien connaître les dangers encourus et la manière de les éviter.

2.1.2. Vérification des paramètres des interrupteurs

Affichage ou action	Explication
	Vérifiez que l'interrupteur à clé *Lancer/Programmer* est réglé sur .
	Vérifiez que les interrupteurs *Arrêt d'urgence* sont en position *Sortie*.
/	Vérifiez que l'interrupteur principal, lorsqu'il en existe un, est réglé sur .

Supplément 1

Délai de sécurité avant la mise sous tension

Certaines laveuses-essoreuses Milnor® ne comportent pas de capteur de vitesse vérifiant que le panier s'est arrêté de tourner. C'est pourquoi, lorsque vous mettez la machine sous tension pour la première fois, 80 secondes au moins s'écoulent avant que vous ne puissiez réaliser une opération. Cela laisse le temps au panier de s'arrêter complètement de tourner si l'électricité a été coupée alors que la machine était en phase d'essorage à grande vitesse puis est revenue avant que le panier ne soit arrêté.

2.1.3. Chargement de la machine

Chargez la machine à sa capacité nominale et fermez hermétiquement la porte de chargement.

2.1.4. Sélection et lancement d'un programme

Affichage ou action	Explication
LANCER LE PROGRAMME 00 MISE HORS TENSION OK	Ceci est l'écran *Lancer le programme*.Il vous permet de mettre la machine hors tension sans risquer d'endommager les pièces électroniques ou de sélectionner le programme à lancer.
▲/▼	vous permet de parcourir la liste des 30 programmes.
LANCER LE PROGRAMME 07 PROGRAMME NUMÉRO 07	Écran de l'exemple : le *Programme 07* est sélectionné pour être lancé.
1	lance la machine avec le programme sélectionné.
LANCER LE PROGRAMME N'EXISTE PAS	indique que le programme sélectionné pour être lancé n'a pas été programmé. Cet écran s'affiche pendant trois secondes.

2.1.5. Surveillance du fonctionnement

Affichage ou action	Explication
23:04 F02S01 02:37 TEMP A168/D170 NIV 1	Ces deux écrans alternent en conditions de fonctionnement normal sur certains modèles E-P Plus®.Les modèles E-P Express® affichent d'autres données sur l'étape en cours, mais pas sur la température de l'eau de trempage.
23:04 ÉTAPE 01 02:37 TEMP A168/D170 VIT 0	
23:04 F02S01 02:37	ÉTAPE 01 est l'étape en cours.
	ESSORAGE indique que la machine est en train d'essorer le linge.
	ARRÊT TEMPS indique que le minuteur s'est arrêté pour l'injection de lessive. Le matériel de fourniture de lessive doit être correctement installé pour que cette fonction marche.
TEMP A168/D170 NIV 1	La température de cette machine E-P Plus® est mesurée en degrés Fahrenheit ou Celsius, selon la configuration choisie.
	A168 indique que la température actuellement atteinte est de 168 degrés. La température s'affiche uniquement si la machine est équipée du contrôle de la température et que ce contrôle a été configuré.
	D170 indique que la température voulue pour cette étape est de 170 degrés. La température s'affiche uniquement si la machine est équipée du contrôle de la température et que ce contrôle a été configuré.
	NIV 2 indique que le niveau d'eau atteint est le Niveau 2.
VIT 0 NIV 2	VIT 0 indique la vitesse de trempage à cette étape.
	ATTENTE NIVEAU 2 C indique que le Niveau 2 est programmé pour cette étape mais qu'il n'a pas encore été atteint. Le C indique que le robinet d'eau chaude est ouvert ; un F indique que c'est le robinet d'eau froide et un 3 indique que de l'eau est ajoutée.
	LESSIVE 03 est affiché lorsque la lessive 03 est injectée. Le numéro de chaque lessive (jusqu'à cinq lessives peuvent être reliées) s'affiche au moment de l'injection de la lessive.
	ESSORAGE FINAL indique que l'étape en cours est l'étape finale du programme de lavage.

2.1.6. Comment arrêter un programme lancé

Affichage ou action	Explication
5	annule le programme en cours et réinitialise la machine sur l'écran *Lancer le programme* (voir Section 2.1.4 “Sélection et lancement d'un programme”).

2.1.7. Comment redémarrer après une panne de courant

En cas de panne de courant ou si la boîte de coupure murale est mise hors tension alors que la machine fonctionne en mode automatique, le panneau de commande se souvient du programme et de l'étape qu'il était en train de réaliser.

Affichage ou action	Explication
APPUYER SUR DÉMARRER POUR LANCER ÉTAPE xx - PROGRAMME yy	Sur la plupart des modèles de machine, cet écran apparaît lorsque le courant est rétabli. Le programme et l'étape qui étaient en cours au moment de la coupure sont indiqués.
1	relance la machine avec le programme et à l'étape affichés. Si la coupure s'est produite à une étape de trempage, le niveau et la température (s'ils ont été commandés) doivent à nouveau être atteints, même s'ils l'étaient déjà avant la coupure de courant. Si une lessive était commandée, elle sera réinjectée. Si la coupure s'est produite pendant la phase de vidange d'une étape de trempage, cette étape recommence avant de passer à l'étape suivante. Si la coupure s'est produite pendant une étape d'essorage, le trempage précédent recommence avant que l'étape d'essorage ne soit lancée.

2.1.8. Déchargement de la machine

DANGER 3: Risques d'entraînement et risques sérieux—Le contact avec du linge en traitement peut entraîner l’enroulement du linge autour de votre corps ou de vos membres et vous démembrer. Le linge est normalement protégé par le verrouillage de la porte du tambour.

- Ne pas toucher au linge se trouvant à l'intérieur ou dépassant du tambour en rotation.

Lorsque le programme est terminé ou arrêté, le cylindre continue à tourner pendant 25 secondes si la dernière étape était un trempage. Si la dernière étape était un essorage, le temps pendant lequel le cylindre continue à tourner peut être de 180 secondes. N'essayez pas d'ouvrir la porte trop tôt.

Affichage ou action	**Explication**
DÉVERROUILLAGE DE LA PORTE VEUILLEZ PATIENTER	s'affichent pendant les 15 dernières seconde pendant lesquelles le panier continue à tourner, ou pendant toute la durée de cette rotation si le programme a été arrêté manuellement.
DÉCHARGEMENT EN ATTENTE U	À la fin du temps pendant lequel le panier continue à tourner, l'alarme opérateur retentit.
	désactive l'alarme opérateur. La porte se déverrouille pour vous permettre de décharger la machine.

— Fin BICJVO03 —

Chapitre 3
Correction des erreurs

BICJHT04 (Published) Book specs- Dates: 20090831 / 20090831 / 20130805 Lang: FRE01 Applic: CJV CJH CJF CJX

3.1. Messages d'erreur en conditions de fonctionnement normal

Si un message d'erreur apparaît sur la ligne inférieure de l'écran alors que la machine fonctionne, le minuteur affiché sur la ligne supérieure s'arrête. Une fois l'erreur corrigée, le minuteur reprend. Pour corriger la plupart des erreurs, interrompez le programme en cours et mettez la machine hors tension. N'arrêtez pas le programme si vous souhaitez le reprendre une fois l'erreur corrigée. Pour en savoir plus, reportez-vous au manuel de référence.

Affichage ou action	Explication
NIVEAUX EN COURS	Le microprocesseur continue de recevoir des informations indiquant qu'un niveau est en cours juste avant ou pendant une étape d'essorage ou juste avant le remplissage pour une étape de trempage. Cette erreur est automatiquement corrigée une fois le niveau perdu.
REMPLISSAGE TROP LONG	Le temps de remplissage jusqu'au niveau a dépassé 10 minutes. Vérifiez les robinets de débit d'eau, les crépines, les conduites d'alimentation et la pression de l'eau. La machine continuera à se remplir jusqu'à ce que le niveau soit atteint ; l'erreur s'effacera alors automatiquement et la machine fonctionnera de nouveau normalement.
CHAUFFE TROP LONGUE	**Uniquement pour les modèles E-P Plus.**Le temps maximal configuré pour que l'eau atteigne la température voulue a été dépassé. Vérifiez le robinet du circuit de vapeur, la crépine, le collecteur de la conduite principale de vapeur et la pression, etc. L'eau continuera de chauffer jusqu'à ce que la température soit atteinte ; l'erreur s'effacera alors automatiquement et la machine fonctionnera de nouveau normalement.
REFROIDISSEMENT TROP LONG	**Uniquement pour les modèles E-P Plus.**Le temps maximal configuré pour le refroidissement à la température voulue a été dépassé. Vérifiez le robinet de refroidissement et la crépine, lorsqu'il en existe une, la pression de l'eau et la position du robinet du vernier au niveau de l'admission d'eau de refroidissement. Le refroidissement se poursuivra jusqu'à ce que la température voulue soit atteinte ; l'erreur s'effacera alors automatiquement.
VIDANGE TROP LONGUE	La machine ne s'est pas correctement vidangée pendant le temps de vidange alloué. Cette erreur autocorrective s'effacera une fois le niveau d'eau dans le panier suffisamment bas pour que l'opération suivante puisse commencer.
VÉRIFIER LA SONDE	**Uniquement pour les modèles E-P Plus.**Ce message d'erreur indique que la résistance de la sonde de température est en dehors de la plage spécifiée Testez la sonde en débranchant ses fils de la carte processeur et en mesurant la résistance avec un ohmmètre numérique adéquat. La résistance entre les deux fils doit être comprise entre 2 et 35 KOhms. La résistance entre chaque fil et la terre doit être infinie.

Affichage ou action	Explication
PROBLÈME EXTERNE	Sur la plupart des machines, cette erreur indique que l'injection programmée de produits lessiviels n'a pas eu lieu, probablement due à un manque de produits dans le système d'alimentation de produits lessiviels. Ajoutez le produit en quantité suffisante et le fonctionnement reprendra automatiquement. Sur les modèles 48040F7J/F7B, cette erreur indique que la pression d'air nécessaire à maintenir le joint d'étanchéité en bonne position, est inférieure à la pression minimale requise.
PROBLÈME : FREIN.ACTIONNÉ	Cette erreur apparaît uniquement sur les modèles de machine équipés d'un frein à cylindre. Cette erreur se produit généralement lorsque la machine ne reçoit pas suffisamment de pression d'air pour désenclencher le frein normalement fermé Vérifiez l'alimentation en air comprimé de l'usine.
RELAIS TRIFILAIRE ÉTEINT	Le relais trifilaire s'est éteint. Ce relais fournit l'alimentation du circuit de contrôle à la machine. Une fois allumé en appuyant momentanément sur le bouton *Démarrer* (1), il est maintenu sous tension par ses contacts, ainsi que par les surcharges du moteur, les verrouillages de la porte, etc. Lorsque l'un des contacts s'ouvre, même brièvement, la machine s'arrête et cet écran apparaît. Cette erreur ne peut être effacée qu'en appuyant sur le bouton *Démarrer* (1), et uniquement si elle a été corrigée.
DÉFAILLANCE DE L'ONDULEUR	Ce message d'erreur apparaît si le microprocesseur ne reçoit pas d'alimentation à partir de l'onduleur 14 secondes après le début du programme. Si 14 secondes s'écoulent sans alimentation de la part de l'onduleur, le minuteur s'arrête, le panier se fige et le robinet de vidange s'ouvre. Pour reprendre, appuyez sur la touche *Suivant* (☑).
INTERRUPTEUR DE VIB. DÉCLENCHÉ SÉQUENCE DE RÉCUPÉRATION	Lorsque l'interrupteur de vibration se ferme, le minuteur s'arrête. Après 45 à 85 secondes (120 secondes sur les modèles 42032F7J), le panier se remet à tourner en vitesse de lavage au fur et à mesure que le cylindre se remplit d'eau. Une fois le niveau bas atteint, le cylindre reste en vitesse de lavage pendant une minute supplémentaire, puis accélère jusqu'à la vitesse d'essorage.

— Fin BICJHT04 —

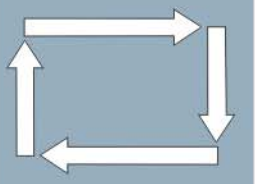
Nederlands 5

Published Manual Number: MQCJVO01NL

- **Specified Date: 20090831**
- **As-of Date: 20090831**
- **Access Date: 20100607**
- **Depth: Detail**
- **Custom: n/a**
- **Applicability: CJV CJH CJF CJX**
- **Language Code: DUT01, Purpose: publication, Format: 2colA**

Gebruikershandleiding [Operator Guide]—

Was-/extractiemachinemodellen met E-P Plus® en E-P Express® bedieningselementen [Washer-extractor Models with E-P Plus® and E-P Express® Controls]



WARRSCHUWING: De in deze handleiding opgenomen informatie is door Pellerin Milnor Corporation **alleen in het Engels** voorzien. Milnor heeft getracht een vertaling van goede kwaliteit te verkrijgen, maar maakt geen claims, doet geen beloften en biedt geen garanties betreffende de nauwkeurigheid, volledigheid of adequaatheid van de in de niet-Engelse versie opgenomen informatie.

Bovendien heeft Milnor geen enkele poging gedaan de in de niet-Engelse versie opgenomen informatie te controleren, aangezien dit geheel door derden is gedaan. Om deze redenen wijst Milnor uitdrukkelijk elke aansprakelijkheid voor fouten wat betreft inhoud of vorm af en neemt zij geen enkele verantwoordelijkheid op zich voor vertrouwen op, of gevolgen van, het gebruik van de informatie in de niet-Engelse versie.

Milnor, of diens lasthebbers of functionarissen, zijn in geen enkel geval aansprakelijk voor directe, indirecte, incidentele of strafrechtelijke schade of gevolgschade die op welke wijze dan ook het gevolg is van het gebruik van, of onvermogen tot gebruik van, of vertrouwen op, de niet-Engelse versie van deze handleiding, of die het gevolg is van fouten, weglatingen of vergissingen in de vertaling.

Lees de veiligheidshandleiding

PELLERIN MILNOR CORPORATION POST OFFICE BOX 400, KENNER, LOUISIANA 70063 - 0400, U.S.A.

Toepasselijk Milnor® producten op modelnummer: [Applicable Milnor® products by model number:]

30015T5X	30015V7J	30022H8J	30022T5X	30022V6J	30022VRJ	30022X8J
36021V5J	36021V7J	36026V5J	36026V7J	36026X8J	42026V6J	42026X7J
42030V6J	42032X7J	48040F7B	48040F7J	MWR12J5	MWR12X5	MWR16J5
MWR16X5	MWR18J4	MWR18J6	MWR18X4			

Inhoudsopgave [English table of contents follows]

Secties	Afbeeldingen, tabellen en supplementen
Hoofdstuk 1. Beschrijving van de besturing	
1.1. Bedieningselementen op de modellen E-P Plus® en E-P Express® (Document BICJHF01)	Afbeelding 1: Typisch controle paneel
Hoofdstuk 2. Normaal bedrijf	
2.1. Normale machinefunctie (Document BICJVO03)	
2.1.1. Start hier voor veiligheid	
2.1.2. Test de schakelaar instellingen.	Supplement 1: Veiligheidsvertraging bij starten
2.1.3. Laad de machine	
2.1.4. Selecteer een wasprogramma en start de machine	
2.1.5. Controle werking	
2.1.6. Hoe een wasprogramma te beëindigen.	
2.1.7. Hoe starten als de spanning was uitgevallen.	
2.1.8. Ontlaad de machine	
Hoofdstuk 3. Herstellen fouten	
3.1. Foutmelding gedurende normaal bedrijf (Document BICJHT04)	

Table of Contents

Sections	Figures, Tables, and Supplements
Chapter 1. Description of Controls	
1.1. Operator Controls on E-P Plus® and E-P Express® Models (Document BICJHF01)	Figure 1: Typical Control Panel
Chapter 2. Normal Operation	
2.1. Normal Machine Operation (Document BICJVO03)	
2.1.1. Start Here for Safety	
2.1.2. Check Switch Settings	Supplement 1: The Power-up Safety Delay
2.1.3. Load the Machine	
2.1.4. Select and Start a Formula	
2.1.5. Monitor Operation	
2.1.6. How to Terminate a Running Formula	
2.1.7. How to Restart after Losing Power	
2.1.8. Unload the Machine	
Chapter 3. Correcting Errors	
3.1. Error Messages During Normal Operation (Document BICJHT04)	

Hoofdstuk 1
Beschrijving van de besturing

Chapter 1
Description of Controls

BICJHF01 (Published) Book specs- Dates: 20090831 / 20090831 / 20100607 Lang: DUT01 Applic: CJV CJH CJF CJX

1.1. Bedieningselementen op de modellen E-P Plus® en E-P Express®

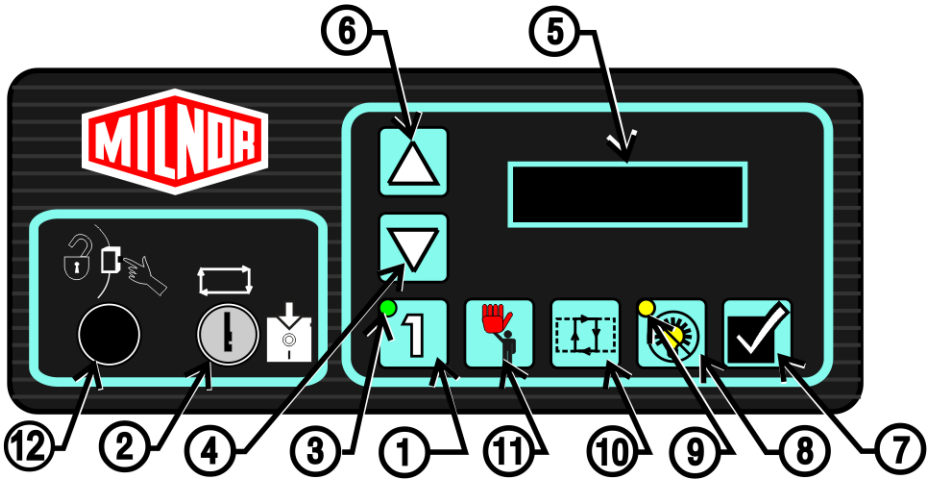
Dit document beschrijft de gebruikersbesturing gedurende normaal machinebedrijf voor aanvullende informatie op onderbesturing (zie referentie instructieboek)

Operator Controls on E-P Plus® and E-P Express® Models

This document describes the user controls during normal machine operation. For additional information on other controls shown in Figure 1, see the reference manual.

Afbeelding [Figure] **1: Typisch controle paneel [Typical Control Panel]**

Bedieningspaneel voor de modellen E-P Plus® en E-P Express® [Control Panel for E-P Plus® and E-P Express® Models]



Randschrift [Legend]

1. *Start* druktoets [*Start* button]
2. *Bedrijf/Programmeren* Sleutelschakelaar [*Run/Program* keyswitch]
3. *Startindicator* lamp [*Run Indicator* light]
4. *Scroll naar beneden* druktoets [*Scroll Down* button]
5. Display [Display]
6. *Scroll naar boven* druktoets [*Scroll Up* button]
7. *Volgende* druktoets [*Next* button]
8. *Signaal annuleren* druktoets [*Signal Cancel* button]
9. *Bediening signaal* lamp [*Operator Signal* light]
10. *Handbediening* druktoets [*Manual Mode* button]
11. *Beëindigen* druktoets [*Terminate* button]
12. *Ontgrendel deur* druktoets [*Unlock Door* button]

Weergave of handeling [Display or Action]	**Uitleg**	**Explanation**
1	Wanneer de display meldt *Start wasproces.* druk deze knop in om het wasproces te starten.	When the display says *Run Formula,* press this button to start the formula.
⟲ / 🔑	Gedurende normale operatie, de *Bedrijf/Programmeren* sleutelschakelaar moet in (⟲). Dit is de automatische stand.	During normal operation, the *Run/Program* keyswitch must be set to ⟲. This is the automatic position.
▲ / ▼	Gebruik de *Scroll naar boven* en *Scroll naar beneden* knoppen om het gekozen programma te selecteren.	Use the *Scroll Up* and *Scroll Down* buttons to select the desired formula.
☑	De *Volgende* knop wordt niet gebruikt gedurende normaal bedrijf.	The *Next* button is not used during normal operation.

Weergave of handeling [Display or Action]	**Uitleg**	**Explanation**
	De *Signaal annuleren* druktoets schakelt het signaal uit dat luidt als een wasprogramma klaar is. Ook wanneer dit signaal is geprogrammeerd met een zeepinjectie, voeg het middel toe en druk de drukknop in om het programma verder te laten gaan.	The *Signal Cancel* button silences the operator signal that sounds when a formula completes normally. Also, if an operator signal is programmed with a chemical injection, add the chemical and press this button to resume operation.
	De *Handbediending* knop wordt niet gebruikt gedurende normaal bedrijf.	The *Manual* button is not used during normal operation.
	De *Beëindigen* druktoets annuleert alle resterende stappen in het huidige programma en start de procedure om de machine te laten stoppen. Het programma kan niet opnieuw worden gestart.	The *Terminate* button cancels all remaining steps in the current formula and starts the shutdown procedure for the machine. The formula can not be resumed.
	De *Ontgrendel deur* druktoets geeft u de mogelijkheid tot het openen van de deur mits aan alle veiligheidscondities is volaan.	The *Unlock Door* button allows you to open the door if all other safety conditions are met.

— Einde BICJHF01 —

— End of BICJHF01 —

Hoofdstuk 2 Normaal bedrijf

Chapter 2 Normal Operation

BICJVO03 (Published) Book specs- Dates: 20090831 / 20090831 / 20100607 Lang: DUT01 Applic: CJV CJH CJF CJX

2.1. Normale machinefunctie

Normal Machine Operation

2.1.1. Start hier voor veiligheid

Dit document is ontwikkeld om de bedieningspersoon, die de wasmachine bedient te instrueren over hoe deze machine te bedienen. Ga niet met de machine werken voordat u instructie heeft gehad van een deskundige.

GEVAAR 1: Diverse Risico's' —Een onzorgvuldige manier van werken kan leiden tot ernstige beschadigingen aan de machine of omringende installaties en eigendommen. Het kan leiden tot ernstige verwondingen van het bedienpersoneel met eventueel de dood tot gevolg. Door het verkeerdelijk gebruik van de machine kan de garantie vervallen.

WARRSCHUWING 2: Elektrokutie en (Ver)Brandgevaar door elektriciteit— Contact met elektrische spanning kan de dood of ernstig letsel tot gevolg hebben. In de machine is elektriciteitsspanning aanwezig , tenzij de hoofdvoeding van de machine is uitgeschakeld.

- Wees voorzichtig bij het openen van elektrische deuren met componenten.
- Zorg steeds dat uzelf de hoofdschakelaar uitzet voordat u aan de machine gaat werken en controleer met een goed meetinstrument of er nog spanning op de machine aanwezig is. Zorg ervoor dat niemand anders de hoofdschakelaar kan opzetten tijdens de werken.
- U mag alleen onderhoud aan de machine

Start Here for Safety

This document is designed to remind the person operating this washer-extractor what is required to operate this machine. Do not attempt to operate this machine before a trained operator has explained the details to you.

DANGER 1: Multiple Hazards— Careless operator actions can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

CAUTION 2: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not unlock or open electric box doors.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.
- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and

uitvoeren als u hiervoor gekwalificeerd en bevoegd bent. U dient de risico's goed te begrijpen en te weten hoe u deze kunt voorkomen.

how to avoid them.

2.1.2. Test de schakelaar instellingen. Check Switch Settings

Weergave of handeling [Display or Action]	**Uitleg**	**Explanation**
	Test of de *Bedrijf/programmeren* sleutelschakelaar in de positie staat.	Check that the *run/program* keyswitch is at .
	Test of de *noodstop* schakelaar in de *Uit* positie staat.	Check that any *emergency stop* switches are in the *out* position.
/	Test of de hoofdschakelaar, mits aanwezig, is op .	Check that the master switch, if provided, is at .

Supplement 1

Veiligheidsvertraging bij starten

Sommige Milnor® was-/extractiemachines hebben geen snelheidsdetectievoorziening om te controleren of de mand tot stilstand is gekomen. In verband hiermee moeten na het moment dat de stroomtoevoer naar de machine is gestart ten minste 80 seconden verstrijken alvorens andere handelingen kunnen worden uitgevoerd. Dit zorgt ervoor dat voldoende tijd verstrijkt om de mand geheel tot stilstand te laten komen als de stroom uitvalt terwijl de machine bezig is met een extractie op hoge snelheid en de stroomtoevoer wordt hersteld voordat de mand tot stilstand is gekomen.

Supplement 1

The Power-up Safety Delay

Some Milnor® washer extractors do not use a speed sensing device to verify that the basket has stopped rotating. Therefore, when power is first applied to the machine, at least 80 seconds must elapse before any further operations can be attempted. This provides sufficient time for the basket to coast to a complete stop if power was lost while the machine was in a high speed extract and restored before the basket stopped.

2.1.3. Laad de machine

Laad de machine tot de maximaal toelaatbare capaciteit en sluit de laaddeur.

Load the Machine

Load the machine to the rated capacity and securely close the loading door.

2.1.4. Selecteer een wasprogramma en start de machine — Select and Start a Formula

Weergave of handeling [Display or Action]	**Uitleg**	**Explanation**
Start wasprogramma OO OK om machine uit te zetten RUN FORMULA 00 OK TO POWER OFF	Dit is de *Start programma* display. Van deze display kunt u de spanning van de machine uitzetten zonder risico tot beschadiging van elektronische onderdelen of u kunt een wasprogramma selecteren.	This is the *Run Formula* display. From this display, you can disconnect power from the machine without risking damage to electronic parts, or you can select a formula to run.
▲/▼	Index voouit/terug door de 30 wasprogramma's.	indexes forward/backward through the 30 formulas.
Start programma 07 waprogramma nummer 07 RUN FORMULA 07 FORMULA NUMBER 07	Voorbeeld display *Wasprogramma 07* geselecteerd voor gebruik	Example display: *Formula 07* selected for running
1	Start de machine met het geselecteerde wasprogramma.	starts the machine with the selected formula.
Start programma Bestaat niet RUN FORMULA DOES NOT EXIST	Betekent dat het wasprogramma dat geselecteerd is, niet is geprogrammeerd. Dit bericht wordt 3 seconden getoond.	indicates that the formula selected for running has not been programmed. This display appears for three seconds.

2.1.5. Controle werking — Monitor Operation

Weergave of handeling [Display or Action]	**Uitleg**	**Explanation**
23:04 F02S01 02:37 TEMP A168/P170 NIV 1 23:04 F02S01 02:37 TEMP A168/D170 LEV 1	Deze twee schermen wisselen elkaar tijdens normaal bedrijf af op sommige E-P Plus® modellen. Op E-P Express® modellen worden andere gegevens met betrekking tot de stap weergegeven, maar geen gegevens over de badtemperatuur.	These two displays alternate during normal operation on some E-P Plus® models. E-P Express® models display other data about the step, but not bath temperature data.
23:04 STEP 01 02:37 TEMP A168/P170 SNE 0 23:04 STEP 01 02:37 TEMP A168/D170 SPD 0		
23:04 P02S01 02:37 23:04 F02S01 02:37	Stap01 is de huidige stap.	STEP01 is the current step.
	Centrifugeren betekent dat de machine de goederen ontwaterd.	EXTRACT indicates that the machine is extracting the goods.
	Stop de tijd betekent dat de tijd is gestopt voor een zeepdosering. Het zeepdoseersysteem moet juist geïnstalleerd zijn om de mogelijkheid te laten werken.	TIMEHALT indicates that the timer is stopped for a chemical injection. The chemical supply equipment must be properly installed for this feature to work.
TEMP A168/D170 LEV 1 TEMP A168/D170 LEV 1	De temperatuur in deze E-P Plus® machine wordt uitgedrukt in graden Fahrenheit of Celsius, afhankelijk van de configuratie van de machine.	Temperature in this E-P Plus® machine is measured in degrees Fahrenheit or Celsius, according to machine configuration.
	A168 betekent dat de getoonde temperatuur 168 graden is. De temperatuur wordt alleen getoond wanneer de machine uitgevoerd is met de optie temperatuur controle.	A168 indicates that the current achieved temperature is 168 degrees. Temperature is displayed only if machine is equipped with and configured for temperature control.

Weergave of handeling [Display or Action]	**Uitleg**	**Explanation**
	D170 betekent dat de gewenste temperatuur 170 graden is voor deze stap. De temperatuur wordt alleen getoond wanneer de machine uitgevoerd is met de optie temperatuur controle.	D170 indicates that the desired temperature for this step is 170 degrees. Temperature is displayed only if the machine is equipped with and configured for temperature control.
	Niveau 2 betekent dat het badniveau is geprogrammeerd voor niveau 2.	LEV 2 indicates that the bath level achieved is Level 2.
SNE 0 NIV 2	SNE 0 betekent dat dit de gekozen trommelsnelheid is voor deze stap.	SPD 0 indicates the bath speed for this step.
SPD 0 LEV 2		
	Wacht op niveau 24 betekent dat niveau 2 is geprogrammeerd voor deze stap, maar het niveau is nog niet bereikt. H betekent dat het heet water ventiel open is; K betekent koud water en 3 betekent extra water.	WAIT FOR LEVEL 2 H indicates that Level 2 is programmed for this step, but is not yet achieved. The H indicates that the hot water valve is open; C indicates cold water, and 3 indicates extra water.
	Zeep 3 wordt getoond wanneer zeep 3 wordt gedoseerd. Het nummer voor elke zeep (maximaal 5 kunnen aangesloten worden) wordt getoond in het display.	CHEM 03 is displayed when Chemical 03 is being injected. The number for each chemical (up to five may be connected) is displayed as the chemical is injected.
	Hoog centrifugeren betekent de stap in het wasproces dat dit de laatste stap in het programma is.	FINAL EXTRACT indicates that the step in progress is the final step of the wash formula.

2.1.6. Hoe een wasprogramma te beëindigen.

How to Terminate a Running Formula

Weergave of handeling [Display or Action]	Uitleg	Explanation
	Annuleer het huidige wasprogramma en zet de machine terug in de *Start programma* display (zie Sectie 2.1.4 "Selecteer een wasprogramma en start de machine").	Cancels the current formula and returns the machine to the *Run Formula* display (see Section 2.1.4 "Select and Start a Formula").

2.1.7. Hoe starten als de spanning was uitgevallen.

De besturing herinnert in welke stap het programma stond als de stroom wegvalt of uitgezet wordt.

How to Restart after Losing Power

The control remembers the formula and step it was executing if power fails or if the wall disconnect is turned off while the machine is operating in automatic mode.

Weergave of handeling [Display or Action]	Uitleg	Explanation
Druk start om de machine te starten Stap XX – wasprogramma YY PRESS START TO RUN STEP xx - FORMULA yy	Op de meeste machinetypes toont het display de informatie na opstarten. Het wasprogramma of stap wordt getoond voordat de machine stopt.	On most machine models, this display appears when power is restored. The formula and step which were in progress when power was interrupted are shown.
	Het wasprogramma wordt behouden op de stap als getoond, na de stroomuitval start het programma in deze stap, wel moet opnieuw de waterstand en temperatuur bereikt worden. Ook de zeepdosering start opnieuw.	Resumes the formula at the displayed formula and step. If the outage occured in a bath step, level and temperature (if commanded) must again be satisfied, even if these were already satisfied before power was lost. Any commanded chemicals will be injected again.
	Als de stoomuitval gebeurt gedurende een uitlaatstap, dan wordt deze stap herhaald en dan volgt de volgende stap.	If the outage occured during the drain part of a bath step, the bath step will be repeated, then followed by the next commanded step.
	Als de stoomuitval gebeurt tijdens een centrifugestap, dan begint de stap voor het centrifugeren opnieuw.	If the outage occured during an extract step, the previous bath will be repeated before the extract step begins.

2.1.8. Ontlaad de machine

GEVAAR 3: Vastloop / Verstrik en Afbreek Gevaar—Kontakt met te verwerken goederen kunnen de goederen om uw lichaam en ledematen draaien en u uiteen rijten / uitschakelen. De goederen zijn normaal gesproken afgeschermd door een gesloten trommel deur.

- Raak geen goederen aan die in de draaiende trommel liggen of die er gedeeltelijk uithangen

Als het wasprogramma gereed is of afgebroken wordt, dan wacht de trommel 25 seconden als de laatste stap een normale stap was. Als de laatste stap centrifugeren was, dan is de wachttijd 180 seconden. Probeer niet de deur te openen tijdens de wachttijd.

Unload the Machine

DANGER 3: Entangle and Sever Hazards—Contact with goods being processed can cause the goods to wrap around your body or limbs and dismember you. The goods are normally isolated by the locked cylinder door.

- Do not touch goods inside or hanging partially outside the turning cylinder.

When the formula ends or is terminated, the cylinder coasts for 25 seconds if the last step was a bath step. If the last step was an extract, the coast time may be as much as 180 seconds. Do not attempt to open the door early.

Weergave of handeling [Display or Action]	**Uitleg**	**Explanation**
Ontgrendel de deur A.u.b. wachten UNLOCKING THE DOOR PLEASE WAIT	Display tijdens de laatste 15 seconden wachttijd of gedurende de gehele wachttijd als het programma handmatig was beëindigd.	display during the last 15 seconds of coast, or during the entire coast time if the formula was manually terminated.
Wacht op ontladen U WAITING TO UNLOAD U	Aan het eind van de wachttijd, klinkt het signaal.	At the end of the coast time, the operator alarm sounds.
	Zet et signaal uit. De deur ontgrendelt, dan kunt u de machine ontladen.	Silences the operator alarm. The door unlocks so you can unload the machine.

— Einde BICJVO03 —

— End of BICJVO03 —

Hoofdstuk 3 Herstellen fouten

Chapter 3 Correcting Errors

BICJHT04 (Published) Book specs- Dates: 20090831 / 20090831 / 20100607 Lang: DUT01 Applic: CJV CJH CJF CJX

3.1. Foutmelding gedurende normaal bedrijf

Als een foutmelding verschijnt in het onderste deel van het display wanneer de machine draait, de tijd in de bovenste displayregel wordt gestopt. Wanneer de fout is hersteld, start de timer weer. Om de meeste fouten te herstellen moet de machine uitgeschakeld worden. Beëindig het programma niet nadat de fout is opgelost. Zie ook het referentie instructieboek voor meer informatie.

Error Messages During Normal Operation

If an error message appears on the bottom line of the display while the machine is running, the timer shown on the top line will stop counting. When the error is corrected, the timer resumes counting down. To troubleshoot most errors, suspend the formula in progress and turn power off. Do not terminate the formula if it is to be resumed after the error is corrected. See the reference manual for more information.

Weergave of handeling [Display or Action]	**Uitleg**	**Explanation**
Niveaus nog gemaakt LEVELS STILL MADE	De microprocessor krijgt nog informatie dat het waterniveau nog gemaakt is voordat de machine wil gaan centrifugeren, of net voor het vullen in een programmastap. Deze foutmelding reset zichzelf als het niveau laag is.	The microprocessor is still receiving information that a level is made just before or during an extract step, or immediately before the fill for a bath step. This error is self-clearing when level is lost.
Te lang water vultijd TOO LONG TO FILL	De tijd van het vullen overschrijdt de 10 minuten. Test de waterventielen, filters in de toevoerleiding en de waterdruk. De machine blijft vullen tot het niveau bereikt is. Als het niveau bereikt is reset de melding zich vanzelf.	Time to fill to level exceeded 10 minutes. Check the water valves, strainers, supply lines, and water pressure. The machine will continue to fill until level is reached, at which time the error will automatically clear and normal operation will resume.
Te lang water vultijd TOO LONG TO STEAM	**Alleen de modellen E-P Plus.**De ingestelde maximumtijd voor het opstomen naar de gewenste temperatuur is overschreden. Controleer de stoomklep, zeef, hoofdstoomkop en -druk, enzovoort. Het stomen gaat door totdat de temperatuur wordt bereikt. De foutconditie wordt dan automatisch opgeheven en normaal bedrijf wordt hervat.	**E-P Plus models only.**The configured maximum time to steam up to the desired temperature has been exceeded. Check the steam valve, strainer, main steam header and pressure, etc. Steaming will continue until temperature is achieved, when the error will automatically clear and normal operation will resume.
Te lange cooldown tijd TOO LONG TO COOL	**Alleen de modellen E-P Plus.**De ingestelde maximumtijd voor het afkoelen tot de gewenste temperatuur is overschreden. Controleer de koelklep en zeef (indien aanwezig), koudwaterdruk en de stand van de vernierklep op de koelinlaat. Het koelen wordt voortgezet totdat de gewenste temperatuur wordt bereikt. De foutconditie wordt dan automatisch opgeheven.	**E-P Plus models only.**The configured maximum time to cool down to the desired temperature has been exceeded. Check the cooldown valve and strainer if equipped, cold water pressure, and position of vernier valve on cooldown inlet. Cooldown will continue until the desired temperature is achieved, when the error will automatically clear.

Weergave of handeling [Display or Action]	**Uitleg**	**Explanation**
Tijd leeglopen machine duurt te lang TOO LONG TO DRAIN	De machine uitlaat functioneert niet juist. Het leeglopen duurt te lang. De foutmelding reset zichzelf als het niveau laag genoeg is.	The machine did not drain properly in the allotted drain time. This self-correcting error will clear when the water level in the basket is low enough to begin the next operation.
Check temperatuurvoeler CHECK PROBE	**Alleen de modellen E-P Plus.**Deze foutmelding geeft aan dat de weerstand van de temperatuursonde zich buiten het gespecificeerde bereik bevindt. Test de sonde door de kabels van de sonde los te koppelen van het moederbord en de weerstand te meten met een nauwkeurige digitale weerstandsmeter. De weerstand tussen de twee kabels moet tussen 2 kΩ en 35 kΩ liggen. De weerstand tussen elk van de kabels en aarde moet oneindig zijn.	**E-P Plus models only.**This error message indicates that the resistance of the temperature probe is outside the specified range. Test the probe by disconnecting the probe leads from the processor board and checking the resistance with an accurate digital ohmmeter. Resistance between the two leads must be between 2K and 35K Ohms. Resistance between each lead and ground must be infinite.
Externe fout EXTERNAL FAULT	Op de meeste machines betekent deze fout dat de geprogrammeerde zeepinjectie weigert. Meestal omdat de zeepdosering leeg is. Wanneer de installatie gevuld wordt, reset de melding zich vanzelf.	On most machines, this error indicates that the programmed chemical injection failed, usually because the chemical supply system is empty. When chemicals are added and can be injected, this error clears automatically, allowing operation to resume.
	Op 48040F4J/F7B modellen, deze storing geeft aan dat de lagerhuis luchtdruk te laag is. Deze luchtdruk beschermt het lagerhuis zodat er geen water in komt.	On 48040F7J/F7B models, this error indicates that the bearing air pressure is below the minimum required to help protect the bearing from water contamination.

Weergave of handeling [Display or Action]	**Uitleg**	**Explanation**
Rem druk fout BRAKE PRESS. FAULT	Deze storing wordt gemeld bij machines met een cilinder rem. De storingsmelding geeft aan de dat de rem niet vrij is. De reden is meestal dat de luchtdruk onvoldoende is. Test de luchtdruk.	This error appears only on machine models equipped with a cylinder brake. The message indicates that the brake is engaged when it should be disengaged. This is usually because the machine is not receiving sufficient air pressure to open the normally-closed brake. Check the plant compressed air supply.
THREE WIRE DISABLED THREE WIRE DISABLED	Het drie-aderige relais, gedeactiveerd. Dit relais verzorgt de voeding van de besturingsschakeling voor de machine. Na activering door het tijdelijk indrukken van de *Start* knop (1) blijft het relais geactiveerd door de eigen normaal-open contacten, inclusief motoroverbelasting, deurvergrendelingen, enzovoort. Mocht een van deze contacten zelfs maar tijdelijk worden geopend, dan stopt de machine en verschijnt dit scherm. Deze fout kan alleen worden opgeheven door te drukken op de *Start* knop (1), en alleen als de foutconditie dan is opgeheven.	The three-wire relay de-energized. This relay provides control circuit power to the machine. Once energized by momentarily depressing the *Start* button (1), it is held energized by its own normally open contacts, along with motor overloads, door interlocks, etc. Should any of these contacts open even momentarily, the machine stops and this display appears. This error can only be cleared by depressing the *Start* button (1), and only then if the error has been cleared.
Frequentieregelaar fout INVERTER FAULT	Deze storingsmelding wordt gemeld als de microprocessor geen ingangsignaal ontvangt van de frequentieregelaar binnen 14 seconden na start van het wasprogramma. Na 14 seconden zonder ingangsignaal van de frequentieregelaar het programma stopt, de trommel staat stil en de uitlaat gaat open. Reset met de *Volgende* toets (☑).	This error message appears if the microprocessor does not receive an input from the inverter within 14 seconds of the beginning of the formula. After 14 seconds without an inverter input, the timer stops, the basket is stationary, and the drain valve opens. To recover, press the *Next* key (☑).

Weergave of handeling [Display or Action]	**Uitleg**	**Explanation**
Machine in onbalans. Bezig met herstel cyclus. VIBRATION SW TRIPPED RECOVERY SEQUENCE	Wanneer de onbalans schakelaar sluit, stopt het programma na 45-85 seconden (120 seconden op 42032F7J modellen), de trommel keert op wassnelheid als de trommel vult met water. Wanneer laag niveau is bereikt, de trommel keert om voor een extra minuut op wassnelheid, dan accelereert de machine naar centrifugesnelheid.	When the vibration switch closes, the timer stops. After 45 to 85 seconds (120 seconds on 42032F7J models), the basket reverses at wash speed as the cylinder fills with water. When low level is achieved, the cylinder reverses for one additional minute at wash speed, then accelerates to extract speed.

— Einde BICJHT04 —

— End of BICJHT04 —

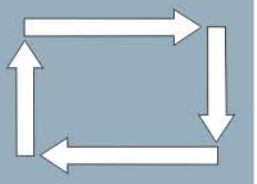
Polski 6

Published Manual Number: MQCJVO01PL

- **Specified Date: 20090831**
- **As-of Date: 20090831**
- **Access Date: 20100607**
- **Depth: Detail**
- **Custom: n/a**
- **Applicability: CJV CJH CJF CJX**
- **Language Code: POL01, Purpose: publication, Format: 2colA**

Instrukcja Użytkownika [Operator Guide]—

Washer-extractor Models with E-P Plus® and E-P Express® Controls [Washer-extractor Models with E-P Plus® and E-P Express® Controls]



OSTRZEŻENIE: Informacje zawarte w niniejszej instrukcji zostały przekazane przez Pellerin Milnor Corporation **tylko w wersji angielskiej.** Firma Milnor podjęła wszelkie środki, aby uzyskać tłumaczenie najwyższej jakości, jednakże nie składa ona żadnych oświadczeń, obietnic ani gwarancji dotyczących dokładności, kompletności czy rzetelności informacji zawartych w instrukcji sporządzonej w wersji językowej innej niż angielska.

Firma Milnor nie podjęła prób sprawdzenia informacji zawartych w wersji językowej innej niż angielska, gdyż tłumaczenie zostało w całości wykonane przez stronę trzecią. Dlatego też firma Milnor nie odpowiada za błędy związane z treścią lub formą niniejszej instrukcji i zrzeka się odpowiedzialności za konsekwencje wynikające z korzystania z instrukcji w wersji językowej innej niż angielska.

W żadnym wypadku firma Milnor ani jej przedstawiciele czy też pracownicy nie ponoszą odpowiedzialności za jakiekolwiek bezpośrednie, pośrednie, uboczne, lub wtórne straty, albo szkody moralne, wynikające z błędów lub pominięć w tłumaczeniu, bądź też będące następstwem stosowania lub niemożności zastosowania niniejszej instrukcji sporządzonej w wersji językowej innej niż angielska, lub polegania na niej.

Zapoznaj się z Instrukcją Bezpieczeństwa

PELLERIN MILNOR CORPORATION POST OFFICE BOX 400, KENNER, LOUISIANA 70063 - 0400, U.S.A.

Stosowane Milnor® produkty wg modelu: [Applicable Milnor® products by model number:]

30015T5X	30015V7J	30022H8J	30022T5X	30022V6J	30022VRJ	30022X8J
36021V5J	36021V7J	36026V5J	36026V7J	36026X8J	42026V6J	42026X7J
42030V6J	42032X7J	48040F7B	48040F7J	MWR12J5	MWR12X5	MWR16J5
MWR16X5	MWR18J4	MWR18J6	MWR18X4			

Spis Treści [English table of contents follows]

Rozdziały	Rysunki, Tablice i dodatki
Rozdział 1. Opis elementów sterujących	
1.1. Elementy sterowania w modelach E-P Plus® i E-P Express® (Dokument BICJHF01)	Rysunek 1: Typowy panel sterowania
Rozdział 2. Normalna eksploatacja	
2.1. Normalna eksploatacja maszyny (Dokument BICJVO03)	
2.1.1. Ważne informacje na temat bezpieczeństwa	
2.1.2. Sprawdzenie ustawienia przełączników	Suplement 1: Opóźnienie włączenia zasilania ze względów bezpieczeństwa
2.1.3. Ładowanie maszyny	
2.1.4. Wybieranie i uruchamianie formuły	
2.1.5. Działanie monitora	
2.1.6. Przerywanie wykonywania formuły	
2.1.7. Restart po przerwie w zasilaniu	
2.1.8. Rozładowanie maszyny	
Rozdział 3. Korygowanie błędów	
3.1. Komunikaty o błędach w trakcie normalnej eksploatacji (Dokument BICJHT04)	

Table of Contents

Sections	Figures, Tables, and Supplements
Chapter 1. Description of Controls	
1.1. Operator Controls on E-P Plus® and E-P Express® Models (Document BICJHF01)	Figure 1: Typical Control Panel
Chapter 2. Normal Operation	
2.1. Normal Machine Operation (Document BICJVO03)	
2.1.1. Start Here for Safety	
2.1.2. Check Switch Settings	Supplement 1: The Power-up Safety Delay
2.1.3. Load the Machine	
2.1.4. Select and Start a Formula	
2.1.5. Monitor Operation	
2.1.6. How to Terminate a Running Formula	
2.1.7. How to Restart after Losing Power	
2.1.8. Unload the Machine	
Chapter 3. Correcting Errors	
3.1. Error Messages During Normal Operation (Document BICJHT04)	

Rozdział 1
Opis elementów sterujących

Chapter 1
Description of Controls

BICJHF01 (Published) Book specs- Dates: 20090831 / 20090831 / 20100607 Lang: POL01 Applic: CJV CJH CJF CJX

1.1. Elementy sterowania w modelach E-P Plus® i E-P Express®

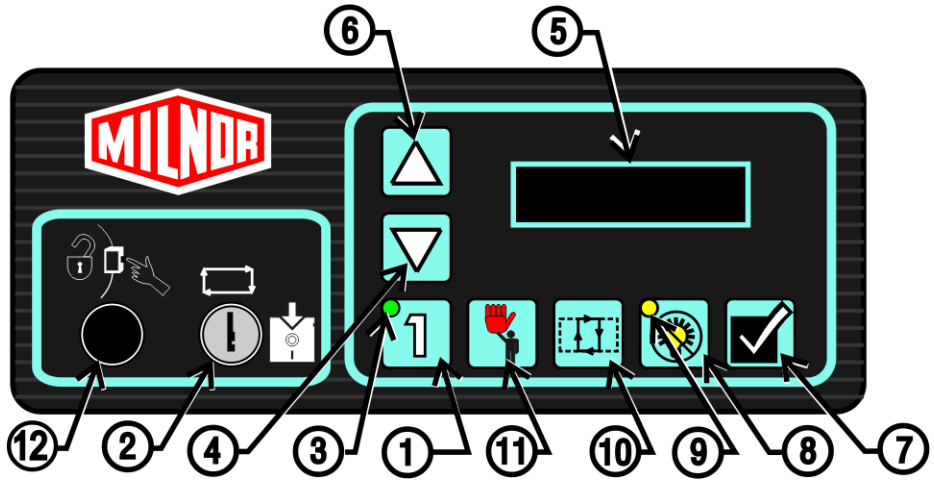
W niniejszym dokumencie opisano elementy sterowania przeznaczone dla użytkownika i stosowane podczas normalnej eksploatacji maszyny. Dodatkowe informacje na temat innych elementów sterujących, które przedstawia Rysunek 1, można znaleźć w podręczniku referencyjnym.

Operator Controls on E-P Plus® and E-P Express® Models

This document describes the user controls during normal machine operation. For additional information on other controls shown in Figure 1, see the reference manual.

Rysunek [Figure] **1: Typowy panel sterowania [Typical Control Panel]**

Panel sterowania dla modeli E-P Plus® i E-P Express® [Control Panel for E-P Plus® and E-P Express® Models]



Legenda [Legend]

1. Przycisk *Start (Rozpoczęcie)* [*Start* button]
2. Stacyjka *Praca/Programowanie* [*Run/Program* keyswitch]
3. Lampka *Kontrolka pracy* [*Run Indicator* light]
4. Przycisk *Przewijanie w dół* [*Scroll Down* button]
5. Wyświetlacz [Display]
6. Przycisk *Przewijanie w górę* [*Scroll Up* button]
7. Przycisk *Następny* [*Next* button]
8. Przycisk *Anulowanie sygnału* [*Signal Cancel* button]
9. Lampka *Sygnał dla operatora* [*Operator Signal* light]
10. Przycisk *Tryb ręczny* [*Manual Mode* button]
11. Przycisk *Zakończ* [*Terminate* button]
12. Przycisk *Odblokowanie drzwi* [*Unlock Door* button]

Display or Action [Display or Action]	**Wyjaśnienie**	**Explanation**
1	Gdy na wyświetlaczu pojawi się napis *Uruchom formułę,* należy nacisnąć ten przycisk, aby uruchomić formułę.	When the display says *Run Formula,* press this button to start the formula.
⇄ / 🔧	W trakcie normalnej pracy stacyjka *Praca/Programowanie* musi być ustawiona w położeniu ⇄. Jest to położenie pracy automatycznej.	During normal operation, the *Run/Program* keyswitch must be set to ⇄. This is the automatic position.
▲ / ▼	Przyciski *Przewijanie w górę* i *Przewijanie w dół* służą do wybierania żądanej formuły.	Use the *Scroll Up* and *Scroll Down* buttons to select the desired formula.
☑	Przycisk *Następny* nie jest używany przy normalnej eksploatacji.	The *Next* button is not used during normal operation.

Display or Action **[Display or Action]**	**Wyjaśnienie**	**Explanation**
	Przycisk *Anulowanie sygnału* ucisza sygnał dla operatora, który rozlega się po prawidłowym zakończeniu formuły. Ponadto, jeśli zaprogramowane jest generowanie sygnału dla operatora przy konieczności wstrzyknięcia środka chemicznego, należy wstrzyknąć środek chemiczny i nacisnąć ten przycisk, aby wznowić działanie.	The *Signal Cancel* button silences the operator signal that sounds when a formula completes normally. Also, if an operator signal is programmed with a chemical injection, add the chemical and press this button to resume operation.
	Przycisk *Tryb ręczny* nie jest używany przy normalnej eksploatacji.	The *Manual* button is not used during normal operation.
	Przycisk *Zakończ* anuluje wszystkie pozostałe kroki bieżącej formuły i rozpoczyna procedurę wyłączania maszyny. Formuły nie można wznowić.	The *Terminate* button cancels all remaining steps in the current formula and starts the shutdown procedure for the machine. The formula can not be resumed.
	Przycisk *Odblokowanie drzwi* umożliwia otwarcie drzwi, jeśli spełnione są wszystkie warunki bezpieczeństwa.	The *Unlock Door* button allows you to open the door if all other safety conditions are met.

— Koniec BICJHF01 —

— End of BICJHF01 —

Rozdział 2
Normalna eksploatacja

Chapter 2
Normal Operation

BICJVO03 (Published) Book specs- Dates: 20090831 / 20090831 / 20100607 Lang: POL01 Applic: CJV CJH CJF CJX

2.1. Normalna eksploatacja maszyny

Normal Machine Operation

2.1.1. Ważne informacje na temat bezpieczeństwa

Ten dokument został opracowany, aby dostarczyć operatorom pralki-wirówki informacji niezbędnych do obsługi maszyny. Nie należy podejmować prób obsługi maszyny przed uzyskaniem szczegółowych instrukcji od przeszkolonego operatora.

Niebezpieczeństwo 1: Inne zagrożenia—Nieostrożne działanie użytkownika może doprowadzić do śmierci lub kalectwa personelu, uszkodzenia urządzenia i innego sprzętu w pralni i/lub utratę gwarancji.

OSTRZEŻENIE 2: Porażenie prądem i ryzyko poparzeń wywołanych prądem—Kontakt z wysokim napięciem grozi śmiercią lub poważnymi obrażeniami. Elementy wewnątrz obudowy urządzenia pozostają pod napięciem do momentu wyłączenia zasilania odłącznikiem głównym.

- Nie należy odblokowywać ani otwierać drzwi skrzynki elektrycznej.
- Znaleźć miejsce podłączenia głównej linii zasilania elektrycznego i skorzystać z niego w sytuacji zagrożenia, odłączając całe zasilanie od urządzenia.
- Serwisowania urządzenia nie powinny podejmować się osoby niewykwalifikowane i nieuprawnione.

Start Here for Safety

This document is designed to remind the person operating this washer-extractor what is required to operate this machine. Do not attempt to operate this machine before a trained operator has explained the details to you.

DANGER 1: Multiple Hazards—Careless operator actions can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

CAUTION 2: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not unlock or open electric box doors.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.
- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.

Należy zapoznać się z zagrożeniami oraz sposobami ich unikania.

2.1.2. Sprawdzenie ustawienia przełączników

Check Switch Settings

Display or Action [Display or Action]	Wyjaśnienie	Explanation
	Sprawdzić, czy stacyjka *praca/programowanie* jest ustawiona w położeniu ⟲.	Check that the *run/program* keyswitch is at ⟲.
	Sprawdzić, czy którekolwiek przełączniki *zatrzymania awaryjnego* nie znajdują się w położeniu *zewnętrznym*.	Check that any *emergency stop* switches are in the *out* position.
⊗ / ⊖	Sprawdzić, czy wyłącznik główny (jeśli jest na wyposażeniu) znajduje się w położeniu ⊖.	Check that the master switch, if provided, is at ⊖.

Suplement 1

Opóźnienie włączenia zasilania ze względów bezpieczeństwa

Niektóre pralki-wirówki Milnor® ze sterownikiem nie wykorzystują czujnika prędkości do sprawdzenia, czy kosz przestał się obracać. Dlatego po włączeniu zasilania maszyny musi upłynąć co najmniej 80 sekund zanim będzie można podjąć jakiekolwiek działania. Ten czas wystarczy do całkowitego samoistnego zatrzymania kosza w wypadku, gdy zasilanie zostało odłączone w trakcie wirowania z dużą prędkością i przywrócone zanim kosz się zatrzymał.

Supplement 1

The Power-up Safety Delay

Some Milnor® washer extractors do not use a speed sensing device to verify that the basket has stopped rotating. Therefore, when power is first applied to the machine, at least 80 seconds must elapse before any further operations can be attempted. This provides sufficient time for the basket to coast to a complete stop if power was lost while the machine was in a high speed extract and restored before the basket stopped.

2.1.3. Ładowanie maszyny

Należy załadować maszynę zgodnie ze znamionową pojemnością i prawidłowo zamknąć drzwi ładunkowe.

Load the Machine

Load the machine to the rated capacity and securely close the loading door.

2.1.4. Wybieranie i uruchamianie formuły — Select and Start a Formula

Display or Action [Display or Action]	**Wyjaśnienie**	**Explanation**
RUN FORMULA 00 OK TO POWER OFF RUN FORMULA 00 OK TO POWER OFF	To jest ekran *Formuła uruchomienia*. Pozwala on na odłączenie zasilania od maszyny bez narażania elementów elektroniczny na uszkodzenie. Umożliwia również wybranie formuły do uruchomienia.	This is the *Run Formula* display. From this display, you can disconnect power from the machine without risking damage to electronic parts, or you can select a formula to run.
▲/▼	przechodzą kolejno naprzód/wstecz przez 30 formuł.	indexes forward/backward through the 30 formulas.
RUN FORMULA 07 FORMULA NUMBER 07 RUN FORMULA 07 FORMULA NUMBER 07	Przykładowy stan wyświetlacza: *Formuła 07* wybrana do uruchomienia	Example display: *Formula 07* selected for running
1	uruchamia maszynę z wybraną formułą.	starts the machine with the selected formula.
RUN FORMULA DOES NOT EXIST RUN FORMULA DOES NOT EXIST	oznacza, że formuła wybrana do uruchomienia nie została zaprogramowana. Ten komunikat jest widoczny przez trzy sekundy.	indicates that the formula selected for running has not been programmed. This display appears for three seconds.

2.1.5. Działanie monitora / Monitor Operation

Display or Action [Display or Action]	**Wyjaśnienie**	**Explanation**
23:04 F02S01 02:37 TEMP A168/D170 LEV 1 23:04 F02S01 02:37 TEMP A168/D170 LEV 1	Te dwa ekrany są wyświetlane na przemian podczas normalnej pracy w niektórych modelach E-P Plus®. ModeleE-P Express® wyświetlają inne dane na temat etapu, ale nie wyświetlają danych o temperaturze w zbiorniku.	These two displays alternate during normal operation on some E-P Plus® models. E-P Express® models display other data about the step, but not bath temperature data.
23:04 STEP 01 02:37 TEMP A168/D170 SPD 0 23:04 STEP 01 02:37 TEMP A168/D170 SPD 0		
23:04 F02S01 02:37 23:04 F02S01 02:37	STEP01 to bieżący krok.	STEP01 is the current step.
	EXTRACT oznacza, że maszyna wykonuje wirowanie.	EXTRACT indicates that the machine is extracting the goods.
	TIMEHALT oznacza, że licznik czasu został zatrzymany na czas wstrzykiwania środka chemicznego. Aby ta funkcja działała, musi być prawidłowo zainstalowany układ dostarczania środka chemicznego.	TIMEHALT indicates that the timer is stopped for a chemical injection. The chemical supply equipment must be properly installed for this feature to work.
TEMP A168/D170 LEV 1 TEMP A168/D170 LEV 1	Temperatura w modelu E-P Plus® jest mierzona w stopniach Fahrenheita lub Celsjusza, zgodnie z konfiguracją maszyny.	Temperature in this E-P Plus® machine is measured in degrees Fahrenheit or Celsius, according to machine configuration.
	A168 oznacza, że aktualnie osiągnięta temperatura wynosi 168 stopni. Temperatura jest wyświetlana tylko wtedy, gdy maszyna jest wyposażona w odpowiednio skonfigurowany sterownik temperatury.	A168 indicates that the current achieved temperature is 168 degrees. Temperature is displayed only if machine is equipped with and configured for temperature control.

Display or Action [Display or Action]	Wyjaśnienie	Explanation
	D170 oznacza, że pożądana temperatura dla tego kroku wynosi 170 stopni. Temperatura jest wyświetlana tylko wtedy, gdy maszyna jest wyposażona w odpowiednio skonfigurowany sterownik temperatury.	D170 indicates that the desired temperature for this step is 170 degrees. Temperature is displayed only if the machine is equipped with and configured for temperature control.
	LEV 2 oznacza, że osiągnięto 2. poziom kąpieli.	LEV 2 indicates that the bath level achieved is Level 2.
SPD 0 LEV 2	SPD 0 oznacza szybkość kąpieli dla tego kroku.	SPD 0 indicates the bath speed for this step.
SPD 0 LEV 2		
	WAIT FOR LEVEL 2 H oznacza, że dla tego kroku zaprogramowano poziom 2., ale jeszcze nie został on osiągnięty. H oznacza, że otwarty jest zawór gorącej wody; C oznacza zimną wodę, a 3 oznacza dodatkową wodę.	WAIT FOR LEVEL 2 H indicates that Level 2 is programmed for this step, but is not yet achieved. The H indicates that the hot water valve is open; C indicates cold water, and 3 indicates extra water.
	Symbol CHEM 03 jest wyświetlany w trakcie wstrzykiwania środka chemicznego nr 03. W trakcie wstrzykiwania wyświetlany jest numer środka chemicznego (można podłączyć maksymalnie pięć).	CHEM 03 is displayed when Chemical 03 is being injected. The number for each chemical (up to five may be connected) is displayed as the chemical is injected.
	FINAL EXTRACT oznacza, że trwa ostatni krok formuły prania.	FINAL EXTRACT indicates that the step in progress is the final step of the wash formula.

2.1.6. Przerywanie wykonywania formuły / How to Terminate a Running Formula

Display or Action [Display or Action]	Wyjaśnienie	Explanation
	Anuluje bieżącą formułę i powoduje powrót do ekranu *Formuła uruchomienia* (patrz Rozdział 2.1.4 "Wybieranie i uruchamianie formuły").	Cancels the current formula and returns the machine to the *Run Formula* display (see Section 2.1.4 "Select and Start a Formula").

2.1.7. Restart po przerwie w zasilaniu

Sterownik pamięta formułę i krok wykonywany w momencie odłączenia lub awarii zasilania, gdy maszyna pracowała w trybie automatycznym.

How to Restart after Losing Power

The control remembers the formula and step it was executing if power fails or if the wall disconnect is turned off while the machine is operating in automatic mode.

Display or Action [Display or Action]	Wyjaśnienie	Explanation
PRESS START TO RUN STEP xx - FORMULA yy PRESS START TO RUN STEP xx - FORMULA yy	W większości modeli maszyn po przywróceniu zasilania pojawi się ten ekran. Wyświetlany jest numer formuły i kroku wykonywanych w momencie odcięcia zasilania.	On most machine models, this display appears when power is restored. The formula and step which were in progress when power was interrupted are shown.
1	Wznawia formułę od wyświetlanego kroku. Jeśli odcięcie zasilania nastąpiło w kroku kąpieli, konieczne jest odtworzenie poziomu i temperatury (jeśli są zadane), nawet jeśli osiągnięto je już przed odcięciem zasilania. Wszelkie zadane środki chemiczne zostaną ponownie wstrzyknięte.	Resumes the formula at the displayed formula and step. If the outage occured in a bath step, level and temperature (if commanded) must again be satisfied, even if these were already satisfied before power was lost. Any commanded chemicals will be injected again.
	Jeśli odcięcie zasilania nastąpiło w trakcie spuszczania wody z kąpieli, krok kąpieli zostanie powtórzony, po czym zostanie wykonany następny zadany krok.	If the outage occured during the drain part of a bath step, the bath step will be repeated, then followed by the next commanded step.
	Jeśli odcięcie zasilania wystąpiło w kroku wirowania, poprzednia kąpiel zostanie powtórzona przed rozpoczęciem wirowania.	If the outage occured during an extract step, the previous bath will be repeated before the extract step begins.

2.1.8. Rozładowanie maszyny

Niebezpieczeństwo 3: Zagrożenie Przycięcia i Zaplątania—Dotykanie rzeczy, które się piorą może spowodować zaplątanie się ich wokół Twojego ciała lub kończyn i wyrwanie jakiejś części ciała. Dostęp do rzeczy ograniczony jest zamkniętymi drzwiami bębna.

- Gdy bęben się obraca nie dotykaj rzeczy znajdujących się wewnątrz lub tylko częściowo zwisających na zewnątrz.

Gdy formuła zakończy się lub zostanie

Unload the Machine

DANGER 3: Entangle and Sever Hazards—Contact with goods being processed can cause the goods to wrap around your body or limbs and dismember you. The goods are normally isolated by the locked cylinder door.

- Do not touch goods inside or hanging partially outside the turning cylinder.

When the formula ends or is terminated, the

przerwana, a ostatnim krokiem była kąpiel, bęben obraca się swobodnie przez 25 sekund. Jeśli ostatnim krokiem było wirowanie, swobodne obracanie może trwać nawet 180 sekund. Nie należy otwierać drzwi zbyt wcześnie.

cylinder coasts for 25 seconds if the last step was a bath step. If the last step was an extract, the coast time may be as much as 180 seconds. Do not attempt to open the door early.

Display or Action [Display or Action]	**Wyjaśnienie**	**Explanation**
UNLOCKING THE DOOR PLEASE WAIT UNLOCKING THE DOOR PLEASE WAIT	komunikat widoczny przez ostatnie 15 sekund swobodnego obracania bębna lub przez cały czas obracania, jeśli formuła została przerwana ręcznie.	display during the last 15 seconds of coast, or during the entire coast time if the formula was manually terminated.
WAITING TO UNLOAD WAITING TO UNLOAD	Gdy bęben przestanie się swobodnie obracać, rozlega się alarm dla operatora.	At the end of the coast time, the operator alarm sounds.
	Ucisza alarm dla operatora. Drzwi zostają odblokowane i można rozładować maszynę.	Silences the operator alarm. The door unlocks so you can unload the machine.

— Koniec BICJVO03 —

— End of BICJVO03 —

Rozdział 3
Korygowanie błędów

Chapter 3
Correcting Errors

BICJHT04 (Published) Book specs- Dates: 20090831 / 20090831 / 20100607 Lang: POL01 Applic: CJV CJH CJF CJX

3.1. Komunikaty o błędach w trakcie normalnej eksploatacji

Jeśli podczas pracy maszyny w dolnym wierszu wyświetlacza pojawi się komunikat o błędzie, licznik czasu w górnym wierszu przerwie odliczanie. Odliczanie zostanie wznowione po wyeliminowaniu błędu. Rozwiązanie większości błędów wymaga zawieszenia realizowanej obecnie formuły i wyłączenia zasilania. Nie należy kończyć formuły, jeśli ma ona być wznowiona po wyeliminowaniu błędu. Więcej informacji zawiera podręcznik referencyjny.

Error Messages During Normal Operation

If an error message appears on the bottom line of the display while the machine is running, the timer shown on the top line will stop counting. When the error is corrected, the timer resumes counting down. To troubleshoot most errors, suspend the formula in progress and turn power off. Do not terminate the formula if it is to be resumed after the error is corrected. See the reference manual for more information.

Display or Action **[Display or Action]**	**Wyjaśnienie**	**Explanation**
NAPEŁNIANIE DO POZIOMÓW LEVELS STILL MADE	Mikroprocesor otrzymuje informacje, że wciąż trwa uzyskiwanie wymaganego poziomu, a zaraz ma rozpocząć się lub już trwa krok wirowania lub zaraz ma rozpocząć się krok napełniania do kąpieli. Ten błąd jest anulowany samoczynnie po utracie poziomu.	The microprocessor is still receiving information that a level is made just before or during an extract step, or immediately before the fill for a bath step. This error is self-clearing when level is lost.
ZA DŁUGIE NAPEŁNIANIE TOO LONG TO FILL	Czas napełniania do wymaganego poziomu przekroczył 10 minut. Należy sprawdzić zawory wodne, filtry siatkowe, linie zasilające i ciśnienie wody. Maszyna będzie kontynuowała napełnianie aż do osiągnięcia poziomu i wówczas błąd zostanie automatycznie skasowany i wznowione zostanie normalne działanie.	Time to fill to level exceeded 10 minutes. Check the water valves, strainers, supply lines, and water pressure. The machine will continue to fill until level is reached, at which time the error will automatically clear and normal operation will resume.
ZA DŁUGIE OGRZ. PAROWE TOO LONG TO STEAM	**Tylko modele E-P Plus.**Przekroczono skonfigurowany maksymalny czas podgrzewania parowego do określonej temperatury. Należy sprawdzić zawór pary, filtr siatkowy, główny rozgałęźnik i ciśnienie pary itd. Podgrzewanie będzie kontynuowane do osiągnięcia właściwej temperatury. Wówczas błąd zostanie automatycznie skasowany i wznowione zostanie normalne działanie.	**E-P Plus models only.**The configured maximum time to steam up to the desired temperature has been exceeded. Check the steam valve, strainer, main steam header and pressure, etc. Steaming will continue until temperature is achieved, when the error will automatically clear and normal operation will resume.
ZA DŁUGIE CHŁODZENIE TOO LONG TO COOL	**Tylko modele E-P Plus.**Przekroczono skonfigurowany maksymalny czas chłodzenia do określonej temperatury. Należy sprawdzić zawór schładzania i filtr siatkowy (jeśli są na wyposażeniu), ciśnienie zimnej wody i położenie zaworu regulacyjnego na wlocie wody chłodzącej. Schładzanie będzie kontynuowane do osiągnięcia właściwej temperatury. Wówczas błąd zostanie automatycznie skasowany.	**E-P Plus models only.**The configured maximum time to cool down to the desired temperature has been exceeded. Check the cooldown valve and strainer if equipped, cold water pressure, and position of vernier valve on cooldown inlet. Cooldown will continue until the desired temperature is achieved, when the error will automatically clear.

Display or Action **[Display or Action]**	**Wyjaśnienie**	**Explanation**
TOO LONG TO DRAIN TOO LONG TO DRAIN	Spuszczanie wody z maszyny nie zakończyło się w przeznaczonym na to czasie. Ten błąd zostanie skasowany automatycznie, gdy poziom wody w koszu będzie na tyle niski, że możliwe będzie rozpoczęcie następnej operacji.	The machine did not drain properly in the allotted drain time. This self-correcting error will clear when the water level in the basket is low enough to begin the next operation.
CHECK PROBE CHECK PROBE	**Tylko modele E-P Plus.**Ten komunikat o błędzie informuje, że rezystancja sondy temperatury nie mieści się w określonym przedziale. Należy przetestować sondę, odłączając jej przewody od płyty procesora i sprawdzając rezystancję za pomocą dokładnego omomierza cyfrowego. Rezystancja między przewodami musi mieścić się w przedziale od 2 kiloomów do 35 kiloomów. Rezystancja między każdym z przewodów a masą musi być nieskończona.	**E-P Plus models only.**This error message indicates that the resistance of the temperature probe is outside the specified range. Test the probe by disconnecting the probe leads from the processor board and checking the resistance with an accurate digital ohmmeter. Resistance between the two leads must be between 2K and 35K Ohms. Resistance between each lead and ground must be infinite.
EXTERNAL FAULT EXTERNAL FAULT	W większości maszyn ten błąd oznacza, że nie powiodło się zaprogramowanie wstrzykiwanie środka chemicznego, zwykle z powodu braku środka w systemie. Po uzupełnieniu środka chemicznego, gdy będzie możliwe wstrzyknięcie, ten błąd zostaje skasowany automatycznie i możliwe jest wznowienie działania.	On most machines, this error indicates that the programmed chemical injection failed, usually because the chemical supply system is empty. When chemicals are added and can be injected, this error clears automatically, allowing operation to resume.
	W modelach 48040F7J/F7B ten błąd wskazuje, że ciśnienie powietrza w łożysku jest niższe od minimalnego wymaganego do zabezpieczenia łożyska przed zanieczyszczeniem wodą.	On 48040F7J/F7B models, this error indicates that the bearing air pressure is below the minimum required to help protect the bearing from water contamination.

Display or Action **[Display or Action]**	**Wyjaśnienie**	**Explanation**
BRAKE PRESS. FAULT BRAKE PRESS. FAULT	Ten błąd pojawia się tylko w modelach maszyn wyposażonych w hamulec bębna. Komunikat oznacza, że hamulec jest załączony w sytuacji, gdy powinien być wyłączony. Zwykle powodem jest zbyt niskie ciśnienie powietrza, które nie wystarcza do otwarcia hamulca (normalnie zamkniętego). Należy sprawdzić zakładową instalację sprężonego powietrza.	This error appears only on machine models equipped with a cylinder brake. The message indicates that the brake is engaged when it should be disengaged. This is usually because the machine is not receiving sufficient air pressure to open the normally-closed brake. Check the plant compressed air supply.
THREE WIRE DISABLED THREE WIRE DISABLED	Przekaźnik odłączania zasilania. Ten przekaźnik umożliwia kontrolę zasilania obwodu urządzenia. Po włączeniu obwodu przez naciśnięcie przycisku *Start (Rozpoczęcie)* (1) doprowadza on zasilanie przez otwarte styki, z przeciążeniem silnika, blokadami drzwi itd. Jeśli nastąpi przerwanie kontaktu na stykach (nawet chwilowe), maszyna zatrzymuje pracę i wyświetla się ten komunikat. Komunikat o błędzie można usunąć przez naciśnięcie przycisku *Start (Rozpoczęcie)* (1), ale jedynie po usunięciu usterki.	The three-wire relay de-energized. This relay provides control circuit power to the machine. Once energized by momentarily depressing the *Start* button (1), it is held energized by its own normally open contacts, along with motor overloads, door interlocks, etc. Should any of these contacts open even momentarily, the machine stops and this display appears. This error can only be cleared by depressing the *Start* button (1), and only then if the error has been cleared.
INVERTER FAULT INVERTER FAULT	Ten komunikat o błędzie pojawia się, jeśli mikroprocesor nie otrzyma sygnału wejściowego z inwertera w ciągu 14 sekund od rozpoczęcia formuły. Po 14 sekundach bez sygnału z inwertera licznik czasu zatrzymuje się, kosz jest zatrzymywany, a zawór spustowy otwiera się. Aby wznowić działanie, należy nacisnąć przycisk *Następny* (☑).	This error message appears if the microprocessor does not receive an input from the inverter within 14 seconds of the beginning of the formula. After 14 seconds without an inverter input, the timer stops, the basket is stationary, and the drain valve opens. To recover, press the *Next* key (☑).

Display or Action **[Display or Action]**	**Wyjaśnienie**	**Explanation**
VIBRATION SW TRIPPED RECOVERY SEQUENCE VIBRATION SW TRIPPED RECOVERY SEQUENCE	Po zwarciu styku czujnika wibracji licznik czasu jest zatrzymywany. Po 45 do 85 sekundach (120 sekund w modelach 42032F7J) odwracany jest kierunek kosza przy prędkości prania, a bęben napełnia się wodą. Po osiągnięciu niskiego poziomu bęben porusza się w odwrotnym kierunku z prędkością prania jeszcze przez minutę, a potem przyspiesza do prędkości wirowania.	When the vibration switch closes, the timer stops. After 45 to 85 seconds (120 seconds on 42032F7J models), the basket reverses at wash speed as the cylinder fills with water. When low level is achieved, the cylinder reverses for one additional minute at wash speed, then accelerates to extract speed.

— Koniec BICJHT04 —

— End of BICJHT04 —

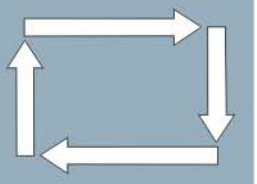
Português 7

Published Manual Number: MQCJVO01PT

- **Specified Date: 20090831**
- **As-of Date: 20090831**
- **Access Date: 20140206**
- **Depth: Detail**
- **Custom: n/a**
- **Applicability: CJV CJH CJF CJX**
- **Language Code: POR01, Purpose: publication, Format: 2colA**

Guia do operador [Operator Guide]—

Modelos de extração de limpeza com controles E-P Plus® e E-P Express® [Washer-extractor Models with E-P Plus® and E-P Express® Controls]



CUIDADO: As informações contidas neste manual foram fornecidas pela Pellerin Milnor Corporation no {/Z0E33}. **Apenas para a versão em inglês.** A Milnor tentou obter a melhor qualidade de tradução, mas não clama, promete ou garante a precisão, totalidade ou adequabilidade das informações contidas nas versões em idiomas diferentes do inglês.

Além do mais, a Milnor não tentou verificar as informações contidas nas versões em idiomas diferentes do inglês, já que este trabalho foi feito totalmente por terceiros. Portanto, a Milnor nega expressamente qualquer responsabilidade por erros no conteúdo ou na forma, e não se responsabiliza pela confiança ou pelas consequências de usar as informações nas versões de idiomas diferentes do inglês.

Sob nenhuma circunstância a Milnor, seus agentes ou seus responsáveis devem ser responsabilizados por quaisquer danos diretos, indiretos, incidentais, punitivos ou consequentes que possam resultar, de qualquer maneira, do uso ou incapacidade de uso, ou da confiança, das ou nas versões em idiomas diferentes do inglês deste manual, ou que resultem de enganos, omissões ou erros de tradução.

Leia o manual de segurança

PELLERIN MILNOR CORPORATION POST OFFICE BOX 400, KENNER, LOUISIANA 70063 - 0400, U.S.A.

Pode ser aplicado Milnor® produtos por número do modelo: [Applicable Milnor® products by model number:]

30015T5X	30015V7J	30022H8J	30022T5X	30022V6J	30022VRJ	30022X8J
36021V5J	36021V7J	36026V5J	36026V7J	36026X8J	42026V6J	42026X7J
42030V6J	42032X7J	48040F7B	48040F7J	MWR12J5	MWR12X5	MWR16J5
MWR16X5	MWR18J4	MWR18J6	MWR18X4			

Índice [English table of contents follows]

Seções	Imagens, tabelas e suplementos
Capítulo 1. Descrição dos controles	
1.1. Controles do operador nos modelos E-P Plus® e E-P Express® (Documento BICJHF01)	Imagem 1: Painel de controle típico
Capítulo 2. Funcionamento normal	
2.1. Funcionamento normal da máquina (Documento BICJVO03)	
2.1.1. Iniciar aqui por segurança	
2.1.2. Verifique as definições do alternador	Suplemento 1: O atraso de segurança de inicialização
2.1.3. Carregue a máquina	
2.1.4. Selecioner a iniciar uma fórmula	
2.1.5. Monitorar o funcionamento	
2.1.6. Como encerrar uma fórmula em execução	
2.1.7. Como reiniciar após perder energia	
2.1.8. Descarregue a máquina	
Capítulo 3. Correção de erros	
3.1. Mensagens de erro durante o funcionamento normal (Documento BICJHT04)	

Table of Contents

Sections	Figures, Tables, and Supplements

Chapter 1. Description of Controls

1.1. Operator Controls on E-P Plus® and E-P Express® Models (Document BICJHF01) — Figure 1: Typical Control Panel

Chapter 2. Normal Operation

2.1. Normal Machine Operation (Document BICJVO03)

2.1.1. Start Here for Safety
2.1.2. Check Switch Settings — Supplement 1: The Power-up Safety Delay
2.1.3. Load the Machine
2.1.4. Select and Start a Formula
2.1.5. Monitor Operation
2.1.6. How to Terminate a Running Formula
2.1.7. How to Restart after Losing Power
2.1.8. Unload the Machine

Chapter 3. Correcting Errors

3.1. Error Messages During Normal Operation (Document BICJHT04)

Capítulo 1
Descrição dos controles

Chapter 1
Description of Controls

BICJHF01 (Published) Book specs- Dates: 20090831 / 20090831 / 20140206 Lang: POR01 Applic: CJV CJH CJF CJX

1.1. Controles do operador nos modelos E-P Plus® e E-P Express®

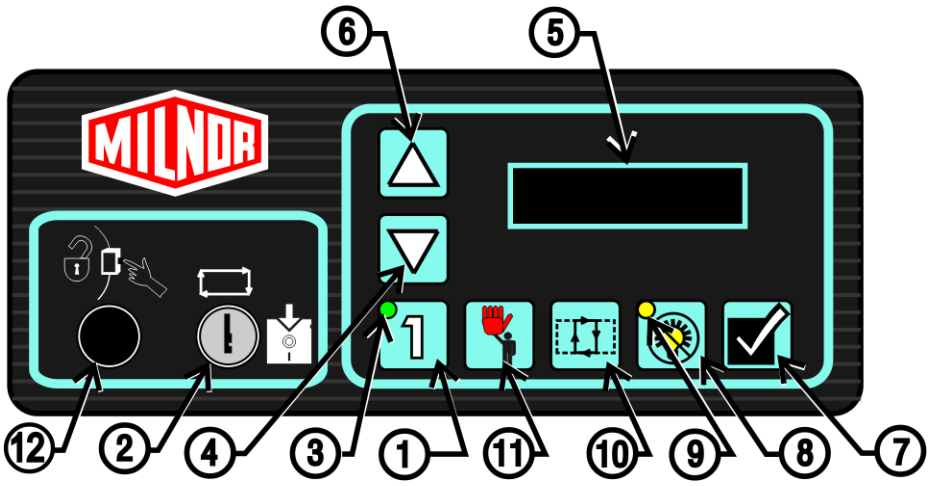
Este documento descreve os controles do usuário durante o funcionamento normal da máquina. Para obter informações adicionais sobre outros controles mostrados em Imagem 1, consulte o manual de referência.

Operator Controls on E-P Plus® and E-P Express® Models

This document describes the user controls during normal machine operation. For additional information on other controls shown in Figure 1, see the reference manual.

Imagem [Figure] **1: Painel de controle típico [Typical Control Panel]**

Painel de controle nos modelos E-P Plus® e E-P Express® [Control Panel for E-P Plus® and E-P Express® Models]



Legenda [Legend]

1. Botão *Iniciar* [*Start* button]
2. Comutador de chave *Executar/programa* [*Run/Program* keyswitch]
3. Luz *Executar indicador* [*Run Indicator* light]
4. Botão *Rolar para baixo* [*Scroll Down* button]
5. Visor [Display]
6. Botão *Rolar para cima* [*Scroll Up* button]
7. Botão *Próximo* [*Next* button]
8. Botão *Sinal de cancelar* [*Signal Cancel* button]
9. Luz *Sinal do operador* [*Operator Signal* light]
10. Botão *Modo manual* [*Manual Mode* button]
11. Botão *Concluir* [*Terminate* button]
12. Botão *Destrancar a porta* [*Unlock Door* button]

Visualização ou ação [Display or Action]	**Explicação**	**Explanation**
1	Quando o visor disser *Executar a fórmula*, pressione este botão para iniciar a fórmula.	When the display says *Run Formula*, press this button to start the formula.
/	Durante o funcionamento normal, o comutador de chaves *Executar/programa* deverá estar definido como . Esta é a posição automática.	During normal operation, the *Run/Program* keyswitch must be set to . This is the automatic position.
/	Utilize os botões *Rolar para cima* e *Rolar para baixo* para selecionar a fórmula desejada.	Use the *Scroll Up* and *Scroll Down* buttons to select the desired formula.
	O botão *Próximo* não é utilizado durante o funcionamento normal.	The *Next* button is not used during normal operation.
	O botão *Sinal de cancelar* silencia o sinal do operador emitido quando a fórmula é completada normalmente. Além disso, se o sinal do operador for programado com uma injeção química, adicione o produto químico e pressione o botão para reiniciar o funcionamento.	The *Signal Cancel* button silences the operator signal that sounds when a formula completes normally. Also, if an operator signal is programmed with a chemical injection, add the chemical and press this button to resume operation.

Visualização ou ação [Display or Action]	**Explicação**	**Explanation**
	O botão *Manual* não é utilizado durante o funcionamento normal.	The *Manual* button is not used during normal operation.
	O botão *Concluir* cancela todas as etapas restantes da fórmula atual e inicia o desligamento da máquina. Não foi possível reiniciar a fórmula.	The *Terminate* button cancels all remaining steps in the current formula and starts the shutdown procedure for the machine. The formula can not be resumed.
	O botão *Destrancar a porta* permite abrir a porta se todas as outras condições de segurança tiverem sido atendidas.	The *Unlock Door* button allows you to open the door if all other safety conditions are met.

— Final de BICJHF01 —

— End of BICJHF01 —

Capítulo 2
Funcionamento normal

Chapter 2
Normal Operation

BICJVO03 (Published) Book specs- Dates: 20090831 / 20090831 / 20140206 Lang: POR01 Applic: CJV CJH CJF CJX

2.1. Funcionamento normal da máquina

Normal Machine Operation

2.1.1. Iniciar aqui por segurança

Este documento foi desenvolvido para lembrar ao operador do extrator de lavagem o que é necessário para operar esta máquina. Não tente operar esta máquina antes de um operador treinado explicar os detalhes a você.

PERIGO 1: Riscos diversos—Ações descuidadas do operador poderão matar ou ferir pessoal, danificar ou destruir a máquina, danificar propriedade e/ou anular a garantia.

CUIDADO 2: Riscos de eletrocução e queimaduras elétricas—O contato com energia elétrica pode ferir seriamente ou matar. A energia elétrica estará presente no interior do gabinete a menos que o disjuntor principal da máquina esteja desligado.

- Não destrave ou abra portas de quadros de energia.
- Saiba a localização do disjuntor principal da máquina e use-o em caso de emergência para cortar toda a energia elétrica da máquina.
- Não realize manutenção na máquina a menos que seja qualificado e autorizado. Você deve compreender claramente os riscos e como os evitar.

Start Here for Safety

This document is designed to remind the person operating this washer-extractor what is required to operate this machine. Do not attempt to operate this machine before a trained operator has explained the details to you.

DANGER 1: Multiple Hazards—Careless operator actions can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

CAUTION 2: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not unlock or open electric box doors.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.
- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.

2.1.2. Verifique as definições do alternador

Check Switch Settings

Visualização ou ação [Display or Action]	Explicação	Explanation
	Verifique se o *executar/programa* comutador de chave está em ⟲.	Check that the *run/program* keyswitch is at ⟲.
	Verifique se há alternadores *para de emergência* na posição *fora*.	Check that any *emergency stop* switches are in the *out* position.
	Verifique se o alternador mestre, se houver, está em ⏲.	Check that the master switch, if provided, is at ⏲.

Suplemento 1

O atraso de segurança de inicialização

Alguns Milnor® extratores de limpeza não utilizam um dispositivo de percepção da velocidade para verificar se a cesta parou de girar. Portanto, quando a energia começa a ser aplicada na máquina, ao menos 80 seugndos deverão transcorrer antes que sejam tentadas quaisquer operações. Isto fornece tempo suficiente para a cesta desacelerar até parar completamente se o fornecimento de energia for interrompido quando a máquina estiver em extração de alta velocidade e retomado antes de a cesta parar.

Supplement 1

The Power-up Safety Delay

Some Milnor® washer extractors do not use a speed sensing device to verify that the basket has stopped rotating. Therefore, when power is first applied to the machine, at least 80 seconds must elapse before any further operations can be attempted. This provides sufficient time for the basket to coast to a complete stop if power was lost while the machine was in a high speed extract and restored before the basket stopped.

2.1.3. Carregue a máquina

Carregue a máquina até a capacidade avaliada e feche a porta da carga com segurança.

Load the Machine

Load the machine to the rated capacity and securely close the loading door.

2.1.4. Selecionar a iniciar uma fórmula Select and Start a Formula

Visualização ou ação [Display or Action]	**Explicação**	**Explanation**
EXECUTAR A FÓRMULA 00 OK PARA DESLIGAMENTO RUN FORMULA 00 OK TO POWER OFF	Isto é para o visor *Executar a fórmula*. Neste visor é possível desconectar o cabo de energia da máquina sem colocar em risco as peças eletrônicas. Também é possível selecionar uma fórmula para ser executada.	This is the *Run Formula* display. From this display, you can disconnect power from the machine without risking damage to electronic parts, or you can select a formula to run.
▲/▼	indica para frente/para trás em todas as 30 fórmulas.	indexes forward/backward through the 30 formulas.
EXECUTAR A FÓRMULA 07 FÓRMULA NÚMERO 07 RUN FORMULA 07 FORMULA NUMBER 07	Visualização de exemplo: *Fórmula 07* selecionado para executar	Example display: *Formula 07* selected for running
1	inicia a máquina com a fórmula selecionada.	starts the machine with the selected formula.
EXECUTAR A FÓRMULA NÃO EXISTE RUN FORMULA DOES NOT EXIST	indica que a fórmula selecionada para execução não foi programada. Esta visualização será exibida por três segundos.	indicates that the formula selected for running has not been programmed. This display appears for three seconds.

2.1.5. Monitorar o funcionamento Monitor Operation

Visualização ou ação [Display or Action]	Explicação	Explanation
23:04 F02S01 02:37 TEMP A168/D170 NÍV 1 23:04 F02S01 02:37 TEMP A168/D170 LEV 1	Estas duas visualizações se alternam durante o funcionamento normal em alguns modelos E-P Plus®. Os modelos E-P Express® exibem outros dados sobre a etapa, mas não os dados de temperatura do banho.	These two displays alternate during normal operation on some E-P Plus® models. E-P Express® models display other data about the step, but not bath temperature data.
23:04 STEP 01 02:37 TEMP A168/D170 VEL 0 23:04 STEP 01 02:37 TEMP A168/D170 SPD 0		
23:04 F02S01 02:37 23:04 F02S01 02:37	STEP01 é a etapa atual.	STEP01 is the current step.
	EXTRACT indica que a máquina está extraindo os bens.	EXTRACT indicates that the machine is extracting the goods.
	TIMEHALT indica que o marcador de tempo foi interrompido por uma injeção química. O equipamento de fornecimento de químicos devera ser instalado adequadamente para que este recurso funcione.	TIMEHALT indicates that the timer is stopped for a chemical injection. The chemical supply equipment must be properly installed for this feature to work.
TEMP A168/D170 NÍV 1 TEMP A168/D170 LEV 1	A temperatura nesta máquina E-P Plus® é medida em graus Fahrenheit ou Celsius, de acordo com a configuração da máquina.	Temperature in this E-P Plus® machine is measured in degrees Fahrenheit or Celsius, according to machine configuration.
	A168 indica que a temperatura atual alcançada é de 168 graus. A temperatura será exibida apenas se a máquina possuir um controle de temperatura e estiver configurada de acordo.	A168 indicates that the current achieved temperature is 168 degrees. Temperature is displayed only if machine is equipped with and configured for temperature control.

Visualização ou ação [Display or Action]	Explicação	Explanation
	D170 indica que a temperatura desejada para esta etapa é de 170 graus. A temperatura será exibida apenas se a máquina possuir um controle de temperatura e estiver configurada de acordo.	D170 indicates that the desired temperature for this step is 170 degrees. Temperature is displayed only if the machine is equipped with and configured for temperature control.
	LEV 2 indica que o nível de banho alcançado é o 2 (Nível 2).	LEV 2 indicates that the bath level achieved is Level 2.
VEL 0 NÍV 2	SPD 0 indica a velocidade de banho nesta etapa.	SPD 0 indicates the bath speed for this step.
SPD 0 LEV 2		
	WAIT FOR LEVEL 2 H indica que o Nível 2 é o programado para esta etapa, mas ainda não foi alcançado. O H indica que a válvula de água quente está aberta; C indica água fria, e 3 indica água extra.	WAIT FOR LEVEL 2 H indicates that Level 2 is programmed for this step, but is not yet achieved. The H indicates that the hot water valve is open; C indicates cold water, and 3 indicates extra water.
	CHEM 03 será exibido quando o Químico 03 for injetado. O número de cada químico (até cinco poderão ser conectados) será exibido quando o material for injetado.	CHEM 03 is displayed when Chemical 03 is being injected. The number for each chemical (up to five may be connected) is displayed as the chemical is injected.
	FINAL EXTRACT indica que a etapa em curso é a última da fórmula de limpeza.	FINAL EXTRACT indicates that the step in progress is the final step of the wash formula.

2.1.6. Como encerrar uma fórmula em execução

How to Terminate a Running Formula

Visualização ou ação [Display or Action]	Explicação	Explanation
	Cancela a fórmula atual e faz a máquina retornar à exibição *Executar a fórmula* (ver Seção 2.1.4 “Selecionar a iniciar uma fórmula”).	Cancels the current formula and returns the machine to the *Run Formula* display (see Section 2.1.4 “Select and Start a Formula”).

2.1.7. Como reiniciar após perder energia

O controle lembrará a fórmula e a etapa que estava sendo executada quando houver queda de energia ou quando o disjuntor de parede for desligado enquanto a máquina estiver no modo de funcionamento automático.

How to Restart after Losing Power

The control remembers the formula and step it was executing if power fails or if the wall disconnect is turned off while the machine is operating in automatic mode.

Visualização ou ação [Display or Action]	**Explicação**	**Explanation**
PRESSIONE INICIAR PARA EXECUTAR ETAPA xx - FÓRMULA yy PRESS START TO RUN STEP xx - FORMULA yy	Na maioria dos modelos de máquina esta visualização será exibida quando a energia for recuperada. A fórmula e a etapa que estavam em andamento quando o fornecimento de energia foi interrompido serão exibidas.	On most machine models, this display appears when power is restored. The formula and step which were in progress when power was interrupted are shown.
1	A fórmula será reiniciada a partir do ponto exibido na tela. Se a falha de energia ocorrer durante uma etapa de banho, o nível e a temperatura (se controlados) deverão ser alcançados novamente, ainda que estivessem no nível desejado antes da queda de energia. Todos os comandos químicos deverão ser injetados novamente.	Resumes the formula at the displayed formula and step. If the outage occured in a bath step, level and temperature (if commanded) must again be satisfied, even if these were already satisfied before power was lost. Any commanded chemicals will be injected again.
	Se a falha elétrica ocorrer durante o estágio de drenagem de uma etapa de banho, a etapa de banho será repetida, e depois seguida para a próxima etapa de comando.	If the outage occured during the drain part of a bath step, the bath step will be repeated, then followed by the next commanded step.
	Se a falha elétrica ocorrer durante uma etapa de extração, o banho anterior será repetido antes que a etapa de extração se inicie.	If the outage occured during an extract step, the previous bath will be repeated before the extract step begins.

2.1.8. Descarregue a máquina

PERIGO 3: Riscos de se prender e de amputação—O contato com bens em processamento poderá fazer com que eles se enrosquem no seu corpo ou membros, desmembrando você. Os bens são, normalmente, isolados pela porta fechada do cilindro.

- Não toque os bens dentro ou pendurados parcialmente fora do cilindro girando.

Quando a fórmula terminar ou for encerrada, o cilindro desacelerará por 25 segundos se a última

Unload the Machine

DANGER 3: Entangle and Sever Hazards—Contact with goods being processed can cause the goods to wrap around your body or limbs and dismember you. The goods are normally isolated by the locked cylinder door.

- Do not touch goods inside or hanging partially outside the turning cylinder.

When the formula ends or is terminated, the cylinder coasts for 25 seconds if the last step

etapa for a de banho. Caso a última etapa tenha sido de extração, o tempo de desaceleração poderá se estender a 180 segundos. Não tente abrir a porta logo.

was a bath step. If the last step was an extract, the coast time may be as much as 180 seconds. Do not attempt to open the door early.

Visualização ou ação [Display or Action]	**Explicação**	**Explanation**
DESTRANCAMENTO DA PORTA AGUARDE UNLOCKING THE DOOR PLEASE WAIT	exibido durante os últimos 15 segundos de desaceleração, ou durante todo o tempo de desaceleração se a fórmula tiver sido encerrada manualmente.	display during the last 15 seconds of coast, or during the entire coast time if the formula was manually terminated.
AGUARDANDO O DESCARREGAMENTO WAITING TO UNLOAD	Ao final do tempo de desaceleração, o operador soará o alarme.	At the end of the coast time, the operator alarm sounds.
	Silencia o alarme do operador. A porta será destrancada para que a máquina possa ser carregada.	Silences the operator alarm. The door unlocks so you can unload the machine.

— Final de BICJVO03 —

— End of BICJVO03 —

Capítulo 3
Correção de erros

Chapter 3
Correcting Errors

BICJHT04 (Published) Book specs- Dates: 20090831 / 20090831 / 20140206 Lang: POR01 Applic: CJV CJH CJF CJX

3.1. Mensagens de erro durante o funcionamento normal

Caso seja exibida uma mensagem de erro na linha inferior do visor enquanto a máquina estiver em funcionamento, o marcador de tempo na linha superior interromperá a contagem. Quando o erro for corrigido, o marcador de tempo retomará a contagem. Para solucionar a maior parte dos problemas, suspenda a fórmula em funcionamento e interrompa o fornecimento de energia. Não conclua a fórmula se está estiver para ser reiniciada depois que o erro for corrigido. Consulte o manual de referência para obter mais informações.

Error Messages During Normal Operation

If an error message appears on the bottom line of the display while the machine is running, the timer shown on the top line will stop counting. When the error is corrected, the timer resumes counting down. To troubleshoot most errors, suspend the formula in progress and turn power off. Do not terminate the formula if it is to be resumed after the error is corrected. See the reference manual for more information.

Visualização ou ação [Display or Action]	**Explicação**	**Explanation**
NÍVEIS AINDA FEITOS LEVELS STILL MADE	O microprocessador ainda está recebendo informações de que há níveis sendo feitos logo antes ou durante a etapa de extração, ou imediatamente após o preenchimento para a etapa de banho. O erro se eliminará se o nível for perdido.	The microprocessor is still receiving information that a level is made just before or during an extract step, or immediately before the fill for a bath step. This error is self-clearing when level is lost.
MUITO LENTO PARA PREENCHER TOO LONG TO FILL	O tempo de preenchimento do nível excedeu 10 minutos. Verifique as válvulas de água, os filtros, as linhas de fornecimento e a pressão da águla. A máquina continuará a preencher até alcançar o nível. Quando isso acontecer, o erro será automaticamente excluído e o funcionamento normal será reiniciado.	Time to fill to level exceeded 10 minutes. Check the water valves, strainers, supply lines, and water pressure. The machine will continue to fill until level is reached, at which time the error will automatically clear and normal operation will resume.
MUITO LENTO PARA EVAPORAR TOO LONG TO STEAM	**Apenas modelos E-P.**O tempo máximo configurado para evaporar até a temperatura desejada foi excedido. Verifique a válvula de vapor, o filtro, principal tubo de vaporização e pressão, etc. A evaporação continuará até que seja atingida a temperatura, quando o erro será automaticamente excluído e o funcionamento normal será reiniciado.	**E-P Plus models only.**The configured maximum time to steam up to the desired temperature has been exceeded. Check the steam valve, strainer, main steam header and pressure, etc. Steaming will continue until temperature is achieved, when the error will automatically clear and normal operation will resume.
MUITO LENTO PARA RESFRIAR TOO LONG TO COOL	**Apenas modelos E-P.**O tempo máximo configurado para resfriar até a temperatura desejada foi excedido. Verifique a válvula e o filtro de resfriamento, a pressão da água fria e a posição da válvula Vernier na entrada de resrfiamento. O resfriamento continuará até que seja atingida a temperatura desejada, quando o erro automaticamente será excluído.	**E-P Plus models only.**The configured maximum time to cool down to the desired temperature has been exceeded. Check the cooldown valve and strainer if equipped, cold water pressure, and position of vernier valve on cooldown inlet. Cooldown will continue until the desired temperature is achieved, when the error will automatically clear.

Visualização ou ação [Display or Action]	**Explicação**	**Explanation**
MUITO LENTO PARA DRENAR TOO LONG TO DRAIN	A máquina não realizou a drenagem da forma adequada no tempo de drenagem estabelecido. Este erro que se corrige automaticamente será excluído quando o nível de água no cesto estiver baixo o suficiente para iniciar a próxima operação.	The machine did not drain properly in the allotted drain time. This self-correcting error will clear when the water level in the basket is low enough to begin the next operation.
VERIFICAR A SONDA CHECK PROBE	**Apenas modelos E-P.**Esta mensagem de erro indica que a resistência da sonda de temperatura está fora do intervalo especificado. Teste a sonda desconectando as pontas da placa do processador e verificando a resistência com um ohmômetro digital preciso. A resistência entre as duas pontas deverá estar entre 2K e 35K Ohms. A resistência entre a ponta e o chão deverá ser infinita.	**E-P Plus models only.**This error message indicates that the resistance of the temperature probe is outside the specified range. Test the probe by disconnecting the probe leads from the processor board and checking the resistance with an accurate digital ohmmeter. Resistance between the two leads must be between 2K and 35K Ohms. Resistance between each lead and ground must be infinite.
FALHA EXTERNA EXTERNAL FAULT	Na maioria das máquinas, este erro indica que houve falha na injeção química programada, geralmente porque o sistema de fornecimento químico está vazio. Quando os produtos químicos são adicionados e podem ser injetados, este erro é automaticamente excluído, permitindo que o funcionamento seja reiniciado. Nos modelos 48040F7J/F7B este erro indicará que a pressão de ar no mancal está abaixo da mínima exigida para ajudar a proteger o mancal contra contaminação por água.	On most machines, this error indicates that the programmed chemical injection failed, usually because the chemical supply system is empty. When chemicals are added and can be injected, this error clears automatically, allowing operation to resume. On 48040F7J/F7B models, this error indicates that the bearing air pressure is below the minimum required to help protect the bearing from water contamination.

Visualização ou ação [Display or Action]	**Explicação**	**Explanation**
PRENSA DE CHAPA. FALHA BRAKE PRESS. FAULT	Este erro aparecerá apenas nos modelos de máquinas equipados com um freio de cilindro. Esta mensagem indicará que o freio está engatado, quando deveria estar desengatado. Isto geralmente ocorre porque a máquina não está recebendo pressão de ar suficiente para abrir o freio, que normalmente está fechado. Verifique o fornecimento de ar comprimido da planta.	This error appears only on machine models equipped with a cylinder brake. The message indicates that the brake is engaged when it should be disengaged. This is usually because the machine is not receiving sufficient air pressure to open the normally-closed brake. Check the plant compressed air supply.
TRÊS CABOS DEBILITADOS THREE WIRE DISABLED	O relé de três cabos está desenergizado. Este relé fornece energia de circuito de controle à máquina. Uma vez energizado ao momentaneamente pressionar o *Iniciar* botão (1), permanecerá energizado por seus próprios contatos, junto com as sobrecargas do motor, as trancas da porta, etc. Caso um desses contatos seja aberto momentaneamente, a máquina cessará e será exibida esta mensagem. Este erro só poderá ser excluído ao pressionar o *Iniciar* botão (1). Apenas assim o erro será excluído.	The three-wire relay de-energized. This relay provides control circuit power to the machine. Once energized by momentarily depressing the *Start* button (1), it is held energized by its own normally open contacts, along with motor overloads, door interlocks, etc. Should any of these contacts open even momentarily, the machine stops and this display appears. This error can only be cleared by depressing the *Start* button (1), and only then if the error has been cleared.
FALHA DO INVERSOR INVERTER FAULT	Esta mensagem de erro será exibida se o microprocessador não receber uma entrada do inversor até 14 segundos após o início da fórmula. Depois de 14 segundos sem uma entrada do inversor, o marcador de tempo cessará, a cesta ficará imóvel e a válvula de drenagem se abrirá. Para recobrar, pressione a *Próximo* tecla (☑).	This error message appears if the microprocessor does not receive an input from the inverter within 14 seconds of the beginning of the formula. After 14 seconds without an inverter input, the timer stops, the basket is stationary, and the drain valve opens. To recover, press the *Next* key (☑).

Visualização ou ação [Display or Action]	**Explicação**	**Explanation**
A VIBRAÇÃO DE SW FOI ATIVADA SEQUÊNCIA DE RECUPERAÇÃO VIBRATION SW TRIPPED RECOVERY SEQUENCE	Quando o alternador de vibração se fechar, o marcador de tempo cessará. Depois de 45 a 85 segundos (120 segundos nos modelos 42032F7J), a cesta reverterá para a velocidade de limpeza à medida que o cilindro se encher de água. Ao atingir o nível baixo, o cilindro reverterá para um minuto adicional em velocidade de limpeza e depois acelerará para a velocidade de extração.	When the vibration switch closes, the timer stops. After 45 to 85 seconds (120 seconds on 42032F7J models), the basket reverses at wash speed as the cylinder fills with water. When low level is achieved, the cylinder reverses for one additional minute at wash speed, then accelerates to extract speed.

— Final de BICJHT04 —

— End of BICJHT04 —

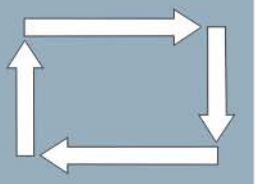
8 Türk

Published Manual Number: MQCJVO01TR

- **Specified Date: 20090831**
- **As-of Date: 20090831**
- **Access Date: 20100519**
- **Depth: Detail**
- **Custom: n/a**
- **Applicability: CJV CJH CJF CJX**
- **Language Code: TUR01, Purpose: publication, Format: 2colA**

Kullanıcı rehberi [Operator Guide]—

E-P Plus® ve E-P Express® kontrollü yıkama-sıkma makinesi modelleri [Washer-extractor Models with E-P Plus® and E-P Express® Controls]



DİKKAT: Bu el kitabında bulunan bilgiler, Pellerin Milnor Corporation tarafından yalnızca**İngilizce olarak sağlanmıştır.**Milnor kaliteli bir çeviri sunmaya çalışmıştır, fakat İngilizce olmayan sürümde bulunan bilgilerin doğruluğu, eksiksizliği veya yeterliliği hakkında hiçbir iddiada bulunmaz, söz veya garanti vermez.

Ayrıca, İngilizce olmayan sürümde bulunan bilgiler tamamen bir üçüncü parti tarafından sağlandığı için, Milnor bu bilgileri doğrulamak amacıyla bir girişimde bulunmamıştır. Bundan dolayı, Milnor içerik veya biçimdeki hatalarla ilgili yükümlülüğü açıkça reddeder ve İngilizce olmayan sürümde bulunan bilgilere güvenilmesiyle veya bu bilgilerin kullanılmasının sonuçlarıyla ilgili hiçbir sorumluluk almaz.

Milnor veya aracıları ya da çalışanları, bu el kitabının İngilizce olmayan sürümünün kullanılması veya kullanılamaması ya da bu el kitabına güvenilmesi sonucu herhangi bir şekilde ortaya çıkabilecek veya çevirideki yanlışlıklardan, eksikliklerden ya da hatalardan kaynaklanan doğrudan, dolaylı, ceza gerektirici veya sonuç olarak ortaya çıkan zararlardan hiçbir şekilde sorumlu tutulamaz.

Güvenlik kitabını oku

PELLERIN MILNOR CORPORATION POST OFFICE BOX 400, KENNER, LOUISIANA 70063 - 0400, U.S.A.

Uygulanabilir Milnor® Model numarasına göre ürünler: [Applicable Milnor® products by model number:]

30015T5X	30015V7J	30022H8J	30022T5X	30022V6J	30022VRJ	30022X8J
36021V5J	36021V7J	36026V5J	36026V7J	36026X8J	42026V6J	42026X7J
42030V6J	42032X7J	48040F7B	48040F7J	MWR12J5	MWR12X5	MWR16J5
MWR16X5	MWR18J4	MWR18J6	MWR18X4			

İçindekiler Tablosu [English table of contents follows]

Bölümler	Rakamlar, Tablolar, ve Ekler

Bölüm 1. Kontrollerin Tanımı

1.1. E-P Plus® ve E-P Express® Modellerinde Operatör Kontrolleri (Doküman BICJHF01) — Rakam 1: Tipik kontrol paneli

Bölüm 2. Normal Operasyon

2.1. Makinenin Normal Çalıştırılması (Doküman BICJVO03)

2.1.1. Güvenlik için buradan başlayın

2.1.2. Switch set değerlerini kontrol edin. — Ek 1: Güç devrede iken Emniyet gecikmesi

2.1.3. Makineyi Yükle

2.1.4. Proğramı Seçme ve Baslatma

2.1.5. İşlemin İzlenmesi ve anlamları

2.1.6. Çalışan bir program nasıl durdurulur

2.1.7. Enerji kesildiğinde yeniden başlatma

2.1.8. Makinenın boşaltılması

Bölüm 3. Hataları Düzeltme

3.1. Normal operasyonda hata mesajı (Doküman BICJHT04)

Table of Contents

Sections	Figures, Tables, and Supplements
Chapter 1. Description of Controls	
1.1. Operator Controls on E-P Plus® and E-P Express® Models (Document BICJHF01)	Figure 1: Typical Control Panel
Chapter 2. Normal Operation	
2.1. Normal Machine Operation (Document BICJVO03)	
2.1.1. Start Here for Safety	
2.1.2. Check Switch Settings	Supplement 1: The Power-up Safety Delay
2.1.3. Load the Machine	
2.1.4. Select and Start a Formula	
2.1.5. Monitor Operation	
2.1.6. How to Terminate a Running Formula	
2.1.7. How to Restart after Losing Power	
2.1.8. Unload the Machine	
Chapter 3. Correcting Errors	
3.1. Error Messages During Normal Operation (Document BICJHT04)	

Bölüm 1
Kontrollerin Tanımı

Chapter 1
Description of Controls

BICJHF01 (Published) Book specs- Dates: 20090831 / 20090831 / 20100519 Lang: TUR01 Applic: CJV CJH CJF CJX

1.1. E-P Plus® ve E-P Express® Modellerinde Operatör Kontrolleri

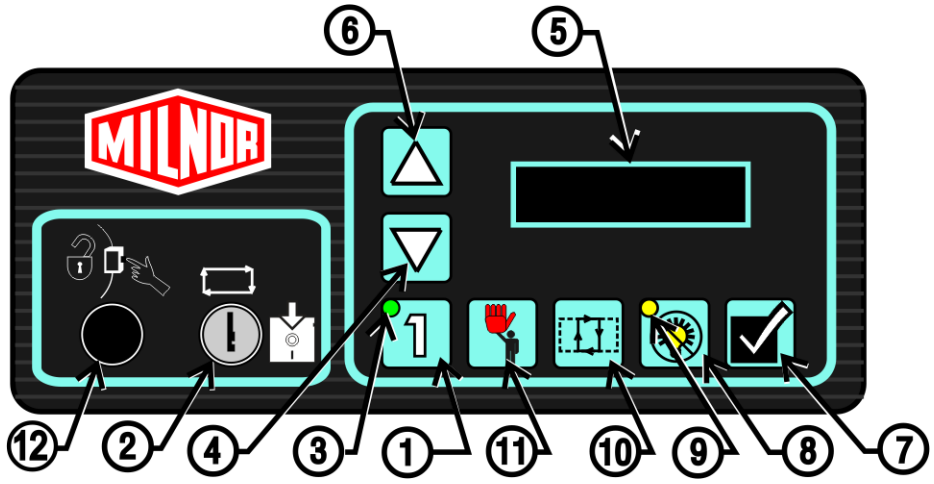
Bu doküman kullanıcının normal makine operasyonunda kontrol ünitelerinin kullanımını tarif eder. Diğer bilgiler için Rakam 1, referans manuele bakınız.

Operator Controls on E-P Plus® and E-P Express® Models

This document describes the user controls during normal machine operation. For additional information on other controls shown in Figure 1, see the reference manual.

Rakam [Figure] **1: Tipik kontrol paneli [Typical Control Panel]**

E-P Plus® ve E-P Express® Modelleri için Kontrol Paneli [Control Panel for E-P Plus® and E-P Express® Models]



Kılavuz [Legend]

1. *Başlat* buton [*Start* button]
2. *Çalıştır/Program* Anahtar siviç [*Run/Program* keyswitch]
3. *Indikatörü çalıştır* Işık [*Run Indicator* light]
4. *Aşağı kaydır* buton [*Scroll Down* button]
5. Gösterge [Display]
6. *Yukarı kaydır* buton [*Scroll Up* button]
7. *Sonraki* buton [*Next* button]
8. *Sinyal iptal* buton [*Signal Cancel* button]
9. *Operator Sinyali* ışık [*Operator Signal* light]
10. *Manuel Modu* buton [*Manual Mode* button]
11. *İptal et* buton [*Terminate* button]
12. *Kapıyı kilitleme* buton [*Unlock Door* button]

Göster veya uygula [Display or Action]	**Açıklama**	**Explanation**
1	Gösterge *Formulayı çalıştır* söylediğinde bu butona bas ve formulayı başlat.	When the display says *Run Formula,* press this button to start the formula.
⇨ / ⇧	Normal operasyonda, *Çalıştır/Program* bu ana siviç B mutlaka bu pozisyonda olmalıdır.	During normal operation, the *Run/Program* keyswitch must be set to ⇨. This is the automatic position.
▲ / ▼	*Yukarı kaydır* bunu kullan ve *Aşağı kaydır* butonları istediğin formulayı seçmek için kullan.	Use the *Scroll Up* and *Scroll Down* buttons to select the desired formula.
☑	*Sonraki* bu buton normal operasyonda kullanılmaz.	The *Next* button is not used during normal operation.
⊘	*Sinyal iptali* Bu buton program bittiğinde bitiş sinyalini susturur. Eğer bu operator sinyali kimyasal enjeksiyon için de ayarlanmışsa, kimyasalı ilave edin ve bu butona basın program devam etsin.	The *Signal Cancel* button silences the operator signal that sounds when a formula completes normally. Also, if an operator signal is programmed with a chemical injection, add the chemical and press this button to resume operation.

Göster veya uygula [Display or Action]	**Açıklama**	**Explanation**
	Manuel Bu buton normal operasyonda kullanılmaz.	The *Manual* button is not used during normal operation.
	İptal et. Bu buton yıkama programının tüm kalan aşamalarını iptal eder ve makineyi kapatma prosedürünü başlatır.	The *Terminate* button cancels all remaining steps in the current formula and starts the shutdown procedure for the machine. The formula can not be resumed.
	Kapıyı kilitleme Bu buton diğer tüm emniyet koşulları yerine getirilmişse kapıyı açmanıza izin verir.	The *Unlock Door* button allows you to open the door if all other safety conditions are met.

— Sonu BICJHF01 —

— End of BICJHF01 —

Bölüm 2 Normal Operasyon

Chapter 2 Normal Operation

BICJVO03 (Published) Book specs- Dates: 20090831 / 20090831 / 20100519 Lang: TUR01 Applic: CJV CJH CJF CJX

2.1. Makinenin Normal Çalıştırılması / Normal Machine Operation

2.1.1. Güvenlik için buradan başlayın / Start Here for Safety

Bu doküman, ile makineyı çalıştıracak personelin gerek duyacağı bilgileri içerir. Size detaylı olarak anlatılmadan makineyi kullanmaya girişmeyin.

This document is designed to remind the person operating this washer-extractor what is required to operate this machine. Do not attempt to operate this machine before a trained operator has explained the details to you.

TEHLİKE 1: Çoklu Tehlike—Yetkisiz ve dikkatsiz kullanıcıların makineye müdahaleleri, kişisel kazalara, ölümlere sebep olabilir ve ayrıca makineye kalıcı hasar verebilir, bu durum garanti şartlarını geçersiz kılar.

DANGER 1: Multiple Hazards—Careless operator actions can kill or injure personnel, damage or destroy the machine, damage property, and/or void the warranty.

DİKKAT 2: Elektrik çarpması ve kısa devre yangın Tehlikesi—Elektrik ile temas etmeyin. Ölüm veya ciddi kalıcı sakatlıklara sebep olabilir. Makinenin ana şalteri açık iken elektrik panosuna müdahale etmeyin. Panoda çalışma yapmadan önce mutlaka ana şalteri kapatınız.

- Elektrik panosu kapaklarını açmayın yada kapatmayın.
- Makinenin ana şalterinin nerede olduğunu öğreniniz ve acil müdahalelerde nereden kapatacağınızı biliniz.
- Bilgisiz ve yetkisiz durumda müdahale etmeyiniz. Tehlikelerin açıkça farkında olmalısınız ve nasıl yok edileceğini bilmelisiniz.

CAUTION 2: Electrocution and Electrical Burn Hazards—Contact with electric power can kill or seriously injure you. Electric power is present inside the cabinetry unless the main machine power disconnect is off.

- Do not unlock or open electric box doors.
- Know the location of the main machine disconnect and use it in an emergency to remove all electric power from the machine.
- Do not service the machine unless qualified and authorized. You must clearly understand the hazards and how to avoid them.

2.1.2. Switch set değerlerini kontrol edin. Check Switch Settings

Göster veya uygula [Display or Action]	Açıklama	Explanation
	Anahtarlı *çalıştır/program* switchinin B konumununda olduğunu kontrol edin.	Check that the *run/program* keyswitch is at .
	Bütün *acil durum durdurma* acil stop switchlerinin açık *çıkış* pozisyonunda olduğunu kontrol edin.	Check that any *emergency stop* switches are in the *out* position.
	Ana şalterin pozisyonda olmasını sağla.	Check that the master switch, if provided, is at .

Ek 1

Güç devrede iken Emniyet gecikmesi

Bazı Milnor® yıkama sıkma makinelerinde, tamburun dönmesinin durduğunu doğrulayan bir hız sensörü bulunmaz. Bundan dolayı makineye ilk defa enerji verildiğinde herhangi bir işlem olmaksızın makinenin devrelerine 80 saniye boyunca enerji gelmez. Bu sayede makine yüksek devir sıkmada iken enerji kesilmesi ve tambur daha durmadan enerjinin geri gelmesi halinde tamburun tamamen durması için yeterli zaman sağlanır.

Supplement 1

The Power-up Safety Delay

Some Milnor® washer extractors do not use a speed sensing device to verify that the basket has stopped rotating. Therefore, when power is first applied to the machine, at least 80 seconds must elapse before any further operations can be attempted. This provides sufficient time for the basket to coast to a complete stop if power was lost while the machine was in a high speed extract and restored before the basket stopped.

2.1.3. Makineyi Yükle Load the Machine

Makineyi belirtilen kapasite yükle, kapağın emniyetli kapandığından emin ol.

Load the machine to the rated capacity and securely close the loading door.

2.1.4. Proğramı Seçme ve Baslatma Select and Start a Formula

Göster veya uygula [Display or Action]	**Açıklama**	**Explanation**
RUN FORMULA 00 OK TO POWER OFF RUN FORMULA 00 OK TO POWER OFF	Bu *Run Formula* ekran görüntüsüdür. Bu ekranda iken, makinenin enerjisini elektronik parçalara zarar vermeden kesebilirsiniz veya herhangi bir proğramı çalıştırabilirsiniz.	This is the *Run Formula* display. From this display, you can disconnect power from the machine without risking damage to electronic parts, or you can select a formula to run.
▲/▼	Yukarı/Aşağı tuşları ile 30 Formula/proğram listelenebilir.	indexes forward/backward through the 30 formulas.
RUN FORMULA 07 FORMULA NUMBER 07 RUN FORMULA 07 FORMULA NUMBER 07	Örnek Ekran: *Formül 07* çalıştırmak için seçilen.	Example display: *Formula 07* selected for running
1	Seçilmiş olan Formula/program ile makineyi çalıştırır.	starts the machine with the selected formula.
RUN FORMULA GEÇERSİZ PROGRAM RUN FORMULA DOES NOT EXIST	Seçilmiş olan Formula/programın mevcut olmadığını ifade eder. Bu ekran 3 saniye boyunca görünür.	indicates that the formula selected for running has not been programmed. This display appears for three seconds.

2.1.5. İşlemin İzlenmesi ve anlamları Monitor Operation

Göster veya uygula [Display or Action]	**Açıklama**	**Explanation**
23:04 F02S01 02:37 TEMP A168/D170 LEV 1 23:04 F02S01 02:37 TEMP A168/D170 LEV 1	Bazı E-P Plus® modellerinde bu iki ekran normal işlemde değişir. E-P Express® modelleri adım hakkındaki diğer verileri gösterir ancak yıkama ısısı verilerini göstermez.	These two displays alternate during normal operation on some E-P Plus® models. E-P Express® models display other data about the step, but not bath temperature data.
23:04 STEP 01 02:37 TEMP A168/D170 SPD 0 23:04 STEP 01 02:37 TEMP A168/D170 SPD 0		
23:04 F02S01 02:37 23:04 F02S01 02:37	STEP01 geçerli işlemi ifade eder.	STEP01 is the current step.
	EXTRACT makinenin sıkma işleminde olduğunu gösterir.	EXTRACT indicates that the machine is extracting the goods.
	TIMEHALT Kimyasal dozajlama için sürenin durduğunu ifade eder. Bu özelliğin çalışabilmesi için kimyasal dozaj sistemlerinin uygun monte edilmiş olması gerekir.	TIMEHALT indicates that the timer is stopped for a chemical injection. The chemical supply equipment must be properly installed for this feature to work.
TEMP A168/D170 LEV 1 TEMP A168/D170 LEV 1	Bu E-P Plus® makinesinde, makine konfigürasyonuna göre sıcaklık Fahrenheit veya Santigrat olarak ölçülür.	Temperature in this E-P Plus® machine is measured in degrees Fahrenheit or Celsius, according to machine configuration.
	A168 makinedeki sıcaklığın 168 (fahrenheit)dereceye ulaştığını gösterir. Sıcaklık sadece sıcaklık kontrol ünitesi bulunan makinelerde okunabilir.	A168 indicates that the current achieved temperature is 168 degrees. Temperature is displayed only if machine is equipped with and configured for temperature control.

Göster veya uygula [Display or Action]	Açıklama	Explanation
	D170 istenen sıcaklığın 170 derece (fahrenheit) olduğunu gösterir. Sıcaklık sadece sıcaklık kontrol ünitesi bulunan makinelerde okunabilir.	D170 indicates that the desired temperature for this step is 170 degrees. Temperature is displayed only if the machine is equipped with and configured for temperature control.
	LEV 2 yıkama su seviyesinin 2. seviyeye ulaştığını gösterir.	LEV 2 indicates that the bath level achieved is Level 2.
SPD 0 LEV 2	SPD 0 O işlemdeki yıkama hızını gösterir.	SPD 0 indicates the bath speed for this step.
SPD 0 LEV 2		
	WAIT FOR LEVEL 2 H O işlem için seviyenin Level 2 olarak programlandığını, ancak henüz ulaşamadığını gösterir. H sıcak su valfinin, C soğuk su valfinin, 3 ise ilave su valfinin açık olduğunu gösterir.	WAIT FOR LEVEL 2 H indicates that Level 2 is programmed for this step, but is not yet achieved. The H indicates that the hot water valve is open; C indicates cold water, and 3 indicates extra water.
	CHEM 03 üçüncü gözden kimyasal aldığını gösterir. En fazla 5 adete kadar bağlanan kimyasal gözlerden, hangisi devrede ise o görülür.	CHEM 03 is displayed when Chemical 03 is being injected. The number for each chemical (up to five may be connected) is displayed as the chemical is injected.
	FINAL EXTRACT yıkama işleminin son sıkma aşamasında olduğunu ifade eder.	FINAL EXTRACT indicates that the step in progress is the final step of the wash formula.

2.1.6. Çalışan bir program nasıl durdurulur / How to Terminate a Running Formula

Göster veya uygula [Display or Action]	Açıklama	Explanation
	Mevcut programı iptal etmek ekranı *Çalıştırma Formülü* konumuna getirir. (bakınız Bölüm 2.1.4 "Proğramı Seçme ve Baslatma").	Cancels the current formula and returns the machine to the *Run Formula* display (see Section 2.1.4 "Select and Start a Formula").

2.1.7. Enerji kesildiğinde yeniden başlatma

Makine otomatik konumda çalışırken enerji kesildiğinde, kaldığı yerdeki aşamayı hafızasında tutar ve enerji tekrar geldiğinde oradan devam eder.

How to Restart after Losing Power

The control remembers the formula and step it was executing if power fails or if the wall disconnect is turned off while the machine is operating in automatic mode.

Göster veya uygula [Display or Action]	**Açıklama**	**Explanation**
PRESS START TO RUN STEP xx - FORMULA yy	Bazı makinelerde enerji gidip yeniden geldiğinde bu ekran görülür. Ekran, enerji kesildiğinde programın hangi aşamada kaldığını gösterir.	On most machine models, this display appears when power is restored. The formula and step which were in progress when power was interrupted are shown.
PRESS START TO RUN STEP xx - FORMULA yy 1	Ekrandaki program kaldığı aşamadan devam eder. Enerji kesilmeden önce tamamlanmış olsa dahi su seviyesi ve sıcaklık kontrol işlemleri yeniden devreye girer. Bu aşamada gerekli olan kimyasal yeniden enjekte edilir.	Resumes the formula at the displayed formula and step. If the outage occured in a bath step, level and temperature (if commanded) must again be satisfied, even if these were already satisfied before power was lost. Any commanded chemicals will be injected again.
	Herhangi bir drenaj (boşaltma) aşamasında enerji kesilmiş ise tekrar geldiğinde program işlemi tekrarlar ve bir sonraki aşamadan devam eder.	If the outage occured during the drain part of a bath step, the bath step will be repeated, then followed by the next commanded step.
	Sıkma aşamasında enerji kesilmesi halinde bir önceki aşama tekrarlanır ve kaldığı yerden devam eder.	If the outage occured during an extract step, the previous bath will be repeated before the extract step begins.

2.1.8. Makinenın boşaltılması

TEHLİKE 3: Dolanma ve Yırtılma Tehlikeleri—Makinenin içerisinde bulunan çamaşırların boşaltılması esnasında çamaşırların vücudunuza dolanmasına dikkate ediniz. Boşaltma işlemini dikkatlice ve acele etmeden yapınız.

- Çamaşırların boşaltılmasında kısmı olarak çıkartıp ucunu herhangi bir yere asmayın, takmayın.

Program bittiğinde veya herhangi bir yıkama aşamasında kesildiğinde tambur 25 sn. dönmeye devam eder. Eğer bu işlem bir sıkma aşamasında

Unload the Machine

DANGER 3: Entangle and Sever Hazards—Contact with goods being processed can cause the goods to wrap around your body or limbs and dismember you. The goods are normally isolated by the locked cylinder door.

- Do not touch goods inside or hanging partially outside the turning cylinder.

When the formula ends or is terminated, the cylinder coasts for 25 seconds if the last step was a bath step. If the last step was an

olur ise tambur 180 saniye dönmeye devam eder. Bu aşamada kapıyı açmak için zorlamayın.

extract, the coast time may be as much as 180 seconds. Do not attempt to open the door early.

Göster veya uygula [Display or Action]	**Açıklama**	**Explanation**
KAPININ AÇILMASI İÇİN LÜTFEN BEKLEYİN UNLOCKING THE DOOR PLEASE WAIT	Program bittiğinde veya herhangi bir yıkama aşamasında kesildikten sonra ekranda 15 sn. boyunca görülür.	display during the last 15 seconds of coast, or during the entire coast time if the formula was manually terminated.
BOŞALTMA İÇİN BEKLİYOR WAITING TO UNLOAD	Programın sonunda operatörü uyarmak için alarm sesi duyulur.	At the end of the coast time, the operator alarm sounds.
	Alarmı durdurmak kapı kilidini açar, böylece makineyı boşaltabilirsiniz.	Silences the operator alarm. The door unlocks so you can unload the machine.

— Sonu BICJVO03 —

— End of BICJVO03 —

Bölüm 3 Hataları Düzeltme

Chapter 3 Correcting Errors

BICJHT04 (Published) Book specs- Dates: 20090831 / 20090831 / 20100519 Lang: TUR01 Applic: CJV CJH CJF CJX

3.1. Normal operasyonda hata mesajı

Makine çalışıyorken eğer hata mesajı göstergenin en alt satırında belirmişse, göstergenin üst sırasındaki timer saymayı durduracaktır. Hata düzeltildiğinde , timer kaldığı yerden geri sayıma devam eder. Hataların önemli bir kısmı, programı bekletmeye alarak, makine elektriği kapatılır. Hata düzeltildiğinde devam edilecekse programı/formulayı iptal etmeyin. Detaylı bilgi için referans manuele bakınız.

Error Messages During Normal Operation

If an error message appears on the bottom line of the display while the machine is running, the timer shown on the top line will stop counting. When the error is corrected, the timer resumes counting down. To troubleshoot most errors, suspend the formula in progress and turn power off. Do not terminate the formula if it is to be resumed after the error is corrected. See the reference manual for more information.

Göster veya uygula [Display or Action]	**Açıklama**	**Explanation**
LEVELS STILL MADE LEVELS STILL MADE	Mikroprosesör sıkma aşaması hemen öncesi veya sıkma aşamasında olduğuna ilişkin hala bilgi alıyorsa, veya yıkama aşamasından hemen önceki dolum aşamasında. Bu hata, aşama kaybolduğunda kendi kendini temizlemedir.	The microprocessor is still receiving information that a level is made just before or during an extract step, or immediately before the fill for a bath step. This error is self-clearing when level is lost.
SU ALIMI ÇOK UZUN TOO LONG TO FILL	Su dolum aşaması 10 dakikadır. Su basıncını, su borularını, çek valfleri gibi aksamları kontrol ediniz. Seviyeye gelinceye kadar makine su almaya devam edecek, dolum gerçekleştiğinde zamana bağlı kalmaksızın bu hata ortadan kalkacak ve program kaldığı yerden devam edecektir.	Time to fill to level exceeded 10 minutes. Check the water valves, strainers, supply lines, and water pressure. The machine will continue to fill until level is reached, at which time the error will automatically clear and normal operation will resume.
BUHAR ISITMA ÇOK UZUN TOO LONG TO STEAM	**Sadece E-P Plus modelleri.**İstenen sıcaklığa ulaşabilmek için konfigüre edilen maksimum süre aşılmıştır. Buhar valflerini, buhar kazanını, ana buhar kolektörünü ve basıncını, vb. kontrol edin. İstenen sıcaklığa ulaşıncaya kadar buhar üretimi devam eder; hata otomatik olarak ortadan kalktığında işlem kaldığı yerden devam eder.	**E-P Plus models only.**The configured maximum time to steam up to the desired temperature has been exceeded. Check the steam valve, strainer, main steam header and pressure, etc. Steaming will continue until temperature is achieved, when the error will automatically clear and normal operation will resume.
SOĞUTMA SÜRESİ ÇOK UZUN TOO LONG TO COOL	**Sadece E-P Plus modelleri.**İstenen sıcaklığa soğutmak üzere yapılandırılan maksimum süre aşılmıştır. Varsa, Soğutma valfini ve filtre elemanını, soğuk su basıncını ve soğutma girişindeki vernier valfin pozisyonunu kontrol edin. Soğutma, sıcaklık istenen seviyeye ulaşana kadar devam edecek ve hata otomatik olarak ortadan kalkacaktır.	**E-P Plus models only.**The configured maximum time to cool down to the desired temperature has been exceeded. Check the cooldown valve and strainer if equipped, cold water pressure, and position of vernier valve on cooldown inlet. Cooldown will continue until the desired temperature is achieved, when the error will automatically clear.

Göster veya uygula [Display or Action]	**Açıklama**	**Explanation**
DRENAJ SÜRESİ ÇOK UZUN TOO LONG TO DRAIN	Drenaj tanımlanan sürede yeterli olmamaktadır. Ne zamanki tamburdaki su seviyesi yeterli seviyeye düşerse hata ortadan kalkacak ve program kaldığı yerden devam edecektir.	The machine did not drain properly in the allotted drain time. This self-correcting error will clear when the water level in the basket is low enough to begin the next operation.
PROBU KONTROL ET CHECK PROBE	**Sadece E-P Plus modelleri.**Bu hata mesajı, sıcaklık probu rezistansının tanımlanan aralığın dışında olduğunu gösterir. Prob uçlarını işlemci kartından çıkarıp kontrol edin, doğru bir dijital ohmmetre ile rezistansı kontrol edin. İki uç arasındaki rezistans 2K ile 35K ohm arasında olmalıdır. Her bir uç ile topraklama arasındaki rezistans sonsuz olmalıdır.	**E-P Plus models only.**This error message indicates that the resistance of the temperature probe is outside the specified range. Test the probe by disconnecting the probe leads from the processor board and checking the resistance with an accurate digital ohmmeter. Resistance between the two leads must be between 2K and 35K Ohms. Resistance between each lead and ground must be infinite.
DIŞ HATALAR EXTERNAL FAULT	Çoğu makinede, bu hata programlanan kimyasal enjeksiyonunun yapılamadığını ifade eder. Bu da genellikle kimyasal kaynağının boş olmasından kaynaklanır. Kimyasal doldurulduğunda enjeksiyon gerçekleşecek, hata otomatik olarak ortadan kalkacak ve program kaldığı yerden devam edecektir.	On most machines, this error indicates that the programmed chemical injection failed, usually because the chemical supply system is empty. When chemicals are added and can be injected, this error clears automatically, allowing operation to resume.
	On 48040F7J/F7B bu model makinelerde, milyatağı hava basıncının düşük ve yetersiz olduğunu ve su mil yatağının kirlemesine karşı koyamadığını ifade eder.	On 48040F7J/F7B models, this error indicates that the bearing air pressure is below the minimum required to help protect the bearing from water contamination.

Göster veya uygula [Display or Action]	**Açıklama**	**Explanation**
FREN BASILI. HATA BRAKE PRESS. FAULT	Bu hata sadece silindir freni olan makinelerde ortaya çıkabilir. Bu mesaj frenin istenmeyen şekilde takıldığını ifade eder. Makine yeterli hava basıncı alamadığından kapalı freni açamamaktadır. Tesisin kompresör hava basıncını kontrol ediniz.	This error appears only on machine models equipped with a cylinder brake. The message indicates that the brake is engaged when it should be disengaged. This is usually because the machine is not receiving sufficient air pressure to open the normally-closed brake. Check the plant compressed air supply.
THREE WIRE DISABLED THREE WIRE DISABLED	Üç telli rölenin gücü kesilmiştir. Bu röle, kontrol devresinin elektriğini makineye iletmektedir. *Başlat* düğmesine (\) kısaca basılarak güç verildiğinde, motordaki aşırı yüklemeler, otomatik kapı kilitleri, vb. ile birlikte olağan açık kontaklarından güç alır. Bu kontaklardan herhangi biri kısa süre için bile olsa açılırsa, makine durur ve bu ekran görünür. Bu hata sadece *Başlat* düğmesine (\) basılarak giderilebilir; bu durumda hatanın giderilmiş olması gerekmektedir.	The three-wire relay de-energized. This relay provides control circuit power to the machine. Once energized by momentarily depressing the *Start* button (1), it is held energized by its own normally open contacts, along with motor overloads, door interlocks, etc. Should any of these contacts open even momentarily, the machine stops and this display appears. This error can only be cleared by depressing the *Start* button (1), and only then if the error has been cleared.
İNVERTÖR HATASI INVERTER FAULT	Bu hata mikroprosesörde, formulanın başlatılması ile birlikte invertörden 14 saniye içinde iletişim olmamışsa belirir. 14 saniyede invertörden bilgi akışı olmamışsa, timer duracak, tambur sabit olarak beklemede olacak ve drenaj valfleri açılacaktır. Yenilemek için, *Sonraki* bu anahtara basınız (y).	This error message appears if the microprocessor does not receive an input from the inverter within 14 seconds of the beginning of the formula. After 14 seconds without an inverter input, the timer stops, the basket is stationary, and the drain valve opens. To recover, press the *Next* key (☑).

Göster veya uygula [Display or Action]	**Açıklama**	**Explanation**
TİTREŞİM SW DURDURMA YENİLEME DÜZENİ VIBRATION SW TRIPPED RECOVERY SEQUENCE	Titreşim siviçi kapandığında , timer durur. 45 ile 85 saniye sonra, tambur su doldururken, basket ters dönüş yapar. Düşük su seviyesine ulaşıldığında, silindir yıkama hızında bir dakika daha ters dönüşünü sürdürür. Sonra sıkma hızına geçer.	When the vibration switch closes, the timer stops. After 45 to 85 seconds (120 seconds on 42032F7J models), the basket reverses at wash speed as the cylinder fills with water. When low level is achieved, the cylinder reverses for one additional minute at wash speed, then accelerates to extract speed.

— Sonu BICJHT04 —

— End of BICJHT04 —